

**AN DRO**

- s/ título 1
- D'Alan
- De Pluherin
- De Saint Nazaire
- Dos An Triskell
- Jan Mijne
- Kerfank
- Saint Patrick's
- Triolan

**ARIN-ARIN**

- Arin-arin #1
- Québec

**BOURRÉE****Bourrée 2T**

- À Malochet
- Aurore de Sand
- Bachelier
- De Montford
- De Montserrat
- *Derrière chez nous*
- Last chance
- Marrakech
- Marilou
- L'ombre verte
- Le dansarem pas pus
- Kerleguer

**Bourrée 3T**

- Cotelon
- Des gars
- *Des grandes poteries*
- Des jeunes
- Jeu de balle
- Les poules houppés
- Koffeinmenttes
- Ma maîtrasse

**BRANSLES****Brando (Bransle italiana)**

- Sbrando
- De Noirmoutier**
- Suite de bransles dos Ciac Boum #1
- Suite de bransles dos Ciac Boum #2
- D'Ossau**
- Civada
- Les trois cailloux
- Quan j'eri hilha a maridèr

**Renascentistas**

- D'Écosse
- De la montarde
- de la torche
- Des cheveux
- Du rat
- Pinagay

**Modernas**

- De la fosse aux loups

**CHULA**

- *De São Pedro de Paus*
- *Picada*

**CÍRCULO / CHAPPELOISE**

- Jigs irlandeses (6/8)

**- Blarney's pilgrim**

- Get up old woman and shake it
- Go to the devil and shake yourself
- Out in the Ocean
- Smash the windows
- The absent-minded man
- The cliffs of Moher
- The dancing master
- The kesh

**Jigs britânicos (6/8)**

- Cleveland park
- Horizonto
- Hunting the squirrel
- Jump at the sun
- The sailor's wife

**Jigs continentais europeus (6/8)**

- Cercle des ronds
- Gaspacho
- Il inferno
- Kreisverkher
- La forêt
- Zelda

**Temas Pop**

- Os amigos do Gaspar
- É tão bom

**CONGO****Congo de captieus**

- Au Casteh de Monsur Monthèth
- Congo de captieus
- de Marcel Lagardère
- Man encantada
- S/ título #1

**CONTRADANÇA****Portuguesa**

- Contradança #1
- Contradança #2
- Contradança #3

**Cabo-Verdiana**

- *Contradança #1*

**Francesa****Inglesa****Americana****CORRIDINHO**

- *Amendoeiras em flor*
- Chalano
- Sariquité

**FADOS**

- Batido (dos Roncos do Diabo)

**FANDANGO**

- Albiztur

**FISEL**

- *Dans Fisel #1 (Equinox)*

**FORRÓ**

- Asa branca
- O ovo

**GAVOTTES**

- Bretãs

**- Gavotte s/título #1**

- War devenn Sant Pabu
- De Grenoble**
- Berceuse pour un loulou
- Black balsam
- d'Alzen
- Fiif
- Ivoirine
- Mira
- Very jeune

**HANTER DRO**

- Calimero
- De Langudig
- Duhont'ar ar Mané
- Flying Porto
- Hanterdrone
- Kabalerien
- La belle dame
- Nothing hill
- Paumes d'amour
- Pera Verde
- Y'a 10 marins sur mer

**HALAY**

- Damat Havasi

**HASAPIKO**

- Nostálgico
- Politiko
- Tatavliano
- Vari

**IKARIOTIKOS**

- Palaios

**KALAMATIANOS****LAMBADA**

- Llorando se fue

**MADISON**

- French Connexions

**MALHÃO**

- Da Graça
- Malhão, malhão
- Picado

**MARAICHINES**

- Suite dos Ciac Boum #1
- Suite dos Ciac Boum #2

**MARCHOISES**

- Suite do Guerbigny #1
- Suite do Guerbigny #2

**MAZURKA**

- Brasileira
- Do Luiz Gonzaga
- Cabo-Verdiana
- Caldo Tchitcharinho
- Da meia-noite
- Mari D'Cençao
- Raquel

- Toi	<b>Slangpolkska</b>	- Du 29 mars
<b>Europeia</b>	- Frân Barsebäck	- Du Taraf
- A bruxa	- Frân Halleforsnas	- Esperanza a l'Aranesa
- À Clement		- Finlandaise
- A nos espoirs		- Go mauve
- Alio		- Hellebore
- Almofada		- La sansonette
- Au bord de l'eau		- La valse
- Biqueiras de aço		- Le lézard
- Candela		- Les beaux jours
- <i>De la Beluse</i>		- <i>Lulu typon</i>
- De L'impasse		- Luquejada
- Des Tuilleries		- Pink Molly
- Donegal		- Popcorn behaviour
- Far away		- Sunshine
- Il neige à Porto		- Too late to sleep
- Italienne		- Trip to Prague
- Jeu soi perdu		- Trip to Pakistan
- La Nonchalante		- Urbaine
- <i>La paire de Saulxures</i>		<b>Impar</b>
- La ptite fée		- Brume
- Les écoliers de Saint Genest		<b>SHIRTO</b>
- Lisbonne		- <i>Liliano mome</i>
- Inisheer		<b>SINGLES</b>
- Mazurka Choro		- 7 Saltos
- Moda a 2 passos		- A saia da Carolina
- Motorway		- Ajde Jano
- Mouchti		- Alunelu
- Nadiejda		- Ambee dageets
- Natzurka		- <i>Bal Limousine</i>
- Nina		- Carnaval de Lanz
- Musike		- Cochinchine
- Pour le temps qui vient		- Dança do Urso
- Simple		- Dansul pinguinului
- Sonny Brogan's		- Drumul dracului
- Solitude		- El sueño de la hija del rey
- Tourbillonne		- <i>Encadeia</i>
- Trafic d'orgasmes		- Erva Cidreira
<b>MORNA</b>		- Fado de espinho
- <i>Futecêra d'cor morena</i>		- Güneşim
- <i>Lolinha</i>		- Harabi Hameraked
- Sodade		- Hora Medura
<b>MUÑEIRA</b>		- Koce Berberot
- A Camposa		- Ladrão do meio (Dança da vassoura)
- De Chantada		- Les olivettes (Dança do Ramon)
- De Pontesampaio		- Ma Navu
<b>MURINHEIRA</b>		- Maneio
- <i>Burriqueira</i>		- Mardi Gras
- Transmontana		- Mat'aranha
<b>POLKA</b>		- Misirlou
- John Egan's		- Nigun Shel Yossi
- L'Élan		- <i>Oira Oira</i>
- <i>Luumäen surkia</i>		- Oy Yossel Yossel
- The Ballydesmond 1		- Pas d'été de Médoeux
- The Ballydesmond 2		- Picadinha
<b>POLSKA</b>		- Pingacho
<b>Polska</b>		- Piaternelle
- Efter Kings Selma		- Regadinho
- Flodens dod		- Rumelaj
- Krus		- Senhor Galandum
		- Serjoza
		- Troika
		- Tzadik Katamar
	<b>SCOTTISH</b>	
	<b>Normal</b>	
	- À l'amante	
	- Autumn leaves	
	- British swing	

- Valsa da mota

## SYRTOS

- *Tin kardia m'tin klidomeni*

- do Minho

- Elvira

- Rosinha

- Toma lá dá cá

## TANGO

- Ausência

- *Tango português*

- Youkali

## WIWAT

- Halina

- Musialaw ty dziewczę co umieć

*Nota : Em itálico são as partituras ainda no estaleiro*

## TAMURRIATA

- Nera

## TARANTELLA

- Napolitana

## TOURDION

- quand je bois du vin clairet

## TRICOT

- Dave

- Le beau rosier

## VALSA

### 3T (fast)

- A minha saia velhinha

- Al Yaras

- Aleatoire

- As montanhas

- Dombelle

- Flatworld

- Iris

- La rivière de Regourd

- La mal aimable

- La partida

- La valse des Negresses Vertes

- Les refusés

- Lucifer

- Magnétique

- My favorite things

- Primavera a 3 tempos

- Silent night

- Valse à Ollu

- We wish you a merry Christmas

### 3T (slow)

- Ashokan farewell

- Flatwater Fran

- Josefín dopvals

### 5T

- A última bolacha

- Batalia

- Cinco tempoush

- Elle

- Evening glory

- Irla

- Take five

- Vivre

### 7T

- La facture

### 8T

- Anne's wals

- Parapluie Noir

## VIRA

- De quatro

## **Jamictionary**

Dear reader,

This is a short intro to the "Jamictionary" : a compilation of music scores for some of the most frequently danced tunes in the European Balfolk scene and some of the most danced tunes in local folk dance floors. Some of the content came from noting what is being played in festivals throughout Europe, others from studying the music scene of specific regions. This database is designed to be used in multiple ways :

- As a leadsheet for the live performance in a jam session.
- As a collaborative database for dance music.
- As a music reading and training tool.
- As an enabler of transformation in the instrument hierarchy of jam sessions.

### **The what and why**

The goal of the Jamictionary is twofold :

- To achieve a minimum common repertoire in the Balfolk jam sessions throughout Europe.
- To raise the cultural and performance bar by introducing an organised map of the very extensive European folk and neo-folk dance music.

Up to a point, it follows the blueprint of jazz's reference jam session book, "The Real Book." It then abandons the binding to exist as a shared folder on the internet that you can save on your computer. Each tune has two files: a PDF file and a MuseScore file. MuseScore is a software that allows you to edit the tunes, so you can create multiple versions of one score. There are no standards for the tunes : the melodies and chords I've provided are only suggestions. The software opens the door for the music jam be coordinated by any instrument as it makes real-time transposition of any music a possibility.

### **Legal considerations**

MuseScore is free (and legal!). I learned most of the tunes by ear and then painfully transcribed them into the software. Money is not a factor for me, the Jamictionary is not for sale. I started this database because the rain wouldn't stop in November of 2022, and I was looking for a way to pass the time. Unless I find out otherwise, all of this work is legal.

### **How it is organised**

The database owes its name (the amalgamation of Jam and Dictionary) to the organisation of the content. It is divided into 2 main categories :

- Dance families (mazurka, waltz, bournée, etc.), organised in alphabetical order. Most tunes belong to this category. They are often further organised into subcategories (i.e., the two-time and the three-time bournée).
- Singles. This exceptional category incorporates the tunes that are specific to a single dance (Mardi Gras, Alunelul, Rumelaj, etc.). This separation between dance families and singles already exists in traditional Irish folk music, and they refer to "singles" as "set dances." The singles are not reorganised into subcategories.

### **The future**

- Of the database: The shared folder is a transitory format, it will be transformed into a website. That will allow to a multi-criteria search of the music (by dance type, by region, by difficulty level, by key, etc), solving one of the biggest problem of large databases. It will also make it easier to find and share.
- Of the usage of the database. If everything goes well, the general dance music performance will improve: local Balfolk jam sessions will be much livelier and they will be a meeting place for different generations and musical logics; a lot more dance genres will be played; a broader view of European Balfolk music will happen; It'll be a party. If everything goes poorly, this will be just another half-hidden musical database, and a handful of people will use it for gigs without ever mentioning its existence.

Let's jam!

João Valente,  
Porto, July 2025

# Chappeloise Pop : "Les mystérieuses cités d'or" *As misteriosas cidades de ouro*

G/Am

Comp. : Haim Saban e Shuki Lévy

Discografia : Le Groupe Apollo

Notas : Tudo nesta música está envolvido de mistério: foi o tema de abertura de um desenho animado que era um romance histórico, os autores compuseram mais de 60 músicas diferentes só para o desenho animado, e o ritmo da melodia é bem invulgar.

E dá uma bela chappeloise, oui oui!

 $\text{♩} = 125$ **A**

G

Em



1.

Bm

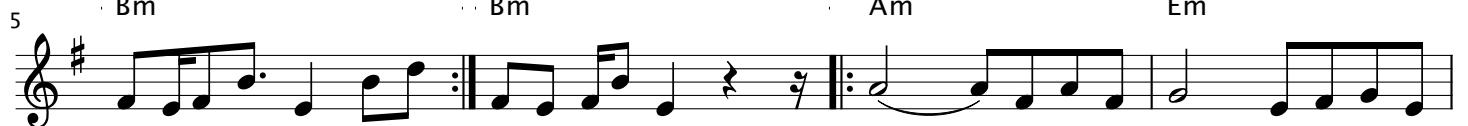
2.

Bm

**B**

Am

Em



1.

D

Em Em7

2.

D

Bm

Em



# Chappeloise Pop : "Les mystérieuses cités d'or"

## *As misteriosas cidades de ouro*

G/Am

Comp. : Haim Saban e Shuki Lévy

Discografia : Le Groupe Apollo

Notas : Tudo nesta música está envolvido de mistério: foi o tema de abertura de um desenho animado que era um romance histórico, os autores compuseram mais de 60 músicas diferentes só para o desenho animado, e o ritmo da melodia é bem invulgar.

E dá uma bela chappeloise, oui oui!

 $\text{♩} = 125$ **A**

G

Em



1.

Bm

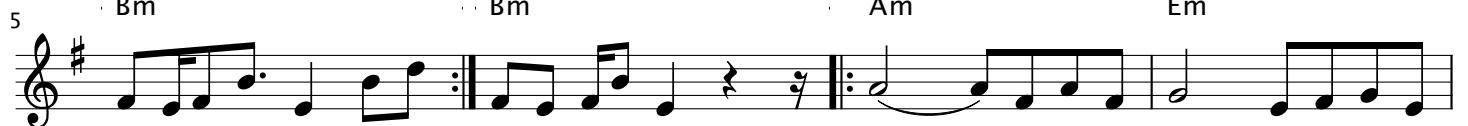
2.

Bm

**B**

Am

Em



1.

D

Em Em7

2.

D

Bm

Em



## Hanter Dro : Duhont'ar Ar Mané

*Lá em cima da montanha*

Dm\*2

Comp. : Trad. Bretanha (França)

Discografia : Birds on a wire, Yann-Fanch Kemener

Notas : A melodia é cantada em gaélico bretão (ver letras abaixo) e é muito popular na Bretanha. Curiosidade : a Bretanha não tem montanhas, só montes e falésias. Em Portugal também não temos nenhum Tiroliro mas tal não impede que também esteja lá em cima.

Atenção : as músicas tradicionais bretãs infelizmente não têm nome, este título foi dado por alguém que quis enquadrar a melodia.

Esta tradição provoca muita confusão e uma dificuldade enorme em pesquisar música bretã em qualquer base de dados

♩ = 170

Duhont duhont àr ar mane, i es ur verjelenn  
berjelennig 'houarn he denved i lâriñ ur sonenn

Mabig ar roue he selaoue, hag he chelaoue mat,  
A dal ar fenestr uhelan 'oe e palest e dad

Kanet, kanet, berjelennig, kar me gav brav ho ton  
O na reit all ma' ho klevan, rejouisa ma c'halon

O non pas sur denig yeuank, me na ganin ket ken  
Kar me ma zo 'r breur en arme, hag a ra din anken

Kar me m'eus ur breur en arme, 'ouian ket e zoere  
Marsen ema beu'et er mor, pe lahet en armé

...

## Hanter Dro : Duhont'ar Ar Mané

*Lá em cima da montanha*

Dm\*2

Comp. : Trad. Bretanha (França)

Discografia : Birds on a wire, Yann-Fanch Kemener

Notas : A melodia é cantada em gaélico bretão (ver letras abaixo) e é muito popular na Bretanha. Curiosidade : a Bretanha não tem montanhas, só montes e falésias. Em Portugal também não temos nenhum Tiroliro mas tal não impede que também esteja lá em cima.

Atenção : as músicas tradicionais bretãs infelizmente não têm nome, este título foi dado por alguém que quis enquadrar a melodia.

Esta tradição provoca muita confusão e uma dificuldade enorme em pesquisar música bretã em qualquer base de dados

♩ = 170

Duhont duhont àr ar mane, i es ur verjelenn  
berjelennig 'houarn he denved i lâriñ ur sonenn

Mabig ar roue he selaoue, hag he chelaoue mat,  
A dal ar fenestr uhelan 'oe e palest e dad

Kanet, kanet, berjelennig, kar me gav brav ho ton  
O na reit all ma' ho klevan, rejouisa ma c'halon

O non pas sur denig yeuank, me na ganin ket ken  
Kar me ma zo 'r breur en arme, hag a ra din anken

Kar me m'eus ur breur en arme, 'ouian ket e zoere  
Marsen ema beu'et er mor, pe lahet en armé

...

## Hanter Dro : Hanterdrone

Gm\*4

Comp.: Toon van Mierlo (Bélgica)

Discografia : Naragonia, EmBRUN

Nota : Melodia que pouco passa nas noites de baile mas para quem toca introduz uma variação grande na forma de abordar o Hanter Dro.

Obrigado Toon pelo exercício!

**A**

♩ = 170

Gm                    Dm                    Cm                    Dm                    **B** E♭                    Dm

4                    E♭                    F                    **C** Cm                    Dm                    E♭                    Dm

7                    **D** E♭                    Dm                    E♭                    F                    E♭                    Dm

10                  E♭                    Dm

## Hanter Dro : Paumes d'amour *Palmas de amor*

Em\*2

Comp. : Boris Trouplin (França)

Discografia : Minuit Guiboles

Notas : Esta música anda desaparecida mas passava todas as terças no Pinup (no Porto), um bar (que já não existe) na rua Sá da Bandeira (que ainda existe). Muito tripeiro hanter-drozou ao som desta banda francesa que também já não existe. Que sorte esta partitura existir! O nome do grupo, traduzido, seria "Pernocas da meia-noite"

♩ = 170

A

Em      Bm      D      Em    Em      Bm      D      Em

B

5      Em      D      Am      Em      Em      D      Am      Em

## Hanter Dro : Paumes d'amour *Palmas de amor*

Em\*2

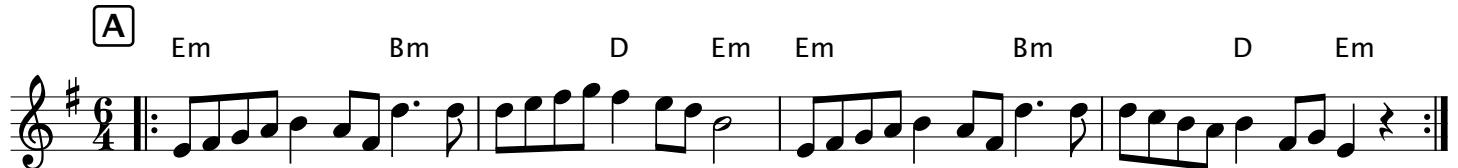
Comp. : Boris Trouplin (França)

Discografia : Minuit Guiboles

Notas : Esta música anda desaparecida mas passava todas as terças no Pinup (no Porto), um bar (que já não existe) na rua Sá da Bandeira (que ainda existe). Muito tripeiro hanter-drozou ao som desta banda francesa que também já não existe. Que sorte esta partitura existir! O nome do grupo, traduzido, seria "Pernocas da meia-noite"

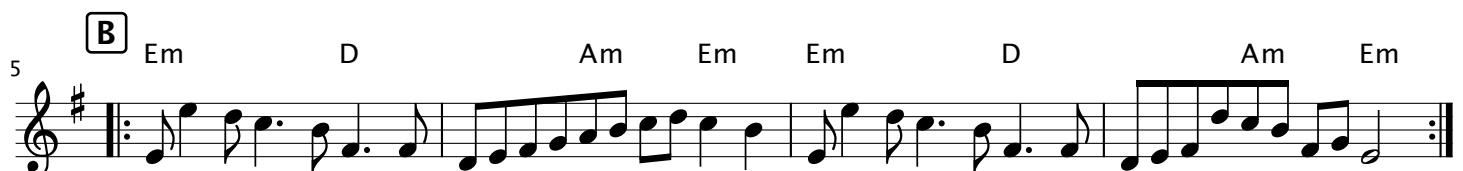
♩ = 170

A



Em Bm D Em Em Bm D Em

B



5 Em D Am Em Em D Am Em

# Lambada : Llorando se fue

*Foi-se embora a chorar*

Am\*2

Comp. : Los Kjarkas (Bolivia) em 1981

Discografia : Kaoma

Notas : Esta canção tem uma história do caneco que acabou em tribunal. Espreitainde no Wikipedia que aqui não há espaço para a descrever. Já a Lambada é uma dança neo-trad do Brasil, ali da zona do Pará (enorme estado no norte do país), tendo tido um auge de popularidade nos anos 1980s

 $\text{♩} = 125$ 

The musical score consists of four staves of music in common time (indicated by the '4' in the top left of each staff). The key signature is A major (one sharp). The first staff starts with a dotted half note followed by an eighth note. The second staff begins with a dotted half note followed by an eighth note. The third staff starts with a dotted half note followed by an eighth note. The fourth staff starts with a dotted half note followed by an eighth note.

Chords indicated above the staves:

- Staff 1: Am, F, G, C
- Staff 2: Am, F, G, C
- Staff 3: Am, Dm
- Staff 4: G, Am, Dm

Measure numbers: 1, 5, 9, 13.

# Mazurka : A nos espoirs Às nossas esperanças

Am\*2/Bm\*2

Comp. : Gabriel Chiapello (França)

Discografia : Duo Nello

Notas : É uma mazurka cantada composta durante o período mais forte da pandemia em 2020. A música foi composta pelo acordeonista dos Duo Nello, a letra pela cantora (A Claire Dubonnet). A versão dos Duo Nello tem uma estrutura inabitual : ABAB CDCDD

**♩ = 110**

**A** A G D E

6 A G D 1. E 2. E

11 **B** Am C C/E F

16 G **C** Bm9

21 G A F# m7 1. G

26 2. A G A Bsus2 Bm

31 G A Em F# m G

36 1. A 2. A Fim D Bm

# Rumba : de los cinco mariñeiros

## *Rumba of the five sailors*

G\*?

Comp. : Trad. Espanha

Discografia : Meio mundo no Youtube

Notas : Sempre que vou a uma jam em Espanha., esta música aparece sempre, graças aos muitos gaiteiros e flautistas que por lá pululam

 $\text{♩} = 110$ 

**A** C

7 G

13 1. C 2. C

19 B C G F C

25 G C F

31 C G C F

37 C G C

## Shyrto : Лиляно моме (Lilyano Mome)

*A menina Liliana*

Am\*2

Comp. : Valentin e Sevdalina Spasovi (Bulgária) nos anos 1990s

Discografia : Mazedonia n'Blue, Bottines artistiques

Notas : Canção de amor entre a Liliana e o seu amado Georgi. É uma dança da região da antiga Macedónia que fica dentro das fronteiras bulgares, ao pé da capital Sophia. Ou seja, não país Mecedónia ou a região da Grécia com o esse mesmo nome

Esta música tem um número impressionante de versões diferentes. A parte A ou B diferem conforme a versão!

♩ = 140

**A**

Am

Dm

G

Am

E

Musical score for section A, measures 1-4. The score consists of four staves of music in common time (indicated by the '8' symbol). The first staff starts with a treble clef and a 'C' key signature. The second staff starts with a bass clef and a 'C' key signature. The third staff starts with a treble clef and a 'C' key signature. The fourth staff starts with a bass clef and a 'C' key signature. The lyrics 'Am Dm G Am E' are written above the staves.

5 Am

Dm

E

1. Am

Musical score for section A, measures 5-8. The score consists of four staves of music in common time. The first staff starts with a treble clef and a 'C' key signature. The second staff starts with a bass clef and a 'C' key signature. The third staff starts with a treble clef and a 'C' key signature. The fourth staff starts with a bass clef and a 'C' key signature. The lyrics 'Am Dm E Am' are written above the staves.

2. Am

**B** Am

Dm

G

Musical score for section B, measures 9-12. The score consists of four staves of music in common time. The first staff starts with a treble clef and a 'C' key signature. The second staff starts with a bass clef and a 'C' key signature. The third staff starts with a treble clef and a 'C' key signature. The fourth staff starts with a bass clef and a 'C' key signature. The lyrics 'Am Dm G' are written above the staves.

13 C

Am

Dm

E

Musical score for section C, measures 13-16. The score consists of four staves of music in common time. The first staff starts with a treble clef and a 'C' key signature. The second staff starts with a bass clef and a 'C' key signature. The third staff starts with a treble clef and a 'C' key signature. The fourth staff starts with a bass clef and a 'C' key signature. The lyrics 'C Am Dm E' are written above the staves.

17 Dm

E7

A7

Dm

G

Musical score for section D, measures 17-20. The score consists of four staves of music in common time. The first staff starts with a treble clef and a 'C' key signature. The second staff starts with a bass clef and a 'C' key signature. The third staff starts with a treble clef and a 'C' key signature. The fourth staff starts with a bass clef and a 'C' key signature. The lyrics 'Dm E7 A7 Dm G' are written above the staves.

21 C

Am

Dm

E

Musical score for section E, measures 21-24. The score consists of four staves of music in common time. The first staff starts with a treble clef and a 'C' key signature. The second staff starts with a bass clef and a 'C' key signature. The third staff starts with a treble clef and a 'C' key signature. The fourth staff starts with a bass clef and a 'C' key signature. The lyrics 'C Am Dm E' are written above the staves.

25 Am

Musical score for section F, measures 25-28. The score consists of four staves of music in common time. The first staff starts with a treble clef and a 'C' key signature. The second staff starts with a bass clef and a 'C' key signature. The third staff starts with a treble clef and a 'C' key signature. The fourth staff starts with a bass clef and a 'C' key signature. The lyrics 'Am' are written above the staves.

# Valsa 3T : Dombelle

## *A valsa Dombelle*

Am\*2

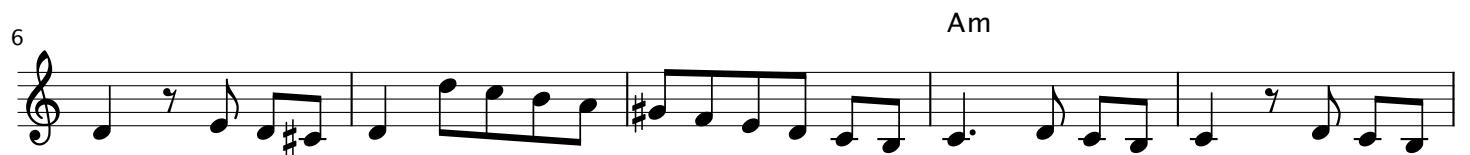
Comp. : Marc Perrone (França) em 1978

Discografia : Marc Perrone, meio mundo no Youtube

Notas : Uma excelente valsa para dar um valente nó nos dedos na melée da jam!

 $\text{♩} = 160$ **A** Am

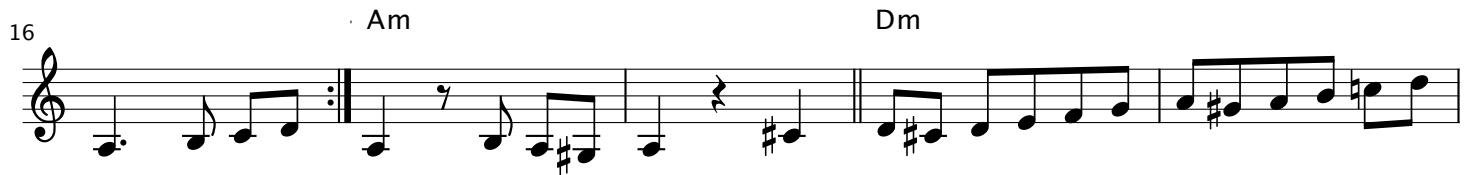
E7



Am



E7

1.  
· Am**B**

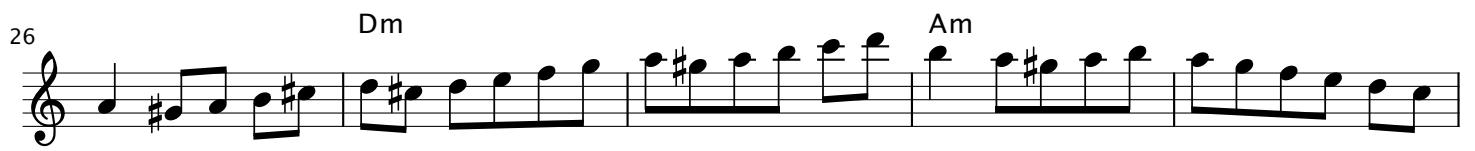
Dm



Am

E7

Am



Dm

Am



E7

Am

# Valsa 3T : We wish you a merry Christmas *Desejamos-te um feliz natal*

G\*2

Comp : Trad. Inglaterra

Discografia : Meio mundo na net, no cinema, nos anúncios e nas lojas todas durante o Natal,  
um dia que curiosamente parece durar 3 meses em Portugal

Notas : Esta música tem uma história engraçada que o Wikipedia conta bem! Opa, contribuiu para o visionamento do site!

♩ = 170

A musical score for a single staff in 3/4 time with a key signature of one sharp. The notes are primarily eighth notes. Chords labeled above the staff are A (with a box around it), G, C, A7, D7, and B. The tempo is marked as ♩ = 170.

A musical score for a single staff in 3/4 time with a key signature of one sharp. The notes are primarily eighth notes. Chords labeled above the staff are Em, C, D7, G, B (with a box around it), G, D, and A7. The measure number 7 is indicated on the left.

A musical score for a single staff in 3/4 time with a key signature of one sharp. The notes are primarily eighth notes. Chords labeled above the staff are D, G, D, C, D7, and G. The measure number 13 is indicated on the left.

## An Dro : d'Alan

*Do Alan*

Am\*2

Comp. : Trad. Bretanha (França)

Discografia : Alan Stivell

Notas : Melodia muito simples tocada pelo harpista bretão Alan Stivell no concerto na sala Olympia (Paris) em 1972.

Este concerto foi especial pois marcou o início da moda da música "Celta" em França. Não há documentário que não fale dele, por Toutatis!

Atenção : as músicas tradicionais bretãs infelizmente não têm nome, este título foi dado por alguém que quis enquadrar a melodia.

Esta tradição provoca muita confusão e uma dificuldade enorme em pesquisar música bretã em qualquer base de dados

♩ = 170

**A** Am G Am 1. G Am

2. G F Am Am F G Am G Am

1. F G Am

## An Dro : de Pluherlin

Am\*3

Comp. : Trad. Bretanha (França)

Discografia : -

Notas : É uma canção. Pluherlin é uma comuna no SE da Bretanha, já ali ao pé de Vannes. Tem um centro medieval muito jeitoso.

Atenção : as músicas tradicionais bretãs infelizmente não têm nome, este título foi dado por alguém que quis enquadrar a melodia.

Esta tradição provoca muita confusão e uma dificuldade enorme em pesquisar música bretã em qualquer base de dados

 $\text{♩} = 170$ 

**A**

Am F Am G

5 Am F G Am

9 **B** Dm F

13 **C** Am C G Am C G

17 Am C G Am C G

## An Dro : de Saint Nazaire

Dm\*2

Comp. : Trad. Bretanha (França)

Discografia : Namnètes

Notas : Canção tradicional popularizada nos anos 70 pelo grupo Namnètes. A canção fala de 3 navios que chegam ao porto de Saint Nazaire e depois, catrapum, confusão com uma moça não-mal intencionada.

Atenção : as músicas tradicionais bretãs infelizmente não têm nome, este título foi dado por alguém que quis enquadrar a melodia. Esta tradição provoca muita confusão e uma dificuldade enorme em pesquisar música bretã em qualquer base de dados

 $\text{♩} = 170$ **A**
**1.****B**
**2.**

Am

Dm

## An Dro : Dos An Triskell

Am\*4

Comp. : Trad. Bretanha (França) ?

Discografia : An Triskell

Notas : An Dro em 4 partes, o que é invulgar. Não sei se é uma junção de 2 An Dros pelos An Triskell, ou se é mesmo assim.

Am Triskell foi uma banda de música trad. bretã fundada em 1970 e que teve bastante difusão nos anos 70 e 80

Atenção : as músicas tradicionais bretãs infelizmente não têm nome, este título foi dado por alguém que quis enquadrar a melodia.

Esta tradição provoca muita confusão e uma dificuldade enorme em pesquisar música bretã em qualquer base de dados

 $\text{♩} = 150$ 

**A** Am G

5 Am G 1.

9 2. G Am G Em

13 Am G Em

17 Am C Am G F

21 1. Em 2. G Am G

25 F 1. Em 2. G

An Dro : Jan Mijne  
*O meu João*

Am/C

Comp. : Trad. Holanda

Discografia : Blowzabella

Notas : Música infantil holandesa adaptada pelo grupo inglês Blowzabella

$\text{♩} = 150$

The musical score consists of four staves of music in common time (indicated by the '4' in the top left corner of each staff). The key signature is Am/C (one sharp). The lyrics are in Dutch, with some words in Portuguese. The first staff starts with 'A' (Am) and ends with '1.' (G). The second staff starts with '2.' (G) and ends with 'F' (F). The third staff starts with '9' (Am) and ends with 'Am'. The fourth staff starts with '13' (G) and ends with three dashes. The music features eighth-note patterns and sixteenth-note patterns. Chords are indicated above the notes: Am, G, Am, G, Am, C, F, Am, Am, G, Am, - (dash), - (dash), - (dash).

# An Dro : Kerfank 1870

## Cidade de barro 1870

Em\*2

Comp. : Um dos Joões dos Tri Yann (França) em 1969

Discografia : Tri Yann, Mairead ni Mhaonaigh, Espiral

Notas : Os "Tri Yann" foram um grupo bretão da primeira vaga do "celtic revival". O nome em gaélico bretão traduz-se por "Três Joões". Foi gravada como canção e fala menciona uma derrota militar francesa (à base de soldados bretões) na guerra contra a Prússia em 1870

♩ = 170

A Em C D Bm

5 Em C D G Em

9 B Em C D Bm

13 Em C D G Em

# An Dro : Saint Patrick's São Patrício

Dm\*2

Comp. : Trad. Bretanha (França)

Discografia : Meio mundo no Youtube

Notas : Esta talvez seja a melodia de An Dro mais conhecida fora da Bretanha.

Atenção : as músicas tradicionais bretãs infelizmente não têm nome, este título foi dado por alguém que quis enquadrar a melodia.

Esta tradição provoca muita confusão e uma dificuldade enorme em pesquisar música bretã em qualquer base de dados

♩ = 150

**A** Dm F C Am C

Musical score for section A, measures 1-5. The key signature is one flat (F#). The melody consists of eighth and sixteenth notes. The chords are Dm, F, C, Am, and C. Measure 5 ends with a repeat sign and a double bar line.

6 Dm F C Am 1. Dm 2. Dm

Musical score for section A, measures 6-10, followed by a repeat sign and section B. Measures 6-10 continue the melody with chords Dm, F, C, and Am. The section then repeats with a first ending (1.) and a second ending (2.) that continues the melody.

11 **B** Dm C F Gm Am Dm C

Musical score for section B, measures 11-15. The key signature changes to no sharps or flats. The melody continues with chords Dm, C, F, Gm, Am, Dm, and C.

16 F Gm Am 1. Dm 2. Dm

Musical score for section B, measures 16-20, followed by a repeat sign and a final section. Measures 16-20 continue the melody with chords F, Gm, Am, and Dm. The final section starts with a repeat sign and a double bar line.

## An Dro : Sem titulo #1

*No name #1*

Am\*2

Comp. : Trad. Bretanha (França)

Discografia : Cristian Lemaitre

Notas : É uma canção cantada em gaélico bretão. A Melodia est très catchy, apetece ouvir guitarras a esgalhar as cordas.  
 Número de compassos assimétrico. O A tem 8, o B apenas 6. Atenção : as músicas tradicionais bretãs infelizmente não têm nome,  
 é uma tradição que provoca muita confusão e uma dificuldade enorme em pesquisar música bretã em qualquer base de dados.

O #1 do "sem título" é apenas no Jamicionario!

♩ = 170

**A**

Am

Em

F

Em

**B**

F



11 G

Em

Am

Em

Am



## An Dro : Triolan

Dm\*2

Comp. : Laurent Geoffroy (França)

Discografia : Laurent Geoffroy

Notas : Composição recente, vai bem com o estilo extra-saltitante do An Dro dançado à portuguesa

 $\text{♩} = 150$ 

**A** C Dm C

5 Dm C B♭ C

9 Dm **B** C F G

13 A7 2. G A7 4. G

17 Dm

## Arin–Arin : S/título #1

*No name #1*

Am\*3

Comp. : Trad. País Basco, Espanha

Discografia : Duo Absynthe, Orontes Project

Notas : Arin–arin em Basco quer dizer ligeiro–ligeiro, sugerindo um passo rápido e tecnicamente difícil de dançar.

O Arin–arin é uma dança que segue sempre o Fandango basco, sendo um caso isolado no panorama dos fandangos.

É também um caso curioso porque o Fandango mede-se em 3/4 e o Arin–arin em 2/4, ou seja, as duas músicas relacionam–se pouco.

Esta versão escrita segue a dos Duo Absynthe, pode diferir de arranjos tradicionais bascos

♩ = 180

A

Am 3

C



6

Dm

1. E7 3

2. Am

B

Am 3

C

12

17

Dm

1. E7 3

2. Am

C

F

G

Em7

1.

Am

2.

Am

28

## Arin-Arin : Quebec

D\*2

Comp. : Kepa Kunkera (Espanha)

Discografia : Kepa Junkera, The Chieftains, La bottine souriante

Notas : Composição recente do acordeonista basco Kepa Junkera. Ele toca esta música à velocidade da luz, nós ficamos bem servidos se a tocarmos à velocidade do som. O tom original é em Fá

 $\text{♩} = 180$ **A**

D

A

D



1.

A

D

**B**

2.

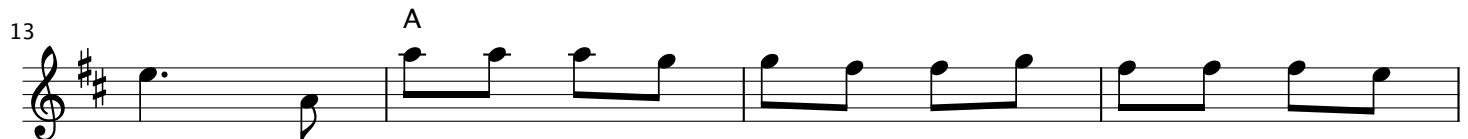
D

D

G



A

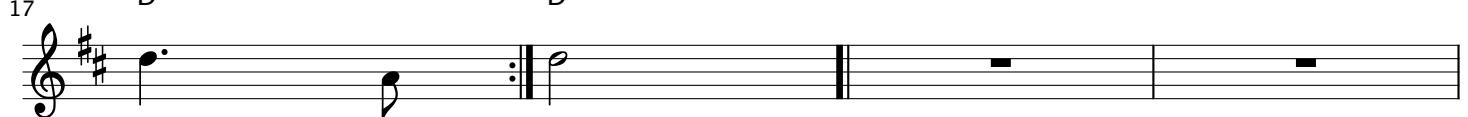


1.

D

2.

D



# Bourrée 2T : à Malochet

## *Bourré à moda do Malochet*

C\*2

Comp. : Gilbert Malochet (França)

Discografia : Meio mundo no Youtube

Notas : Segundo o Wikipedia, a Bourrée é uma dança de origem francesa comum na província de Auvernia e Biscaya na Espanha do século XVII. Esta melodia em particular é tocada em conjunto com outras bourrées

 $\text{♩} = 127$ 

1. C  
G7

2. C  
G7, C

## Bourrée 2T : Aurore Sand

Am\*2

Comp. : Trad. França (região do Berry)

Discografia : Meio mundo no Youtube

Notas : Melodia simples, ótima para jams. Deve ser abourrée mais rodada nas jams em França

 $\text{♩} = 127$ 

**A**

Am C Am C Dm

6 Am Em Am **B** Am C

11 F Em Am C Em

16 Am

# Bourrée 2T : Bachelier

## Diplomado

Am\*2

Comp. : Laurent Geoffroy (França)

Discografia : Laurent Geoffroy

que tinha esse nome

Notas : Bourrée de compositor. Tal como na "Kerleguer" tem um swing diferente dos temas tradicionais mas, sendo uma boa composição, é divertida de dançar e ótima para as jams. O diplomado do título não é o Laurent, esta música foi escrita para uma canção

 $\text{♩} = 127$ 

The musical score is organized into sections:

- Section A:** Starts at measure 1. Key Am, then Bm b5, then C.
- Section B:** Starts at measure 7. Key Dm, then E7, then Am.
- Section 1:** Starts at measure 13. Key Bm b5, then C, then Dm, then E7.
- Section 2:** Starts at measure 19. Key C, then Dm, then E7.

Measure numbers 1, 7, 13, and 19 are indicated on the left side of the staves.

## Bourrée 2T : de Montserrat

Am\*2

Comp. : ?

Discografia : Duo Absynthe, Snaarmaarwaar

Notas : Bourrée sugerida pelo João Francisco Barbudo de Almeida das jams do Porto. A música vai rapido, é uma daquelas que encaixa na categoria especial "esgota-baliadores"!

 $\text{♩} = 127$ 

**A** Am Dm F Em Am

6 Dm F E **B** Am G

11 F Em Am G 1. F

16 E 2. F E

## Bourrée 2T : de Montford *From Montford*

Am\*2

Comp. : Jo Freya (Inglaterra)

Discografia : Blowzabella

Notas : Jo Freya era a saxofonista dos Blowzabella. Montford é uma pequena localidade perto de Gales

♩ = 127

A Am Em7 Am

G Em

Dm F

Dm F G

## Bourrée 2T : Derrière chez nous

*Atrás de nossa casa*

G\*2

Comp. : Trad. França (Região do Bourbonnais)

Discografia : TOG, meio mundo no Youtube

Notas : Melodia simples, peculiarmente épica e frequentemente tocada nas jams francesas. O título é intrigante

 $\text{♩} = 127$ 

**A** G C

6 **B** G C

11 F G C F

16 G

# Bourrée 2T : du zinzin do maluco

Am\*2

Comp. : Joël Bertheau (França)

Discografia : Meio mundo no Youtube

Notas : Tema muito popular nas jams em França. O nível de maluquice vai depender dos jamadores!

 $\text{♩} = 127$ 

**A** Am F C G Am

6 F C G **B** Am

11 G Am G

16 Em **C** Am G

21 Am F G Em

## Bourrée 2T : Kerleguer

Am/Em

Comp. : Laurent Geoffroy (França)

Discografia : Duo Absynthe, Laurent Geoffroy

Notas : Esta versão é simplificada em relação à original para adaptar-se melhor às compotas à portuguesa  
Título très mystérieux: Kerleguer é uma povoação na Bretanha (França), mas o Laurent não é de lá. Nem de perto!

 $\text{♩} = 130$ 

**A** Am F G Am

6 F Dm E7 **B** E7

11 Am G F

16 Dm F E Am G

22 F Dm F E

## Bourrée 2T : L'ombre verte

*A sombra verde*

Dm\*2

Comp. : La Machine (França)

Discografia : La Machine, Duo Absynthe

Notas : Bom tema para improvisar, pelo menos de acordo com a versão do Duo Absynthe.  
São um duo très sympathique connosco compotadores, tudo parece fácil quando eles improvisam

 $\text{♩} = 130$ 

**A** Dm

6 Gm Am **B** Dm

11 Gm Am Dm Gm

16 Am

# Bourée 2T : La dansarem pas pus

## *Não dançaremos mais*

Am\*2

Comp. : Tradicional França

Discografia : Duo Brotto Lopez

Notas : É uma canção em occitano muito tocada nas noites de baile com DJ na versão tecnotrad dos Brotto Lopez

 $\text{♩} = 127$ **A**

Am G F G Am

2 measures of Am, 1 measure of G, 1 measure of F, 1 measure of G, 1 measure of Am.

5 Am G F G Am

2 measures of Am, 1 measure of G, 1 measure of F, 1 measure of G, 1 measure of Am.

9 **B** Am Em G Em Am

1 measure of Am, 1 measure of Em, 1 measure of G, 1 measure of Em, 1 measure of Am.

13 Am Em G Em Am

1 measure of Am, 1 measure of Em, 1 measure of G, 1 measure of Em, 1 measure of Am.

## Bourrée 2T : Last chance *A última oportunidade*

Em\*2

Comp. : Michel Pichon (França)

Discografia : Blowzabella

Notas : Tema originalmente chamado "il n'est plus temps" e foi popularizado pelos Blowzabella. Tem um swing diferente das Bourrées trad. francesas, às vezes dá confusão

♩ = 130

**A**

Em

Am

Bm

Em



7

**C**

**D**

**B**

Em

Am

D

G

A musical score for section B in 2/4 time, major key. It consists of five measures. Measures 1-2: C, D. Measures 3-4: Em, Am. Measure 5: D. Measure 6: G. The melody includes eighth and sixteenth notes with various dynamics and rests.

13

**C**

**Em**

**G**

**Bm**

A musical score for section C in 2/4 time, major key. It consists of four measures. Measures 1-2: C, Em. Measures 3-4: G, Bm. The score ends with two blank measures. The melody continues with eighth and sixteenth notes.

## Bourrée 2T : Marilou

Am\*2

Comp. : Stéphane Delicq (França)

Discografia : Meio mundo dos acordeões diatónicos no Youtube

Notas : Stéphane Delicq era um acordeonista francês que veio tocar várias vezes a Portugal nos anos 2000.

Esta música está no livro de partituras póstumo que a filha fez. Já Marilou é outra história, e ao que parece não está na Wkipedia

 $\text{♩} = 127$ 

**A**

Am F G Em

6 G 1. Am 2. Am D

11 Am Em Am D Am

16 F G 1. Am 2. Am

## Bourée 2T : Marrakech

Am\*2

Comp. : Daniel Vacherel (França) em 1982

Discografia : Rémi Geoffroy

Notas : Tema clássico nas jams francesas e no pessoal a tocar acordeão no Youtube.

Esta verão é simplificada ao nível das harmonias em relação à composição original

 $\text{♩} = 127$ **A**

Am

**1.**

C

Dm

**2.**

Em

C

**B**

G

Em

**1.**

F



9

C

**2.**

F

Am



# Bourrée 3T : Bal limousine

## Baile Limousine

G/C

Comp. : Trad. França

Discografia : Ciac Boum, Benoit Guerbigny

Notas : A música é tradicional (até será a mistura de duas melodias trad.) mas a coreografia não, é um mixer.  
Os Ciac Boum serão responsáveis pela grande moda deste mixer que mistura bourrée a 3 tempos com uma ronde.

Quanto à Limousine : não é uma referência ao pôpô alongado mas sim à região francesa do Limousin

**♩ = 70**

**A** G Dm G **1. 3.**

8 **2. 4.** **B** C C F Dm F

16 **1. 3.** F **2. 4.** C

## Bourrée 3T : Des jeunes *Dos jovens*

C\*2

Comp. : Trad. França (região do Berry)

Discografia : Blowzabella, meio mundo no Youtube

Notas : Música frequente nas jams francesas. Gravada em 1979 pelos ingleses Blowzabella.

É dançada em quadrilha, com passos semelhantes aos do Vira. Que malucos aqueles jovens franceses dos antigamente !

♩ = 70

A C G Dm C

7 G Dm C B C Dm

13 C Dm C

# Bourrée 3T : Les poules huppées

## *As galinhas de crista*

Dm\*2

Comp. : Gilles Chabenat (França)

Discografia : Meio mundo no Youtube

Notas : As galinhas de crista são uma variante holandesa, nunca vi em Portugal. Já a música passa muitas vezes nos bailes a movidos a DJ

 $\text{♩} = 70$ 

**A**

Dm Am Dm Am

1. 2. **B**

8 15 16

Bb Gm Dm Dm

# Bourrée 3T : des gars *Bourrée da malta*

C\*2

Comp. : Trad. França (região do Morvan)

Discografia : meio mundo no Youtube

Notas : Melodia simples encontrada ao acaso numa edição da extinta revista francesa "Trad Magazine"

♩ = 215

**A**

C

F

G

**1. 3.**

C



2. C 4. C B

6 C G F

1. 3. C

2. C

4. C

# Bourrée 3T : Jeu de balle

## *Jogo de bola*

Am\*2

Comp. : Grégoire Jolivet (França)

Discografia : Duo Absynthe

Notas : Bourrée muito popular nas noites de dança do Porto (na versão semi-electrónica dos dos Duo Absynthe).  
Excelente tema para jogar à bola numa estratégia mais atacante de 4 x 3 x 3

 $\text{♩} = 70$ 

1. A7      2. A7

12

17

# Bourrée 3T: Koffeinmentes

## *A Bourrée descafeinada*

Em\*2

Comp. : Laurent Geoffroy (França)

Discografia : Laurent Geoffroy

Notas : O compositor é francês mas o nome do tema é húngaro. Já a compota há-de ser portuguesa!

 $\text{♩} = 70$ 

**A** Em G Am B Em

6 G Am 1. B 2. B C

11 B Em D F# dim C B

16 G6 1. A 2. A

## Bourrée 3T : Ma maîtresse *A minha mestra*

Am\*2

Comp. : Trad. França (região do Morvan)

Discografia : Baptiste Loosfelt e Benoît Michaud

Notas : Melodia simples encontrada ao acaso numa edição da extinta revista francesa "Trad Magazine"

♩ = 215

11

16

Am

Em

Dm

Em

1.

2.

Am

Am

Bourrée 3T

# Bransle italiana : Sbrando

## *Brando do Piemonte*

D\*2/G

Comp. : Trad. Piemonte (Itália)

Discografia : Meio mundo no Youtube.

Notas : "Brando" é a variante italiana da "Bransle" francesa.

Dança simples em círculo onde os bailadores trocam de parceiro, sempre de mãos de dadas.

Dança introduzida pela Joana Silva nas noites do Porto e relembrada pelo Ricardo Paolucci (de Turim) em 2024

 $\text{♩} = 120$ **A** D

A

D

6 D

A

1

2.

D

11 **B** D A D

16 A

1

**C** G

21 C

D

G

C



26 D

1

2.



## Bransle d'Ossau : Civada *Aveia branca*

Em\*2

Comp. : Joachim Montbord ? (França)

Discografia : Man Encantada

Notas : É uma canção e tem a letra em Occitano.

Esta música foi notoriamente popular nos vários concertos que os Man Encantada deram em Portugal entre 2022 e 2024.  
Ossau é um vale nos Pirinéus franceses, não longe da cidade francesa com o nome mais atirado ao gato : Pau

♩ = 80

The musical score is as follows:

- Staff 1 (Measures 1-4):** Key signature: F# (one sharp). Time signature: 2/4. Measures 1-4: Chorus (Em) followed by a verse (D) and a bridge (C).
- Staff 2 (Measures 5-8):** Key signature: F# (one sharp). Time signature: 2/4. Measures 5-8: Verse 1 (1. D) followed by Verse 2 (2. D) and a bridge (Bm).
- Staff 3 (Measures 9-12):** Key signature: F# (one sharp). Time signature: 2/4. Measures 9-12: Chorus (C) followed by a verse (D).
- Staff 4 (Measures 13-16):** Key signature: F# (one sharp). Time signature: 2/4. Measures 13-16: Chorus (C) followed by a verse (D).

## Bransle d'Ossau : Les 3 cailloux *Os 3 calhaus*

Dm\*2

Comp. : Cyrile Brotto (França)

Discografia : Duo Brotto – Milleret

Notas : Música muito simples, atenção ao ritmo de base para que emparelhe com a dança. A dança é boa para descansar.  
Ossau é um vale nos Pirinéus franceses, não longe da cidade francesa com o nome mais atirado ao gato : Pau

♩ = 80

A Dm Gm Dm Gm

2. Gm Cm E♭ Dm

1. Gm Gm

## Bransle d'Ossau : Quan j'eri hilha a maridèr

*Quando eu era filha para casar*

Am\*2

Comp. : Trad. Gasconha (França)

Discografia : Gasconha Plus, Duo Brotto-Milleret, Laïs, Flor na pele

Notas : É uma canção. O título da música (em Occitano) aparece escrito de formas diferentes segundo o grupo que o toca : ou alguém se anda a enganar a escrevê-lo ou há diferentes formas de occitano. Os b.p.m. são do duo Brotto-Milleret. Ossau é um vale nos Pirinéus franceses, não longe da cidade francesa com o nome mais atirado ao gato : Pau

♩ = 140

140

[A] Am Em Am

5 Em [B] Am F Dm

9 1 E 2. E

## Bransle de Noirmoutier : suite #1.1

Em/Am

Comp. : Trad. França?

Discografia : Ciac Boum

Notas : Noirmoutier é uma ilha na costa oeste francesa, ao largo de Nantes. Tem uma cultura que mistura a Bretanha com o Loire.

Os Ciac Boum tocam várias Bransles de Noirmoutier, algumas serão tradicionais, outras não.

Este é o primeiro tema de uma suite de bransles de Noirmoutier do CD "Ciac Boum 2"

♩ = 130

A Em C D Em

7 C D B Am Bm

13 C D

## Bransle : de Noirmoutier #1.2

Bm\*2

Comp. : Trad. França?

Discografia : Ciac Boum

Notas : Noirmoutier é uma ilha na costa oeste francesa, ao largo de Nantes. Tem uma cultura que mistura a Bretanha com o Loire.  
 Os Ciac Boum tocam várias Bransles de Noirmoutier, algumas serão tradicionais, outras não.  
 Este é o segundo tema de uma suite de bransles de Noirmoutier do CD "Ciac Boum 2"

 $\text{♩} = 130$ 

1 Em Bm

8 Bm D

14 Bm D Em

## Bransle de Noirmoutier : suite #1.3

Am\*2

Comp. : Trad. França?

Discografia : Ciac Boum

Notas : Noirmoutier é uma ilha na costa oeste francesa, ao largo de Nantes. Tem uma cultura que mistura a Bretanha com o Loire.  
Os Ciac Boum tocam várias Bransles de Noirmoutier, algumas serão tradicionais, outras não.  
Este é o terceiro tema de uma suite de bransles de Noirmoutier do CD "Ciac Boum 2"

 $\text{♩} = 130$ 

**A** Dm Am Dm Am Dm Am

7 Dm Am **B** Bb Am

13 Bb C

## Bransle de Noirmoutier : suite #2.1

G\*2

Comp. : Trad. França?

Discografia : Ciac Boum

Notas : Noirmoutier é uma ilha na costa oeste francesa, ao largo de Nantes. Tem uma cultura que mistura a Bretanha com o Loire.

Os Ciac Boum tocam várias Bransles de Noirmoutier, algumas serão tradicionais, outras não.

Este é o primeiro tema de uma suite de bransles de Noirmoutier do CD "Ciac Boum 5", parece tratar-se de uma canção tipo lenga lenga

 $\text{♩} = 140$ 

**A** G

**B** D Em

7

**C** D

13

## Bransle de Noirmoutier : suite #2.2

Am\*2

Comp. : Trad. França?

Discografia : Ciac Boum

Notas : Noirmoutier é uma ilha na costa oeste francesa, ao largo de Nantes. Tem uma cultura que mistura a Bretanha com o Loire.

Os Ciac Boum tocam várias Bransles de Noirmoutier, algumas serão tradicionais, outras não.

Este é o segundo tema de uma suite de bransles de Noirmoutier do CD "Ciac Boum 5"

$\text{♩} = 140$

**A**

Dm

C

Dm

C



**B**

Dm

Am

Dm

Am

5



# Bransle : de la fosse aux loups *da fossa dos lobos*

Am\*2

Comp. : Boris Nortier (França)

Discografia : Tribal Jâze

Notas : Música celebrizada pelo CD "Le grand saut" dos T. Jâze em 2014. A composição será do acordeonista da banda.

A versão dos T. Jâze tem uma particularidade interessante, inverte a hierarquia dos instrumentos e é instrumento o sopro a marcar o ritmo (um saxofone barítono). A harmonia pode variar bastante consoante os instrumento que toque a linha do baixo

 $\text{♩} = 120$ **A**

Am F G Em

5 Am F Em Am

**B** Dm G C Am

13 Dm G Em 1. Am

2.  
17 Am

## Bransle renascentista : d'Écosse

*B. da Escócia*

Am<sup>\*2</sup>

Comp. : Trad. França

Discografia : Meio mundo no Youtube

Notas : Atenção à ligação da melodia com a dança nas acentuações da parte B.  
Da Escócia esta música não será, mas o nome ficou nortenho na mesma

$\text{♩} = 140$

The musical score is divided into two sections: A and B. Section A (measures 1-4) consists of six measures: Am, G, C, D, Am, G. Section B (measures 5-8) consists of four measures: Am, G, C, D. The score then continues with section B (measures 9-12) consisting of four more measures: Am, G, C, D.

## Bransle : de la Montarde

Dm\*2

Comp. : Trad. França, séc. XVI

Discografia : Meio mundo da música antiga no Facebook

Notas : Excelente música e dança para mazurkas clandestinas! Esta música aparece no livro Orchésographie de 1589, uma publicação do padre Thoinot Arbeau. Tem um compasso raro nas músicas de baile, só por isso é interessante de ser jamacionada. Na parte A os dançarinos fazem um passo simples com as mãos dadas, na parte B cada um faz uma pequena figura improvisada ou não.

Atenção, a música tem de se adaptar ao número de bailadores, sobretudo na parte B, assim todos fazem a figura a solo

$\text{♩} = 220$

**A** Dm

**B** G

4

## Bransle : de la torche *Da tocha*

Dm\*2

Comp. : Trad. Alemanha ou Michael Praetorius (1571-1621)

Discografia : Meio mundo que toca música antiga no Youtube

Notas : Bransle da Renascença, aparece num livro de partituras com o nome "Terpsichore, Musarum Aoniarum " de 1612!  
Tem lá várias Bransles, esta é uma delas. Muita malta leva o título a sério e dança com uma tocha!

♩ = 100

The musical score consists of five staves of music in common time (indicated by a '2' over a '4'). The key signature changes throughout the piece, indicated by the letters Dm, A, Dm, A, Dm, C, Dm, A, Dm, A, F, C, Dm, A, and Dm above the staff.

Section A (measures 1-5):  
Dm | A | Dm | A | Dm

Section B (measures 6-10):  
C | Dm | A | Dm | F | C

Measures 11-15:  
Dm | A | F | C | Dm | A

Measures 16-20:  
Dm | Dm | Dm | - | - | - | - | -

Section A (measures 21-25):  
Dm | A | Dm | A | Dm

Section B (measures 26-30):  
C | Dm | A | Dm | F | C

Measures 31-35:  
Dm | A | F | C | Dm | A

Measures 36-40:  
Dm | Dm | Dm | - | - | - | - | -

## Bransle renascentista : des chevaux

*B. dos cavalos*

G\*2/Gm

Comp. : Trad. França

Discografia : A França inteira no Youtube!

Nota : Bransle da Renascença. A dança é notória pelo momento peculiar na parte C. liihh iih ... brrlllll

♩ = 140

**A**

Musical notation for section A in G major. The key signature is one sharp (G major). The time signature is common time (indicated by '4'). The melody consists of eighth and sixteenth notes. The notes are labeled with letters above the staff: G, C, G, C, D, G, C, G, D, G.

**B**

Musical notation for section B in G major. The key signature is one sharp (G major). The time signature is common time (indicated by '4'). The melody consists of eighth and sixteenth notes. The notes are labeled with letters above the staff: G, C, G, D, G, C, G, D, G.

**C**

Musical notation for section C in G minor. The key signature is one flat (G minor). The time signature is common time (indicated by '4'). The melody consists of eighth and sixteenth notes. The notes are labeled with letters above the staff: Gm, D, Gm, D, G.

## Bransle renascentista : du rat

*Do rato*

G\*2

Comp. : Trad. França

Discografia :

Notas : Música integrada no jamicionário a pedido do Daniel Lage. Melodia divertida de tocar!  
Dança em linha dupla como a Bransle da Escócia. Na segunda parte os pares trocam de lugar

 $\text{♩} = 90$ **A**

Musical score for section A, measures 1-4. The key signature is G major (no sharps or flats). The time signature is 2/4. The melody consists of eighth and sixteenth notes. The notes are labeled with letters above the staff: G, C, D, G.

Musical score for section A, measures 5-8. The key signature changes to F# major (one sharp). The time signature changes to 6/8. The melody continues with eighth and sixteenth notes, labeled with letters: C, D, G.

 $\text{♩} = 90$ **B**

Musical score for section B, measures 9-12. The key signature is G major. The time signature is 6/8. The melody consists of eighth and sixteenth notes, labeled with letters: G, D, G, D, G.

Musical score for section B, measures 13-16. The key signature is G major. The time signature is 6/8. The melody continues with eighth and sixteenth notes, labeled with letters: D, G, D, G.

## Bransle renascentista : Pinagay

A\*2

Comp. : Trad. França

Discografia : Compagnie Maître Guillaume

Notas : Música integrada no jamicionário a pedido do Daniel Lage. A primeira parte da melodia tem uma lógica invulgar.  
Vem referida numa num livro de 1589, o "Orchésographie"

$\text{♩} = 200$

Staff 1 (measures 1-4): G, F, G, G, F.

Staff 2 (measures 5-8): G, G, F, F.

Staff 3 (measures 9-12): G, G, F, F.

# Circulo : Cleveland park

## *O parque Cleveland*

Am\*2

Comp. : Ivan Drever (Escócia)

Discografia : Meio mundo no Youtube do universo das músicas irlandesas

Notas : Jig inabitualmente modal, se por um lado dá nó nos dedos de alguns instrumentistas, por outro, diverte os restantes!

 $\text{♩} = 120$ 

**A**

Am F D G Am

**B**

F G Am Dm

6

**A**

11 Am G Am Dm Am F

**B**

16 G Am Dm Am G

**A**

21 Am F G

# Circulo : Horizonto

Dm/Gm/Dm

Comp. : Paul James (Inglaterra), gaiteiro dos Blowzabella, em 1988

Discografia : Blowzabella, Andy Cutting

Notas : Esta música dá nós nos dedos de muito boa e diplomada gente. De acordo com o compositor foi composta depois dum concerto em Belo Horizonte (no Brasil), daí o nome da música. Atenção : esta música tem de ser tocada em blocos de 2 para que o número de compassos bata certo com a dança. Ou seja, é tocar 2x + 2x + 2x , etc.

 $\text{♩} = 120$ 

**A** B♭ C Dm C B♭

6 C B♭ Am Dm **B** B♭

11 Dm B♭ Dm

16 B♭ Dm

21 B♭ G7 B♭

26 C7 F B♭ Gm E

31 Dm D7 B♭ C7 F

36 B♭ Gm E Dm

## Circulo : Jump at the sun

### *Salto ao sol*

Am\*2

Comp. : John Kirkpatrick (Inglaterra) em 1972

Discografia : meio mundo no Youtube

Notas : Na Irlanda esta música tem vários nomes. O mais curioso é "Fairies on acid".

A sequência de acordes é meramente sugestiva, na música irlandesa não há harmonias universais

$\text{♩} = 120$

1.3.

**A** Am Em 2.4. Dm

6 Em B Am G 1.3. F Em

11 F Em 2.4.

# Circulo : The sailor's wife

## *A mulher do marinheiro*

Dm/F

Comp. : Trad. Escócia

Discografia : Ian Fraser

Nota : Música anterior ao séc.18, sente-se na melodia a proximidade com o barroco. Muito divertida de tocar em jam e em palco.  
É dito que a mulher do sr. marinheiro dançaria bastante bem

 $\text{♩} = 120$ 

Notas : Música anterior ao séc.18, sente-se na melodia a proximidade com o barroco. Muito divertida de tocar em jam e em palco.  
É dito que a mulher do sr. marinheiro dançaria bastante bem

**A** Dm Am Dm

6 1. Dm 2. Dm F

11 G C A Dm C

16 Dm

# Circulo : Hunting the squirrel

## *Caçando o esquilo*

G\*2

Comp. : Trad. Inglaterra

Discografia : The Gloaming

Notas : Esta música user-friendly é parte no cancioneiro inglês "The dancing master" do séc. XVII. Não restam dúvidas: o esquilo britânico ficou para a posteridade nesta melodia. Esta música tanto dá para Circulo como Chappeloise, depende do swing que se lhe der.

Atenção : no Circulo tocar nesta estrutura AABB, na Chappeloise simplificar e apenas tocar AB

 $\text{♩} = 120$ 

A G C D G  
6 C D 1. G 2. G B C  
11 Em G  
16 C D G - - -

# Circulo : cercle des ronds

## *Circulo dos circulos*

Dm\*3

Comp. : Parasol (França)

Discografia : Parasol

Notas : Estrutura AACD pelo que cada melodia são duas voltas do círculo ou 4 da Chappeloise

 $\text{♩} = 120$ **A** Dm

1

6

11

16

21

26

31

36

41

46

Gm

Dm

B

Dm

Gm

A

Dm

C

Dm

Gm

A

## Circulo : II inferno

*O inferno*

Dm\*2

Comp. : Laurent Geoffroy (França)

Discografia : Laurent Geoffroy

Notas : Uma melodia bem diferente dos jigs irlandeses ou britânicos. Esta versão é simplificada, poderia ser infernal tocar a original!

♩ = 120

**A** Dm A 1. 3.

2. A 4. A B C Dm

9 B♭ 1. 3. C 2. 4. C

## Circulo : Kreisverkher

Am/C  
Comp. : ?

Discografia : Alguns videos no Youtube

Notas : É muito difícil ter dados sobre esta música. No mapa Kreisverkher é uma rotunda em Duren, uma vila alemã perto da Alsácia.  
Parece uma excelente ideia dar à música cuja dança é o círculo um nome de rotunda!

 $\text{♩} = 120$ **A**

Am

G

C

Em

Musical score for section A, measures 1-4. The key signature is G major (one sharp). The melody consists of eighth-note patterns. The chords are Am, G, C, and Em.

1.

5 Am

G

C

Am

Musical score for section 1 of section A, measures 5-8. The key signature changes to A minor (no sharps or flats). The melody continues with eighth-note patterns. The chords are Am, G, C, and Am.

2.

**B**

9 Am

C

F

Em

Musical score for section 2 of section A, measures 9-12. The key signature changes to F major (one sharp). The melody continues with eighth-note patterns. The chords are Am, C, F, and Em.

13 F

C

F

Em

Musical score for section B, measures 13-16. The key signature changes to E major (two sharps). The melody continues with eighth-note patterns. The chords are F, C, F, and Em.

1.

17 Am

2.

Am

Musical score for section 1 of section B, measures 17-18. The key signature changes to A minor (no sharps or flats). The melody ends with a short phrase. The chords are Am and Am.

# Circulo : La forêt A floresta

Dm\*3

Comp. : Parasol (França)

Discografia : Parasol

Notas : Circulo tocado frequentemente pelo dueto francês Parasol. É modal e tem modulação, é uma música divertida de tocar e cançar. A melodia tem modificações em relação ao original para ser mais facilmente tocada em jam. Nas gravações dos concertos há uma parte D de improvisada, o que não seria mal pensado para jam! A versão original é num invulgar Dó menor

 $\text{♩} = 120$ **A** Dm

6

Gm

11

16

**B** Dm

21

Gm

26

31

**C** Am

Gm Am

36

Gm Am

Gm Am

41

Gm

Am

Gm

46

Gm

Am

Gm

F

Em5-

## Circulo : Zelda

Am\*2

Comp. : Phillippe Plard (França)

Discografia : Vag

Notas : Círculo tão mega-batido que em Portugal é dançado também como um mixer para mixar um pouco o contexto da melodia.

Aparece frequentemente nos vídeos de grandes jams de festivais como por exemplo no "grand boeuf" do Marsinhe Folk de 2024

 $\text{♩} = 120$ 

**A** Am C E . . . Am

1.

2. E Am Dm E

1. Am 2. E Am

9

## Circulo : Gaspacho

G\*2

Comp. : Sophie Cavez (Bélgica)

Discografia : Duo Cavez Montanaro

Notas : O Gaspacho devia ser muito divertido. No CD esta música é tocada em Sol menor. É normalmente dançado como Chappeloise mas pode ser tocada como círculo, depende do swing que se lhe der. Atenção : no Circulo tocar nesta estrutura AABB, na Chappeloise simplificar e apenas tocar AB

 $\text{♩} = 120$ 

**A** G C Em

1. 2. 3. 4.

6 D D

**B** G D Em

11

16 C

# Muriñeira : Transmontana

## *From Trás-os-montes*

G\*2

Comp. : Trad. Portugal

Discografia : Arrefole, Jig

Notas : A Murinheira é a versão transmontana da Muñeira galega. Esta melodia sem título aparece gravada nos anos 60 numa colectanea do Michel Giacometti (Um francês da Córsega que teve a feliz ideia de vir gravar a música tradicional portuguesa antes que evaporasse)

♩ = 115

1. G  
2. G

16

# Círculo : Blarney pilgrim Jig

## O peregrino da pedra de Blarney

D\*3

Comp. : Trad. Irlandês

Discografia : Tommy Peoples, El Mcmeen

Notas : A pedra de Blarney é uma pedra (de um castelo) que, ao beijar, dará o dom da elequência. Com o número de turistas que polulam a Irlanda, poderá dar um herpes também. Este tema aparece em recolhas de música irlandesa no início do século XX.

A música foi popularizada nos anos 70 e ficou mundialmente famosa quando apareceu no filme Titanic.

Se for mal tocada é excelente para afundar a jam mas quem a tocar bem é o rei do mundo!

**♩ = 120**

**A** D Am G C D

6 Am G C **B** G D

11 G D C D Am

16 C **C** D G C

21 D G C -

# Circulo : Get up old woman and shake yourself Jig

## *Levanta-te velhota e dança*

G\*2

Comp. : Trad. Irlanda

Discografia : Séamus Egan

Notas : Vem na titanesca recolha do "O'Neill's 1001" #394. A sequência de acordes é meramente sugestiva, na música irlandesa não há harmonias universais. No caso das guitarras é complicado, eles tanto usam a afinação EADGBE como a DADGBE e (sobretudo) a DADGAD. Good luck lasses and lassies!

 $\text{♩} = 120$ 

11

16

20

A G D G  
B G G  
C D G G  
C D G G

## Circulo : Go to the devil and shake yourself Jig

*Vai para o diabo e dança*

D\*2

Comp. : Trad. Irlanda

Discografia : Malta no Youtube

Notas : Vem ns incrível revolha do "O'Neill's 1001" #358. Atenção, este título aparece noutro Jig e num Hornpipe, é uma daquelas confusões do trad. irlandês. A sequência de acordes está em aberto, na música irlandesa não há harmonias universais. Good luck!

**A**

♩ = 120

Musical score for section A in G major. The key signature is one sharp (G major). The time signature is 8/8. The melody consists of eighth-note patterns. The first measure starts with D. The second measure ends with G. The third measure ends with A. The fourth measure ends with D.

**B**

Musical score for section B in G major. The key signature is one sharp (G major). The time signature is 8/8. The melody consists of eighth-note patterns. The first measure starts with G. The second measure ends with A. The third measure ends with D. The fourth measure ends with D. The fifth measure ends with G.

Musical score for section B in G major. The key signature is one sharp (G major). The time signature is 8/8. The melody consists of eighth-note patterns. The first measure starts with Em. The second measure ends with A. The third measure ends with D. The fourth measure ends with G. The fifth measure ends with A.

Musical score for section B in G major. The key signature is one sharp (G major). The time signature is 8/8. The melody consists of eighth-note patterns. The first measure starts with D. The second measure ends with a rest. The third measure ends with a rest. The fourth measure ends with a rest. The fifth measure ends with a rest.

**Circulo : Out in the ocean Jig**  
***Mar adentro***

G/Em

Comp. : Trad. Irlanda

Discografia : Meio mundo no Youtube do universo das músicas irlandesas

Notas : É uma das melodias mais tocadas nas jams irlandesas, é raro não aparecer depois da terceira pint de Guinness.

A sequência de acordes é meramente sugestiva, na música irlandesa não há harmonias universais

 $\text{♩} = 120$ 

**A** G

G D

9 **B** Em D

13 1. Em D Em

2. G C D G

# Circulo : Smash the windows Jig

## *Parte as janelas*

D\*3

Comp. : Trad. Irlanda

Discografia : -

Notas : vem na volumusíssima recolha do "O'Neill's 1001" #386. É uma música indicada para partir circularmente a loiça.  
A sequência de acordes está em aberto, na música irlandesa não há harmonias universais

**A** $\text{♩} = 120$ 

Musical score for section A, measures 1-5. The key signature is G major (two sharps). The melody consists of eighth-note patterns. The first measure starts with a quarter note D. Measures 2-5 show a repeating pattern of eighth notes followed by a sixteenth-note休止符 (rest).

Musical score for section A, measures 6-10, followed by section B. Measures 6-10 continue the eighth-note patterns. Measure 6 starts with G, followed by A, then a repeat sign and a colon. Measures 7-10 show a sequence of chords: D, D, D, D. Section B begins at measure 11 with a new melody.

Musical score for section B, measures 11-15. The key signature changes to F# major (one sharp). The melody includes eighth-note patterns and a sixteenth-note休止符 (rest) in measure 15.

Musical score for section B, measures 16-20. The melody continues with eighth-note patterns. Measures 16-19 show a sequence of chords: G, A, D, D. Measures 20-21 are silent.

# Circulo : The absent-minded man Jig

## *O homem com a cabeça no ar*

A\*2

Comp. : Trad. Irlanda

Discografia : -

Notas : vem na tremenda recolha do "O'Neill's 1001" #254. Esta música deve ter sido escrita para metade da malta que toca música.  
A sequência de acordes é meramente sugestiva, na música irlandesa não há harmonias universais

**A**

♩ = 120

Musical score for section A in G major, 8/8 time. The melody consists of eighth-note patterns. The first measure starts with a half note followed by six eighth notes. Measures 2-4 show a repeating pattern of eighth-note pairs. Measure 5 ends with a half note.

6

Musical score for section B, first part. It begins with a measure starting with a half note followed by six eighth notes. This is followed by two measures of eighth-note pairs. The section ends with a repeat sign and continues with a measure starting with a half note followed by six eighth notes. The section concludes with a final measure of eighth-note pairs.

12

Musical score for section B, second part. It begins with a measure starting with a half note followed by six eighth notes. This is followed by two measures of eighth-note pairs. The section concludes with a final measure of eighth-note pairs.

17

Musical score for section B, third part. It begins with a measure starting with a half note followed by six eighth notes. This is followed by two measures of eighth-note pairs. The section concludes with a final measure of eighth-note pairs.

# Circulo : The cliffs of Moher As falésias de Moher

Am\*2

Comp. : Trad. Irlanda

Discografia : Meio mundo no Youtube do universo das músicas irlandesas

Notas : Esta melodia é um must das jams de música irlandesa. Curiosamente, quando se vai aos ditos penhascos há músicos a fazer busking no topo da falésia, este tema deve ter mais sentido lá.

A sequência de acordes é meramente sugestiva, na música irlandesa não há harmonias universais

$\text{♩} = 120$

**A**

Am G Am G Am

6 G Am Em **B** Am

11 G 1. Am G

16 Em 2. Am Em

# Circulo : The dancing master

## *O mestre da dança*

Am/Em

Comp. : Trad. Irlanda

Discografia : Meio mundo no Youtube do universo das músicas irlandesas

Notas : Com um nome destes, não podia ficar de fora de um jamicionário de música de dança. Ainda por cima, é divertida de tocar.

É também conhecida como "the swallowtail jig" mas com esse nome apetece muito menos tentar dançar sapateado irlandês.

A sequência de acordes é meramente sugestiva, na música irlandesa não há harmonias universais

 $\text{♩} = 120$ **A**

Am

G

Am

**B**

Em

Am



11 Em

Am

Em

Am

G



1.

2.

16 Am

Am



# Circulo : The kesh jig

## O jig de Kesh

G/Em

Comp. : Trad. Irlanda

Discografia : Meio mundo no Youtube do universo das músicas irlandesas

Notas : Este jig é tão tocado nas jams irlandesas no mundo inteiro (e semanalmente na jam da Casa da Horta no Porto) que muitos músicos evitam tocá-lo. Nós não : é uma melodia muito divertida de se tocar e dançar, assenta que nem uma luva no jamicionário!

Kesh é tanto o nome dum povoado pequeno frente ao lago Erne na Irlanda do Norte e de um rio que passa no povoado.

A sequência de acordes é meramente sugestiva, na música irlandesa não há harmonias universais

 $\text{♩} = 120$ 

**A** G D C D G

6 D C 1. D 2. D G Em

11 C G

16 D 1. D 2. D

# Chappeloise Pop : "Os Amigos do Gaspar" "Friends of Gaspar"

Dm/Bb

Comp. : Sérgio Godinho (Portugal)

Discografia : Sérgio Godinho

Notas : Tema da abertura do desenho animado. Dá para chappeloise ou polka, conforme as B.P.M. que apetecer tocar no momento.  
Que boa música para iniciar um set de chappeloises! Obrigado sr. Godinho!

♩ = 125

A

Dm C Dm C Dm C

5 Dm A B♭ A B♭

9 1. A 2. A

# Chappeloise Pop : Dartacão

## Dartadog

C/Am

Comp. : Guido de Angelis (Itália) em 1980

Discografia : Tema de abertura do desenho animado espanhol-japonês "D'artacan y los 3 mosqueteros"

Notas : É uma canção surpreendentemente popular 40 anos depois de ter passado na TV. E assenta surpreendentemente bem no formato da Chapelloise. Olé e Banzai!

 $\text{♩} = 125$ 

**A**

5 C Am Dm G C Am Dm G

9 F Fm C Am Dm G 1.

13 2. G C Am E Am

17 Dm G C F G

21 C Am E Am

25 Dm G C F E

29 Am G

# Chappeloise Pop: É tão bom *It's so good*

C\*2/Dm

Comp. : Sérgio Godinho

Discografia : Sérgio Godinho

Notas : é uma canção sobre uma boa amizade que cai muito bem dentro do swing da Chappeloise e do tipo de modulações habituais do sr Godinho. Atenção ao numero de voltas, é preciso tocar esta músicas em blocos de 4 para o número de compassos bater certo com a dança. Ou seja, 4 voltas + 4 voltas + 4 voltas, etc.

 $\text{♩} = 125$ 

The musical score consists of six staves of music for a single instrument. The first staff starts with section A in C major. The second staff continues section A in A major. The third staff begins section B in D major. The fourth staff continues section B in B♭ major. The fifth staff begins section C in D minor. The sixth staff concludes section C in G major. The score includes lyrics in Portuguese and English, and indicates 4x4x4 measures. Measure numbers 1, 5, 9, 13, 17, and 21 are marked on the left side of each staff.

**Section A:** C major (measures 1-4), A major (measures 5-8).

**Section B:** D major (measures 9-12), B♭ major (measures 13-16).

**Section C:** D minor (measures 17-20), G major (measures 21-24).

**Lyrics:**

- Measures 1-4: É tão bom, é tão bom, é tão bom, é tão bom.
- Measures 5-8: É tão bom, é tão bom, é tão bom, é tão bom.
- Measures 9-12: Tudo que eu quero é te ver, é te ver, é te ver, é te ver.
- Measures 13-16: Tudo que eu quero é te ver, é te ver, é te ver, é te ver.
- Measures 17-20: Tudo que eu quero é te ver, é te ver, é te ver, é te ver.
- Measures 21-24: Tudo que eu quero é te ver, é te ver, é te ver, é te ver.

# Congo de captieus : Au Castèth de Monsur Montèth

## *No castelo do Senhor Monté*

G\*2

Comp. : Trad. Gasconha (França)

Discografia : Ad'arrOn:

Notas: Canção em occitano que é usada na dança do Congo. O nome do senhor parece ter mais de uma forma de ser escrito.  
Passa de quando a quando nas jams francesas

 $\text{♩} = 120$ 

**A**

G                    D                    G

6                    D                    G                    G                    D

**B**

11                    G                    D

16                    G

# Congo de captieux : Congo de captieux

C\*2

Comp. : Trad. França ?

Discografia : Castanha é Vinovél

Notas : Esta música vai aparecer com frequência nos tutoriais de dança dos Congos de captieux e com este título no site do "Cercle Occitan". É divertida de tocar e ainda mais de a dançar!

 **$\text{♩} = 120$** **A**

C Em F G C Em F G

**B**

5 C F G C

9

Am F G C

**Congo de captieux : de Marcel Lagardère**  
*do sr. Marcel Lagardère*

C\*2

Comp. : ?? (França)

Discografia : Trencadit

Notas : Melodia divertida de tocar. A gravação dos Trencadit é curiosa : combina gaita de foles, sanfona e guitarra eléctrica!

 $\text{♩} = 120$ 

**A**

1 C B  $\flat$  C B  $\flat$  C

5 C B  $\flat$  C B  $\flat$  C

**B**

9 C B  $\flat$  C B  $\flat$  C

# Congo de captieux : Man Encantada *Mão Encantada*

Dm\*2  
Comp. : ?? (França)  
Discografia : Man Encantada  
Notas : Canção em occitano, melodia medieval ou neo-medieval

♩ = 120

**A**

Dm



5

C



**B**

Dm

Am

9



13 Dm

C



## Congo des Captieux : sem título #2

C\*2

Comp. : Trad. França?

Discografia : Gasconha plus

Notas : Esta música também vai aparecendo nos tutoriais de dança dos Congos de captieus.

É muito parecida com uma canção tradicional filandesa, talvez seja uma adaptação

 $\text{♩} = 120$ 

**A** C G F 1. G  
**2.** G **B** G

9 1. 2.

# Contradança#1

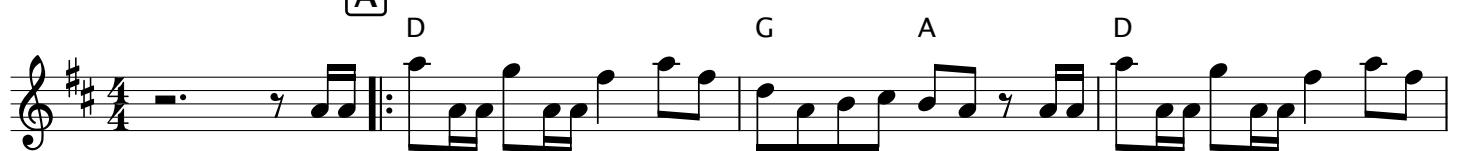
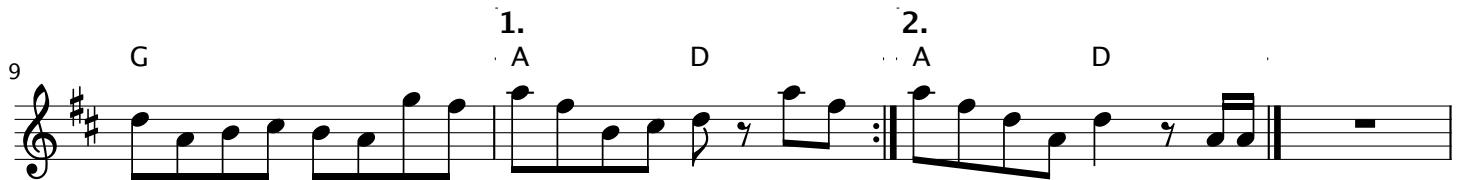
## Counterdance #1

D\*2

Comp. : Trad. Portugal

Discografia : Vai de roda

Notas : Quando é para dançar contradanças a malta toca sempre este tema junto com a contradança #2.  
Composições novas precisam-se! E mandadores também!

**♩ = 120****[A]****[B]**

## Contradança #2 *Counterdance*

G/C

Comp. : Trad. Portugal

Discografia : Vai de roda

Notas : Quando é para dançar contradanças a malta toca sempre este tema junto com a contradança #1.  
Composições novas precisam-se! E mandadores também!

♩ = 120

The musical score for Contradança #2 is presented in G major and 4/4 time. It features three staves of music. The first staff begins with a fermata over a G major chord. The second staff starts with a G major chord, followed by a D major chord, then a G major chord, and finally a C major chord. The third staff begins with a D major chord, followed by a C major chord, and concludes with a final C major chord. The music is divided into sections labeled A and B, with specific chords (G, D, C) indicated above certain notes.

# Contradança#3

## Counterdance #3

F\*2

Comp. : Trad. Portugal

Discografia : Vai de roda

Notas : Contradança sem título do CD "Vai de roda" de 1983. Na gravação aceleram bastante a melodia.  
Mais recentemente aparece em vídeos da representação do Auto da Floripes no Minho

 $\text{♩} = 120$ 

**A**

F Dm C F Dm

1. C F 2. C F

B

F Dm C F

1. F Dm C F

2. C F

## Corridinho : Sariquité

G\*2

Trad. Ribatejo (Portugal)

Discografia : Uxu Kalhus

Notas : É uma canção. Esta melodia é perfeita para dar um nó dos dedos. O nome significará andar de um lado para o outro mas há várias outras hipóteses segundo o site Ciberdúvidas. Tem sentido, a melodia anda de um lado para o outro!

♩ = 180

The music is divided into sections labeled A through H, corresponding to the first eight staves. Each section ends with a specific chord: D, G, Em, Am, Em, D, Em, G.

- Staff 1 (Measure 1-6):** Starts with letter A. Chords: D, G, D.
- Staff 2 (Measure 7-12):** Starts with letter B. Chords: Em, Am, Em.
- Staff 3 (Measure 13-18):** Starts with letter C. Chords: D, Em, G.
- Staff 4 (Measure 19-24):** Starts with letter D. Chords: G, D, Am.
- Staff 5 (Measure 25-30):** Starts with letter E. Chords: Em, G, Am.
- Staff 6 (Measure 31-36):** Starts with letter F. Chords: D, Em, G.
- Staff 7 (Measure 37-42):** Starts with letter G. Chords: D, Am, Em.
- Staff 8 (Measure 43-49):** Starts with letter H. Chords: G, Am, D.

**Fado : Batido dos Roncos do Diabo**  
*Stomped fado from the band "Roncos do Diabo"*

Am\*2

Comp. : Trad. Portugal

Discografia : Roncos do Diabo, JAM.pt

Notas : Há versões em escalas maiores, outras em menores. Os Roncos do Diabo tocam sempre em menores. O tempo é variável

 $\text{♩} = 140$ 

[A] Am Em

9 Am Em

17 [B] Am Em

25 Am Em

33 Am

# Fandango : Albiztur

## A vila de Albiztur

Am\*3

Comp. : Iñaki Malbadi (País Basco/Espanha) em 1982

Discografia : Duo Absynthe

Notas : Peça composta para um campeonato de Trikitilaris (acordeões diatónicos) e que ficou com o nome da vila natal do autor, o señor Iñaki. Esta música é tão popular que já apareceu numa série do canal Disney (Liv e Maddie). É particularmente divertida de tocar, talvez seja esse o segredo do seu sucesso nas jams pela Europa fora

 $\text{♩} = 190$ 

The sheet music consists of six staves of musical notation for a diatonic accordion. The key signature is Am\*3 (A minor with one sharp). The time signature is common time (indicated by '4'). The music is divided into sections A, B, and C, each with its own set of lyrics and chords.

- Staff 1 (Measures 1-6):** Labeled 'A'. Chords: Am, E7. The lyrics are: 'Pepe le poe' (repeated three times).
- Staff 2 (Measures 7-12):** Chords: Am, E7. The lyrics are: 'Am' (repeated three times), '1.', '2.', '3.'
- Staff 3 (Measures 13-18):** Chords: E7, Am. The lyrics are: 'Am' (repeated three times), 'Am'.
- Staff 4 (Measures 19-24):** Chords: Am, E7, Dm, E7. The lyrics are: 'Am' (repeated three times), 'Dm', 'E7'.
- Staff 5 (Measures 25-30):** Chords: Am, E7. The lyrics are: 'Am' (repeated three times), 'E7'.
- Staff 6 (Measures 31-36):** Chords: Dm, E7, Am. The lyrics are: 'Dm' (repeated three times), 'Am'.
- Staff 7 (Measures 37-42):** Chords: C, E7/B, Am. The lyrics are: 'C' (repeated three times), 'E7/B', 'Am'.
- Staff 8 (Measures 43-48):** Chords: G, C, E7/B. The lyrics are: 'G' (repeated three times), 'C', 'E7/B'.
- Staff 9 (Measures 49-54):** Chords: Am. The lyrics are: 'Am' (repeated five times).

# Gavotte bretã : War devenn Sant Pabu

## *As dunas de Sant Pabu*

Am\*2

Comp. : Trad. Bretanha (França) ?

Discografia : An Triskell

Notas : Música normalmente dançada como Laridé mas, mudando as b.p.m., pode mudar a dança.

Tem uma melodia divertida de tocar. Quem sabe se esta música é o equivalente bretão do "Dunas"?

Atenção : as músicas tradicionais bretãs infelizmente não têm nome, este título foi dado por alguém que quis enquadrar a melodia.

Esta tradição provoca muita confusão e uma dificuldade enorme em pesquisar música bretã em qualquer base de dados

 $\text{♩} = 120$ 

1. 2. 5. 9. 13.

A B

Am C Em Am C  
Em Am Em Am Am C Em Am  
C Em Am  
C Em Am

# Gavotte de Grenoble : Berceuse pour un loulou *Música de embalar para um Lulu da Pomerânia*

Em\*2

Comp. : Quintette à claques (França) ?

Discografia : Quintette à claques

Notas : Boas notícias, apesar de ser do Quintette à claques a melodia é simples! Notas : a Gavotte de Grenoble é a dança lenta em grupos de quatro que nós chamamos "de l'Aven". A Gavotte de l'Aven é uma dança trad da Bretanha

♩ = 85

A Em Am B Em B Em Am G Em

2. Bm7 Em Em Am G B Em Am

1. Bm7 Em G Em

# Gavotte de Grenoble : Fiif Filhote

Em/G

Comp. : Aurélian Claranbaux (França)

Discografia : Aurélian Claranbaux, ZEF

Notas : Gravada e tocada pelo A.C. em Si menor. No CD onde o tema aparece o coro feminino é das (portuguesas) Sopa de Pedra. Esta é música propensa a grandessíssimas fírias, havendo um vídeo no Youtube com o próprio A.C. a enganar-se à grande e à francesa.

O título é curioso : é a variante do sul da França da palavra "filho", nome com que os músicos de Zef se tratam entre si !

**♩ = 85**

**A** Em D Bm

6 Em G Am D **B** G

11 C D7 Em Bm A7

16 F# B B B

# Gavotte de Grenoble : d'Alzen De Alzen

Am  
Comp. : Rolland Martinez (França)  
Discografia : Trio Loubelia

Notas : Gavotte tocada pelo Aurélian Clarambaux na passagem de ano de Coimbra em 2022. No final da música comentou que era uma grande composição. É usada como standard de improvisação, a melodia está bem armadilhada com cromatismos.  
A melodia é próxima da original, a harmonia é uma versão muito simplificada

♩ = 60

The musical score consists of three staves of music. The first staff starts with a tempo of ♩ = 60. It features a section labeled 'A' with chords Am, B7, E, Am, A7, and Dm. The second staff begins at measure 6 with chords Am, A7, Dm, E/G♯, Am, Am7/G, F, E/G♯, C, and C/F♯. The third staff begins at measure 11 with chords F, E, B7/E♭, E7, Am/C, Dm, and E.

## Gavotte de Grenoble : Ivoirine Amarfinada

Am\*2

Comp. : Stéphane Milleret (França)

Discografia : Duo Brotto Milleret, Djal

Notas : Esta é a gavotte mais batida das jams. Já a Gavotte de Grenoble é a dança lenta em grupos de quatro que nós chamamos "de l'Aven". A Gavotte de l'Aven é uma dança trad da Bretanha

♩ = 85

**A**

Am F Em G E7/G Am F Am/D G Am

5 **B**

Am Dm Esus4 E7/B E7/G Am E7/G# F E7 Am

**Gavotte de Grenoble : Mira**

Dm/Bb

Comp. : Naragonia (Bélgica)

Discografia : Naragonia

Notas : Os Naragonia tocam esta música em Dó menor e num tempo mais rápido do que as 80-90 b.p.m. habituais nesta dança.

A Gavotte de Grenoble é a dança lenta em quadrilhas em linha que em Portugal chamamos "de l'Aven".

A Gavotte de l'Aven existe e é uma dança trad. da Bretanha (França) e lá não apreciam esta confusão de nomenclaturas. Non, non!

 $\text{♩} = 100$ 

**A**

Dm                    C                    Gm                    Am

**B**

6                    Bb                    Dm                    Gm                    Am                    Bb

11                    Dm                    Gm                    C

## Gavotte de Grenoble : Very Jeune *Muy jovem*

G\*2

Comp. : Hartwin Dhoore (Bélgica)

Discografia : Hartwin Dhoore

Notas : Música trazida para a jam do Porto pelo (jovem) Joaquim Santos. Atenção aos detalhes, a melodia é traiçoeira e a harmonia também tem que se lhe diga. O (jovem) Hartwin é acordeonista, a música segue a lógica do instrumento, pode ser turbulenta noutros instrumentos e induzir em envelhecimento precoce

♩ = 85

The musical score consists of three staves of music in 4/4 time, key of G major (indicated by a sharp sign). The first staff starts with a measure of G, followed by C, Em, D, G, C, Em, D, C, D. The second staff starts with a measure of C, followed by Bm, Am, D, C, Bm, Am, G. The third staff starts with a measure of C, followed by Bm, Am, D, C, Bm, Am, G. Measures are separated by vertical bar lines. Chords are indicated above the notes. Measure numbers 1, 5, and 9 are indicated on the left side of the staves.

# Halay : Damat Havasi

## *Dança do noivo*

G\*2/D

Comp. : Trad. Turquia ?

Discografia : Arasta Bazar

Notas : O Halay é uma dança em círculo ou linha com a malta com a mão dada. Esta música é tipicamente tocada em casamentos na Turquia e agora em tertúlias Europa fora. O b.p.m. é meramente indicativo, vai acelerando até se cair para o lado. Iyi şanlar!!

 $\text{♩} = 130$ 

A G D G D G B G

6 D G D G C D

11 D

## Hanter Dro : Calimero

D/Em

Comp. : Pascale Rubens (Bélgica)

Discografia : Naragonia, Celina da Piedade

Notas : Música moderna bem distante dos Hanter Dros tradicionais bretões. Já o Calimero foi um desenho animado italiano dos anos 60, particularmente famoso em Portugal por causa de uma canção onde mantém contacto de proximidade com a Abelha Maia:

Esta música é tocada pela Celina da Piedade emparelhada a uma canção alentejana, a "Pêra verde"

 $\text{♩} = 170$ 

1. **A** D A Bm G D A

4. Bm A **B** Em A G Bm

7. Em A 1. D Bm 2. Bm A

# Hanter Dro : de Languidig

Am\*2

Comp. : Trad. Bretanha (França)

Discografia : Ouberet

Notas : Música simples, ideal para conjugar com outras melodias Hanter Droísticas e pôr a malta a dançar a minhoca por mais tempo.

Languidig é uma aldeia a pé de Lorient (o lugar onde decorre o maior festival intercéltico da Europa), no SW da Bretanha.

Atenção : as músicas tradicionais bretãs infelizmente não têm nome, este título foi dado por alguém que quis enquadrar a melodia.

Esta tradição provoca muita confusão e uma dificuldade enorme em pesquisar música bretã em qualquer base de dados

 $\text{♩} = 170$ 

**A** Am G F

4 Dm Em Am **B** Am Em F G

7 Am Em F G Am

# Hanter Dro : Flying Porto

## *Voando para o Porto*

Em\*2

Comp.: Toon van Mierlo (Bélgica)

Discografia : Naragonia

Nota : Este tema voador está no primeiro livro de partituras dos Naragonia, é essa a sua notoriedade! Infelizmente não há notícia de haver um "Flying Lisbon", um "Flying Faro", um "miracle landing Pico" ou um "Oy oy almost crashing Funchal"

 $\text{♩} = 160$ 

The musical score consists of three staves of music in G major (indicated by a sharp symbol) and common time (indicated by a 'C').

- Staff 1:** Starts with section A (Em). The melody consists of eighth and sixteenth notes. Chords: Em, Am, Bm, Em, C.
- Staff 2:** Continues with section A (Am, Bm), then section 2 (C, Am, Bm), and finally section B (C). The melody includes eighth and sixteenth note patterns.
- Staff 3:** Continues with section B (G, D), then section A (Am, Bm).

## Hanter Dro : Hanterdrone

Gm\*4

Comp. : Toon van Mierlo (Bélgica)

Discografia : Naragonia, EmBRUN

Nota : Melodia que pouco passa nas noites de baile mas para quem toca introduz uma variação grande na forma de abordar o Hanter Dro.

Obrigado Toon pelo exercício!

 $\text{♩} = 170$ 

**A** Gm Dm Cm Dm **B** E♭ Dm

4 E♭ F **C** Cm Dm E♭ Dm

7 **D** E♭ Dm E♭ F E♭ Dm

10 E♭ Dm - -

# Hanter Dro : Kabalerien

Am\*2  
Comp. : Trad. Bretanha (França)  
Discografia : Alain Pennec

Notas : Música simples, ideal para conjugar com outras melodias Hanter Droísticas e pôr a malta a dançar a minhoca por mais tempo.  
Esta versão foi a popularizada pelo Alin Pennec. Atenção : as músicas tradicionais bretãs infelizmente não têm nome, este título foi dado por alguém que quis enquadrar a melodia. Esta tradição provoca muita confusão e uma dificuldade enorme em pesquisar música bretã em qualquer base de dados

$\text{♩} = 170$

**A**

Am F Am C Am F C Em Am

**B**

5 Am C Am C F C Dm E7

# Hanter Dro : La belle dame *A bela dama*

Dm/F

Comp. : Toon van Mierlo (Bélgica)

Discografia : Naragonia, Embrun

Notas : Música simples, ideal para conjugar com outras melodias e pôr a malta a dançar a minhoca Hanter Droística por mais tempo

♩ = 170

1

**A** Dm C Dm Am Dm C

4 Dm Am **B** F C F C

7 F C F C

# Hanter Dro : Nothing hill

## *A colina de nada*

Em\*2

Comp.: Laurent Geoffroy (França)

Discografia : Zef

Nota : Um tema bom quando se quer tocar uma melodia não-tradicional. Foi escrita originalmente em Dó menor e com uma harmonia mais complexa. Quanto ao título, um poderá interrogar-se se o Laurent não gostou de assistir ao romântico filme onde a Julia Roberts passeava distraidamente por Notting Hill e aí conheceu um livreiro distraído que mudou a sua vida para sempre!

 $\text{♩} = 160$ 

A Dm      A Dm      A      B  $\flat$

Gm      A      B Dm      A      Gm      A      Dm      A

1. Gm      A      2. Gm      A

# Hanter Dro : Pêra Verde

## *Green pear*

G

Comp.: Trad. Portugal

Discografia : Celina da Piedade

Nota : Música peculiar pois tem uma só parte. É uma adaptação de uma música sem dança definida do coro alentejano as "Papoilas do Corvo". A Celina da Piedade gravou-a em conjunto com o tema "Calimero" dos Naragonia e tornou este tema o Hanter Dro mais dançado em Portugal. Quem sabe se no Alentejo já se dança o Antrédo ?

 $\text{♩} = 100$ 

A

1      G                    Em                    Am                    D                    C

4      Am                    C                    D                    C                    Am                    C

7      D                    Em                    D

# Hanter Dro : Y a 10 marins sur mer Há 10 marinheiros no mar

Am\*2

Comp. : Trad. Bretanha (França)

Discografia : Laurent Geoffroy, Alain Pennec

Notas : Canção de marinheiros bretã frequentemente adaptada a Hanter Dro. A letra é sombria como as pinturas do Augusto Gomes : a cada estrofe vai desaparecendo um marinheiro até não sobrar nenhum, vai tudo ao fundo!

♩ = 170

**A** Am

Musical notation for section A in common time (4/4). The key signature is A minor (Am). The melody consists of eighth and sixteenth note patterns.

**B**

Musical notation for section B in common time (4/4). The key signature changes between C major (C), A minor (Am), F major (F), and E minor (Em). The melody includes eighth and sixteenth note patterns.

7

F                    Am

Musical notation for section B continuation in common time (4/4). The key signature is F major (F). The melody continues with eighth and sixteenth note patterns.

# Hasapiko : Nostalgico

## *Nostalgic*

Am\*3

Comp. : Manos Hadjidakis (Grécia) nos anos 1960s

Discografia : Meio mundo no Youtube

Notas : É o Hasapiko mais popular em Portugal, mas não no país dos templos das colunas de mármore. Aliás, o título da música terá sido dado em Portugal. Nas bases de dados gregas aparece simplesmente como Hasapiko lento, sem título. O compositor é muito famoso na Grécia (mas não cá) e esta versão terá sido a do bouzoukista Anestos Athanasiou. Obrigado, compadre Anestos!

 $\text{♩} = 95$ 

1. Am Em Am      2. Am Em Am      Am      G

13 F E Am G

17 F E Am Dm

21 G C Am Dm

25 Em 1. Am Em Am      2. Am Em Am

# Madison : French Connexions

## *Ligações francesas*

Dm/Gm

Comp. : Jean-Michel Corgeron (França)

Discografia : 21 Boutons

Notas : A popularidade desta música é espantosa porque não é um original americano mas sim uma composição made in France.

Os 21 Boutons estruturam a música em tema x 3/improvisação x 2/tema x 1, senão a melodia seria repetida até à exaustão, oh la la!

 $\text{♩} = 240$ **A**

Dm

B  $\flat$ 

F



C

Am

A7

**B**

Gm

Dm



E

Am

A7



**Malhão : da Graça**  
*(Malhão) of Lisbon's Graça district*

C\*2

Comp. : Hugo Lopes (Portugal)

Discografia : Fol&amp;ar

Notas : Canção muito popular nas tertúlias dos anos 2010s, anda misteriosamente desaparecida nos 2020s.  
É uma canção dançante composta na Lisboa dos anos PBI (pré-boom imobiliário) por um dos membros dos Fol&ar.  
Se as festas populares de Lisboa tivessem pés e cabeça, esta música podia ser a mais batida da noite!

**♩ = 180**

**A** G C

5 G C G

9 1. C 2. C B G

13 C G

17 C G 1. C 2. C

# Malhão : Ó Malhão, malhão *winnower, winnower*

C\*2

Comp. : Trad. Portugal

Discografia : Linda de Suza, Amália, meio mundo no Youtube

Notas : Quiçá a canção mais conhecida em Portugal. Quanto à palavra malhão : o malho é um utensílio (com 2 paus) para bater nas espigas de milho e separar ambas. O malhão será um aumentativo do malho, que por alguma razão ficou para a história na dança

♩ = 180

A G C G

8 C B G C G

15 C

## Maraichines : suite #1.1

Dm\*2

Comp. : Trad. França?

Discografia : Ciac Boum

Notas : Os Ciac Boum tocam várias maraichines, algumas serão tradicionais, outras não.

Este é o primeiro tema de uma suite de maraichines do CD "Ciac Boum 2"

$\text{♩} = 130$

**A**

Dm



**B**

Dm



## Maraichine : suite #1.2

Dm\*2

Comp. : Trad. França?

Discografia : Ciac Boum

Notas : Os Ciac Boum tocam várias maraichines, algumas serão tradicionais, outras não.

Este é o segundo tema de uma suite de maraichines do CD "Ciac Boum 2"

♩ = 130

**A**

Dm



**B**

B♭



C

## Maraichine : suite #1.3

D\*2

Comp. : Trad. França?

Discografia : Ciac Boum

Notas : Os Ciac Boum tocam várias maraichines, algumas serão tradicionais, outras não.

Este é o quarto tema de uma suite de maraichines do CD "Ciac Boum 2"

♩ = 130

A D

This musical score consists of four measures of music for a single instrument. The key signature is one sharp (D major). The first measure starts with a eighth note followed by six sixteenth-note pairs. The second measure starts with a eighth note followed by six sixteenth-note pairs. The third measure starts with a eighth note followed by six sixteenth-note pairs. The fourth measure starts with a eighth note followed by six sixteenth-note pairs.

B G F# m Cm/F Bm/E A

This musical score consists of five measures of music for a single instrument. The key signature changes every measure: G major (measures 1-2), F# minor (measure 3), Cm/F (measure 4), Bm/E (measure 5), and A major (measure 6). Each measure contains six sixteenth-note pairs.

## Marchoises : Suite #1.1

D\*2

Comp. : Trad França?

Discografia : Benoit Guerbigny

Notas : Dança tradicional do Poitou, em França. É muito simples, ideal para iniciantes ou noites de barafunda. Dança-se em quadrilhas de 2 casais como no Congo ou no Repasseado e só tem duas figuras: ameaça e cruza. Houve um periodo nos anos 2015-20 que se dançou frequentemente esta dança nos bailes em Portugal.

♩ = 140

A D

B A Em A D A Em A D

## Marchoises : Suite #1.2

D\*2

Comp. : Trad França?

Discografia : Benoit Guerbigny

Notas : Dança tradicional do Poitou, em França. É muito simples, ideal para iniciantes ou noites de barafunda. Dança-se em quadrilhas de 2 casais como no Congo ou no Repasseado e só tem duas figuras: ameaça e cruza. Houve um periodo nos anos 2015-20 que se dançou frequentemente esta dança nos bailes em Portugal.

♩ = 140

A

G major, 6/8 time signature. The melody starts with eighth-note pairs followed by sixteenth-note patterns. The section ends with a single eighth note.

B Em A D Em A D

G major, 6/8 time signature. The melody follows the harmonic progression: Em, A, D, Em, A, D. The section ends with a single eighth note.

## Marchoises : Suite #1.3

D\*2

Comp. : Trad França?

Discografia : Benoit Guerbigny

Notas : Dança tradicional do Poitou, em França. É muito simples, ideal para iniciantes ou noites de barafunda. Dança-se em quadrilhas de 2 casais como no Congo ou no Repasseado e só tem duas figuras: ameaça e cruza.

Houve um periodo nos anos 2015-20 que se dançou frequentemente esta dança nos bailes em Portugal.

♩ = 140

Musical notation for section A in G major, 6/8 time. The melody consists of eighth-note patterns. The first measure is labeled 'A'. The second measure is labeled 'D'. The third measure is labeled 'A'. The fourth measure is labeled 'D'. The fifth measure is labeled 'A'.

Musical notation for section B in G major, 6/8 time. The melody consists of eighth-note patterns. The first measure is labeled 'B'. The second measure is labeled 'Em'. The third measure is labeled 'D'. The fourth measure is labeled 'Em'. The fifth measure is labeled 'D'.

## Mazurka brasileira : do Luiz Gonzaga

*Luiz Gonzaga's Mazurka*

C\*3

Comp. : Luiz Gonzaga (Brasil)

Discografia : Luiz Gonzaga

Notas : A Mazurka polaca migrou para o Brasil no século XIX e lá parece ter-se instalado de maneira muito distinta em duas regiões, no Sul e no Nordeste. Esta é do Nordeste, é uma canção, e por via das habituais-confusões-várias, está associada ao forró. A letra da canção tem alguma graça, tendo sido provavelmente composta nos anos 60 (foi publicada num album de 1968) já retrata com nostalgia o desaparecer do dança : "Mazurca, velha mazurcainda se dança no meu sertão". E no final deixa um recado a nós, músicos : "Tocador que não for tocador perde o compasso e num toca mais não". Embrulha!

 $\text{♩} = 160$ 

**A**

C      G      C

6      E      A      E      A      G

11     C      E      C7     **C** F      C

16     G      C

# Mazurka cabo-verdiana : da meia-noite

## *Midnight's mazurka*

G\*2

Comp. : Trad. Cabo Verde

Discografia : Gabriel António Costa

Notas : Melodia popular em Cabo Verde. Naquela parte (quente) do mundo a meia-noite deverá ser a melhor hora para dançar!

A Mazurka cabo-verdiana tem origem no séc. XIX, quando os portugueses levaram para a lusofonia as modas europeias: a mazurka, a polca, a valsa, a scotish e o galope. EM C.V. há registo de ser dançada em casamentos em 1864. É um género musical ligado ao repertório violinístico de 4 ilhas: Santo Antão, São Nicolau, Brava e Fogo. Atenção, pode ter o nome de Rabolo em vez de Mazurka.

 $\text{♩} = 130$ 

11

16

# Mazurka cabo-verdiana : Mari d'Cenção

## *Miss Mari d'Cenção*

?\*2

Comp. : Trad. Cabo Verde ?

Discografia : Teresa Lopes da Silva, Bau

Notas : Canção gravada pelo Bau com uma estrutura ingulgar : a harmonia faz sempre a mesma progressão enquanto a melodia vai alternando entre partes A B C. Em geral fazem uma progressão A B C B, mas pode variar. Há também bastante variação na melodia, esta é uma versão simplificada. A Mazurka cabo-verdiana tem origem no séc. XIX, quando os portugueses levaram para a lusofonia as modas europeias: a mazurka, a polca, a valsa, a scotish e o galope. EM C.V. há registo de ser dançada em casamentos em 1864. É um género musical ligado ao repertório violinístico de 4 ilhas: Santo Antão, São Nicolau, Brava e Fogo. Atenção, pode ter o nome de Rabolo em vez de Mazurka.

**♩ = 130**

# Mazurka cabo-verdiana : Raquel Rachel

Dm\*3

Comp. : Bau (Cabo Verde)

Discografia : Bau

Notas : A Mazurka cabo-verdiana tem origem no séc. XIX, quando os portugueses levaram para a lusofonia as modas europeias: a mazurka, a polca, a valsa, a scotish e o galope. EM C.V. há registo de ser dançada em casamentos em 1864. É um género musical ligado ao repertório violinístico de 4 ilhas: Santo Antão, São Nicolau, Brava e Fogo. Atenção, pode ter o nome de Rabolo em vez de Mazurka. Esta música foi catapultada para a fama depois de aparecer no filme "Habla con ella" de Pedro Almodovar em 2002. Não uma melodia fácil de tocar à primeira vista, a Raquel desejará sorte a todos que a toquem em jam! O tom original do Bau é em Lá menor.

 $\text{♩} = 105$ 

**A** Edim A7 Dm

6 Edim A7 Dm 1. 2. Dm

11 B Dm A7 Dm

16 A7 Dm C A7 D7

21 B b A7 Dm

# Mazurka cabo-verdiana : Toi Tú

G/Em

Comp. : Trad. Cabo Verde

Discografia : Antoninho Travadinha

Notas : A Mazurka cabo verdeana tem origem no séc. XIX, quando os portugueses levaram para a lusofonia as modas europeias: a mazurka, a polca, a valsa, a scottish e o galope. EM C.V. há registo de ser dançada em casamentos em 1864. É um género musical ligado ao repertório violinístico de 4 ilhas: Santo Antão, São Nicolau, Brava e Fogo. Atenção, pode ter o nome de Rabolo em vez de Mazurka.

 $\text{♩} = 130$ 

16

**A** G Am D G

C D 1. G 2. G

**B** Em B Em

Am B 1. Em 2. Em

# Mazurka : a Bruxa

## *The witch*

Am\*3

Comp. : Antón Seoane (Galiza)

Discografia : Milladoiro, Anxo Lorenzo, Gerry O'Connor

Notas : O compositor foi um dos membros fundadores da banda Milladoiro e é também formado em psiquiatria, talvez seja essa a pista para o título da música. Foi originalmente gravada em Dó na forma de valsa rápida

♩ = 120

**A** Am

F



5 E Am F E



9 1. Am 2. Am

**B**

Am

C

13 Dm 1. Em 2. Em

**C**

G

17 C E Am Dm



21 Bdim E 1. Am 2. Am



# Mazurka : à Clement

## *Mazurka ao Clemente*

Am\*2

Comp. : Philippe Souché (França)

Discografia : Duo Absynthe, Laurent Geoffroy

Nota : Esta é a versão do Laurent Geoffroy e também dos Duo Absynthe. Há partituras na net com uma parte B muito diferente, tem menos suspense do que esta versão. Nesta versão sente-se que os mazurkeiros vão inventar forte e feio na parte B

 $\text{♩} = 120$ **A** Am

1. 3.



2.



4.

**B** Am

17

C Em Am



**Mazurka : Alio**

Dm\*2

Comp. : P. Rubens (Naragónia)

Discografia : Naragonia

Notas : Esta mazurka (gravada em 2005) foi tão popular na sua época que tem andado desaparecida nos setlists dos covídicos anos 20. Foi originalmente gravada em F#m e como tal objecto de inúmeras gafes melodias nas compotas tripeiras. Houve uma jam particularmente memorável no bar Pinup (Porto) onde o número de gafes por metro linear foi tal que fez parar as jams lá durante uns tempos. Ainda mais misterioso é o título da música, alô, quem sabe? Mi ligui!

♩ = 120

**A** Dm C B<sub>b</sub> Gm

1. 3.

2. B<sub>b</sub> C 4. B<sub>b</sub> C

**B** Dm C Gm B<sub>b</sub>

F Gm B<sub>b</sub> C

## Mazurka : Almofada

*The pillow*

C\*2/Am\*2

Comp. : Abel Andrade (Portugal)

Discografia : B'rbcacho

Notas : Música composta no inicio dos anos 2010s, popularizada nos bailes do trio B'rbcacho, e tocada cerca de 1.000.000 de vezes pelo autor em várias formações. O nome foi fruto de um acaso, não tem relação com o trabalho de fotógrafo do autor do tema numa tripeira empresa de colchões e almofadas bem confortáveis. Pena serem onerosos!

♩ = 120

**A** F C Em F

6 C 1. Em 2. Em **B** F

11 Em F

16 C 1. 2. C **C** F

21 C Am Em

26 **D** F G

31 Am 1. Em 2. Em

36

# Mazurka : Au bord de l'eau

## *À borda de água*

Em\*2

Comp. : Rémi Geoffroy (França)

Discografia : Rémi Geoffroy

Nota : Música muito popular nas tertúlias dos anos 2020s. O Rémi tocou-a um bom par de vezes no Festiball em Outubro de 2023.

Mi menor é o tom que o Rémi gravou esta música no CD, tendo uma introdução longa que se repete no final da música.

Curiosidade geneológica : o Rémi Geoffroy não é familiar do Laurent Geoffroy

♩ = 130

[A] Em C G



5 D Em C G



1. 2. [B] C G



13 D Bm C G



17 D 1. Em 2. Em



# Mazurka : Biqueiras d'aço

## *Steel toe caps*

Am\*2/F

Comp. : Victor Cordeiro (Portugal)

Discografia : OIO, Espiral

Notas : O sr. Victor não terá pensado nisso mas esta mazurka é bem divertida de tocar no violino, sem recurso a aço ou biqueiras.  
Deve ter graça também noutros instrumentos de corda com recurso a xutos e pontapés por exemplo

 $\text{♩} = 120$ 

The sheet music contains eight staves of musical notation for a stringed instrument like the violin. The key signature is Am\*2/F (one sharp). The time signature is 3/4 throughout. The music is divided into sections by lettered boxes:

- Section A:** Starts at measure 1. Chords: Am, G, Em, F, Am, G.
- Section B:** Starts at measure 15. Chords: G, C, D, Em, Am, Dm, G, C.
- Section C:** Starts at measure 29. Chords: C, Am, Dm, G, Am, F, G.
- Section D:** Starts at measure 36. Chords: Dm, Em, F, G, C, F.
- Section E:** Starts at measure 43. Chords: G, Dm, Em, F, G, C, Am.

Measures are numbered on the left side of each staff. The first staff starts at measure 1, the second at 8, the third at 15, the fourth at 22, the fifth at 29, the sixth at 36, and the seventh at 43.

# Mazurka : La candela a vela

Dm/C

Comp. : Cyrille Brotto, Stéphane Lopez (França)

Discografia : Duo Brotto Lopez, Duo Absynthe

Notas : Tem canção associada em occitano, umas das antigas línguas do sul da França, Mónaco, Catalunha espanhola.  
A vela devia arder bem, esta música está bem esgalhada

 $\text{♩} = 110$ 

**A**

Dm Em Am G Dm

6 Em 1. Am 2. Am

**B**

C Bø Am G F Dm

11 C Bø Am G F Dm

16 Em 1. Am 2. Am

16 Em 1. Am 2. Am

Veires de flòc  
Rires e jòc  
Man dins ta man  
Una candèla m'ajuda pas

Per amagar  
Te sensualitat  
Òm fa coma òm pòt

Per renegar  
L'amor al costat  
E la candèla me basta pas  
Per amagar

Cò que volèm far  
La nuèit avanca  
E las umbras dançan  
tut a l'entorn de ieu.

E ton agaij dins lo meu  
me fa ublidar  
las uras que passun.  
E la candèla

se murís paurella  
al moment lo mai volgut.  
E tos pòts dins la nuèit  
crosan los meus  
Shhhhhhhh...

**Mazurka : des Tuileries**  
***do jardim das Tuileries (Paris)***

Dm/F

Comp. : Maarten Decombel (Países Baixos)

Discografia : Göze

Notas : Mazurka simples, excelente para jam com músicos de todos os níveis. A versão gravada é em Bm/C.

Atenção : a estrutura da música é irregular, 10 compassos no A, 8 no B.

 $\text{♩} = 100$ **A**

Dm

B  $\flat$ 

C

A



6

Dm

B  $\flat$

C

1.

Gm

Measures 11-18 of the musical score for section A. The key signature changes to no sharps or flats. The melody continues with eighth and sixteenth-note patterns. Measure 11 starts with a half note rest followed by eighth notes. Measures 12-18 follow a repeating pattern of two measures (Gm, B-flat) and three measures (F, Dm, C).

**B**

2.

Gm

F

Dm

C

B  $\flat$ 

17

Am

Gm

C

1.

2.

C

Measures 9-16 of the musical score for section B. The key signature changes to one sharp (A). The melody continues with eighth and sixteenth-note patterns. Measure 9 starts with a half note rest followed by eighth notes. Measures 10-16 follow a repeating pattern of two measures (Am, Gm) and three measures (C, A, C).

# Mazurka : Donegal

## *Do Donegal*

D\*2

Comp. : Trad. Irlanda

Discografia : Tommy Peoples

Notas : Na Irlanda as mazurkas tradicionais resistem apenas num condado : o Donegal, os Trás-os-Montes dessa ilha. Esta música tem muitos nomes alternativos, mas por ser a mazurka mais conhecida na Irlanda, fica aqui com o nome mais genérico

 $\text{♩} = 130$ 

1.

A      D

G      A      D

2.

B      D      G      A      D

1.

D

G      A      D

2.

D

## Mazurka : Far away

*Longe*

Am/C

Comp. : Pete Jung (USA) em 1985

Discografia : Meio mundo no Youtube, talvez 3/4 do planeta a toque

Notas : Foi composta como valsa mas tem swing de Mazurka e assim foi adoptada pelas jams de baile. Tem vários nomes mundo fora  
♩ = 110

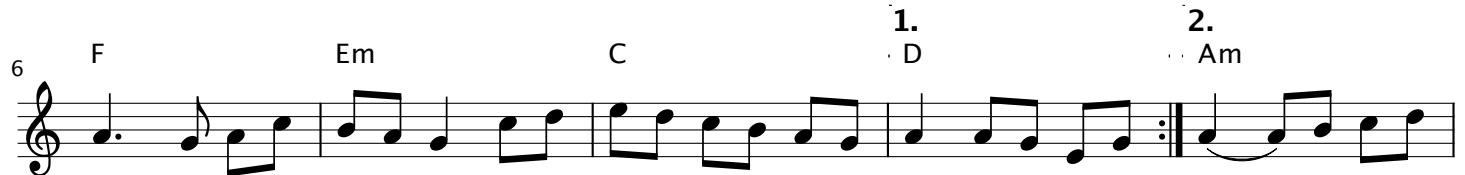
**A**

Am

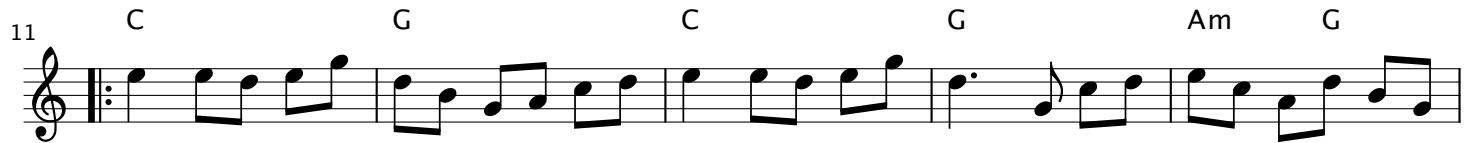
Em

Am

G



**B**



# Mazurka : Il neige à Porto

## Neva no Porto

C\*4

Comp. : Rolland Martinez (França)

Discografia : Trio Loubelya

Notas : Música fresquinha (e tecnicamente desafiante) que abre o CD "Rua da Alegria". Este tema dá umas pistas de quanto frio terão rapado os Trio Loubelya numa das visitas de Inverno que fizeram ao Porto. Neve no Porto? Em 1956, 1983, 1987, 2010 ...  
Atenção guitarristas, acordeonistas e harpistas : a harmonia desta versão está muito simplificada em relação ao original

$\text{♩} = 120$

**A** C Fm C Fm  
**B** Am Dm  
**C** C D  
**D** Fm C  
**E** Dm Em C  
**F** Fm C  
**G** D G  
**H** - - - -

# Mazurka : Inisheer

## *A localidade de Inishher*

G\*2

Comp. : Tommy Walsh (Irlanda)

Discografia : Danú, Tim Edey

Notas : Melodia composta originalmente como valsa mas o swing rapidamente transporta para uma mazurka.  
É um clássico moderno das jams de música tradicional irlandesa mundo fora

 $\text{♩} = 120$ **A** G

C

D

Sheet music for section A (measures 1-5). The key signature is G major (one sharp). The melody consists of eighth and sixteenth-note patterns. Measure 1 starts with a dotted half note followed by an eighth note and a sixteenth-note pair. Measures 2-5 show a repeating pattern of eighth notes and sixteenth-note pairs.

6

G C 1. G 2. G

Sheet music for section A, continuing from measure 6. It includes the first ending (measures 6-7) and the second ending (measures 8-10), which concludes with a repeat sign and a new section.

11

B Em G Em Am Em

Sheet music for section B (measures 11-15). The key signature changes to E minor (no sharps or flats). The melody continues with eighth and sixteenth-note patterns, including a transition back to G major at measure 15.

16

G C 1. G 2. G

Sheet music for section A, concluding from measure 16. It shows the continuation of the melody in G major, ending with a repeat sign.

# Mazurka : Italienne *Italiana*

Am\*2

Comp. : Maurizio Martinotti (Itália)

Discografia : Marie Constant

Notas : Música trazida para a jam do Porto pelo (português) Joaquim Santos. Música clássica em workshops de concertina. O compositor era o acordeonista do grupo de música tradicional (e neo-trad. também!) do Piemonte (região no NE da Itália), "La Ciapa Rusa". Este (bom) grupo existiu entre os anos 1970 e 2000. Quanto à mazurka, é mais próxima do formato tradicional (polaco), mais picada do que arrastada, ou seja, mais poim-poim do que ziiiiiiim-ziiiiiiim.

♩ = 120

1. Am      2. Am      B      Am

13 G      Am      G      Dm      Am

17 G      1. Am      2. Am

# Mazurka : Je soi perduto

## *Estou perdido*

Am\*2

Comp. : ? (França)

Discografia : Brotto – Lopez

Notas : Mazurka simples, com tendências dramáticas, excelente para jam com músicos de todos os níveis.

Menos para os cantores : é uma canção em occitano. Nesta versão acrescentaram-se notas no final dos compassos de notas longas

 $\text{♩} = 120$ **A**

Am

Dm



7 Am

Dm

Am



13 F

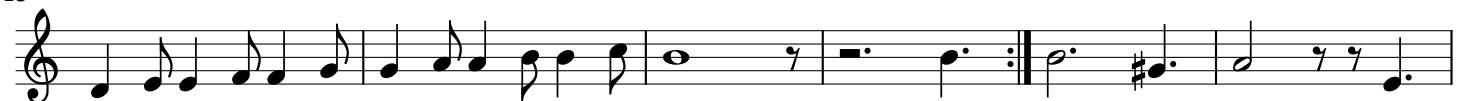
1.

E

2.

E

Am



19 Am

Dm

E



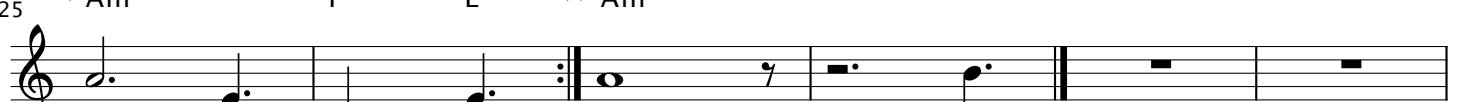
25 1. Am

F

E

2.

Am



# Mazurka : l'impasse *o beco sem saída*

Em/G

Comp. : Gilles Chabenat (França)

Discografia : Meio mundo no Youtube

Nota : Música clássica nas jams dos anos 2010s, tem andado ausente no pós-covid. Quiçá meteu-se num beco sem saída

♩ = 120

A

Em

C

Em

C



5 Em

C

Em

C



B

G

D

F

Em



13 G

D

F

Em



# Mazurka : La discrète

## *A discreta*

Am\*2

Comp. : Stéphane Delicq (França)

Discografia : Stéphane Delicq

Notas : É de facto uma música discreta! Boa música para jam porque, como outras mazurkas deste compositor, pode ser tocada tanto da maneira tradicional (mais rápida e picada), como da forma moderna (mais lenta e cheia de nuances). Esta versão é próxima à do livro de partituras póstumo "Recueil de musiques"

 $\text{♩} = 110$ 

Am Em7 F C

5 Dm7 Am F E

9 Am Em7 F C

13 Dm7 Am F E Am

17 Dm7 Am F E Am

21 Dm7 Am F E Am

# Mazurka : La nonchalante

## *A indolente*

Am\*2

Comp. : Emmanuel Pariselle (França)

Discografia : Emmanuel Pariselle, Duo Nello, Duo Absynthe

Notas : É uma canção composta como valsa, mas tem swing de Mazurka, super popular em França. A letra fala da despedida do autor ao seu barco. A "La nonchalante" é o nome da saudosa embarcação. No final da canção diz naquele angustiante Lá de Sétima que gostaria de ir a Siracusa na Sicília. Podíamos ajudar o homem indo lá jamar numa piazza no estilo barroco flamejante. Andiamo?

♩ = 110

The musical score consists of four staves of music. Staff 1 (measures 1-5) starts with section A in Am, followed by measures in E/G# and C/G, ending with D/F#. Staff 2 (measures 6-10) starts with F, followed by E and F, then continues with 1. E and 2. Am. Staff 3 (measures 11-15) starts with B in Dm, followed by G and C, then F and Dm. Staff 4 (measures 16-20) starts with E, followed by Am and A7, then continues with 1. Am and 2. Am.

C'est pas que j'sois d'première jeunesse  
 La vie a passé sous les ponts  
 Mais le bateau est encore bon  
 Et l'temps n'est pas à la paresse  
 Si j'débarque il n'me restera  
 Qu'a m'saouler au café du port  
 Sans avoir, comme un cœur à bord  
 Dans la cale le moteur qui bat.

La Nonchalante, la Nonchalante,  
 on va pas s'quitter comme ça  
 Moi sans ta coque, toi sans mes bras,  
 la Nonchalante,  
 La Nonchalante, la Nonchalante,  
 on peut pas oublier tout ça  
 Y disent c'qu'ils veulent, nous on s'en va,  
 la Nonchalante

Depuis la fin des années trente  
 On en a vu des chargements  
 Des écluses et du mauvais temps  
 Qu'tu sois montante ou avalante  
 Un soleil qui dissoud la brume  
 L'canal du midi sous la lune  
 Les fins de semaine à Conflans  
 Y'a eu aussi des bons moments

Y en a qui disent qu'on n'a plus l'âge  
 Tous les deux au bout du rouleau  
 Qu'il faut m'envoyer à l'hosto  
 Et t'amener au déchirage  
 Mais passée la dernière écluse  
 On partira sur la grand'bleue  
 On ira aussi loin qu'on peut  
 J'aimerais tant voir Syracuse

# Mazurka : La P'tite Fée *A p'quena fada*

Em\*2

Comp. : Le sextet à claques (França)

Discografia : Le sextet à claques

Notas : Música difícil de tocar em partitura com o swing certo da dança. Decorar é preciso...

♩ = 120

**A**

Em

C

G

D



1.

2.

6 Em

C

G

D

D



**B**

Em

C

D

B7

Em



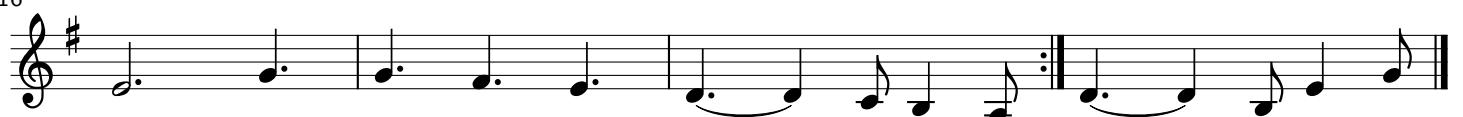
1.

2.

16 C

D

D



# Mazurka : La paire de Saulxures

## *O par de Saulxures*

Dm\*2

Comp. : Sylvain Butté (França)

Discografia : Sylvain Butté

Notas : O compositor, além de estar vivo, é um jovem músico francês que compõe prolificamente : segundo o site da banda, compôs mais de 200 músicas! toca esta música em acordeão diatônico em Sol menor, uma escala bem invulgar nesse instrumento cheio de botões! Ele toca um pouco mais rápido do que as b.p.m. habitual, poderá ser dançada tanto lentamente ao estilo flamengo, como mais rápido ao estilo original das mazurkas, o polaco. Saulxures é uma terrinha no leste da França, entre Estrasburgo e Colmar, ao pé da Alemanha

 $\text{♩} = 120$ 

The musical score consists of nine staves of music. Staff 1 (measures 1-4) starts with section A in Dm, followed by a repeat sign and section B in B♭. Staff 2 (measures 5-8) continues section B in B♭. Staff 3 (measures 9-12) starts with section C in C, followed by a repeat sign and section B in B♭. Staff 4 (measures 13-16) starts with section Dm, followed by a repeat sign and section Dm. Staff 5 (measures 17-20) starts with section Dm, followed by a repeat sign and section B in B♭. Staff 6 (measures 21-24) starts with section C, followed by a repeat sign and section Dm. Staff 7 (measures 25-28) starts with section B in B♭, followed by a repeat sign and section C. Staff 8 (measures 29-32) ends with a final section C.

# Mazurka : Les écoliers de Saint Genest *Os pupilos de São Genésio*

Em/Am

Comp. : Gilles Chabenat (França)

Discografia : Meio mundo no Youtube

Notas : Música composta para um filme de 1983 com o mesmo nome da música

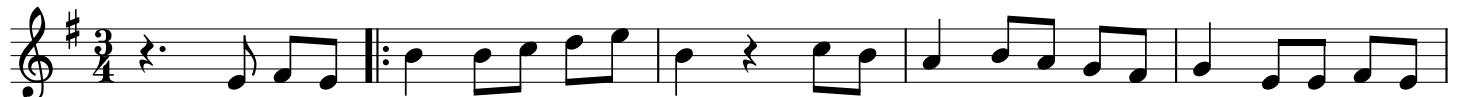
♩ = 120

A

Em

Am

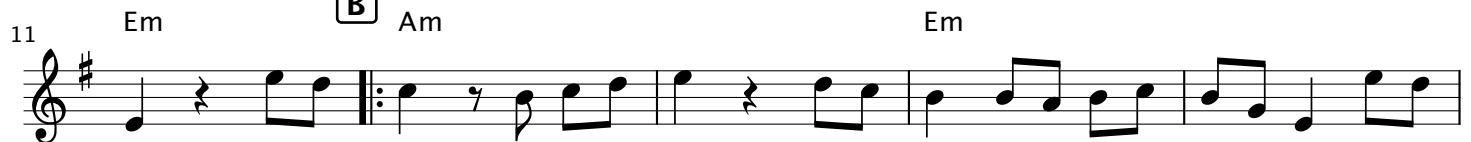
Em



B

Am

Em



1.

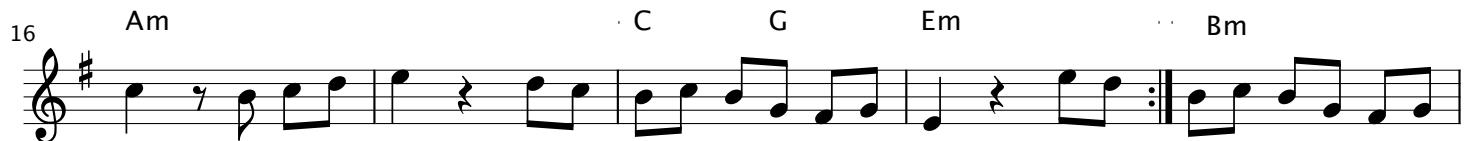
C

G

Em

2.

Bm



21 Em



# Mazurka : Lisbonne Lisboa

Gm\*3  
Comp. : Éric Thézé (França)  
Discografia : Éric Thézé

Notas : Esta música não é um mega-hit das noites do folk lusos mas é incluída no Jamicionário por ser mais uma daquelas composições que os músicos estrangeiros escrevem a pensar em Portugal, talvez em homenagem aos bons tempos que cá passaram. A harmonia é uma versão muito simplificada do que faz o monsieur Éric e a harmonia também levou um jeitinho. A música é longa e um pouco sombria, não é a Lisboa que vemos nos anúncios das operadoras móveis ou descrita na nossa música popular!

$\text{♩} = 120$

1. 2.

6 Cm D Gm D Gm

11 D B Gm F# Gm F#

16 Gm F# Gm D Gm

21 F# Gm F# Gm F# D

26 Gm C Gm Cm

31 Gm D

36 Gm D F C Cm

41 D Gm

# Mazurka : Mazurka Choro

Am\*2

Comp. : Heitor Villa-Lobos (Brasil)

Discografia : Meio mundo que toca guitarra clássica em CD ou no Youtibe

Notas : Versão simplificada em relação à original para guitarra solo.

A julgar pelo título da música, o compositor pensou numa mazurka que falasse na linguagem do Choro, um género musical exclusivo brasileiro e famoso pela dificuldade técnica das jams, a que os brasileiros chamam de Roda. Compôs também uma "Scottish Choro", uma "Valsa Choro" e uma "Gavota Choro" no quadro de uma "Suite Popular brasileira"

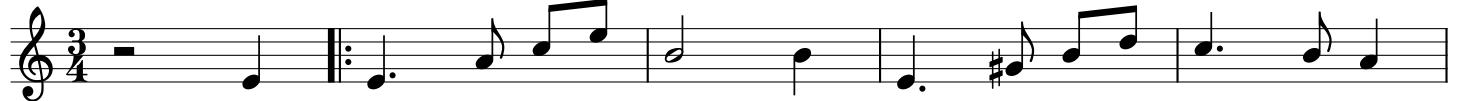
**♩ = 110****A**

Am

Dm

E7

Am

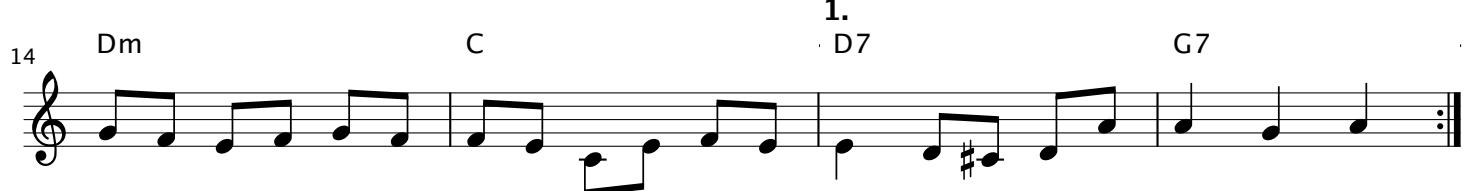
**B**

G

C

E7

Am

**2.**

G7



## Mazurka : moda a 2 passos dos porquinhos da charneca

*2 step trend from the piglets of the moorland*

G\*2

Comp. : Trad. Portugal

Discografia : Manuel Azenha Ferreira no site da "Música portuguesa a gostar dela própria"

Notas : A Mazurka é uma dança com origem na Mazóvia, uma região da Polónia. No séc. XIX foi uma grande moda em toda a Europa.

Portugal não escapou aos trends europeus e adaptou-a de uma forma engraçada, chamando-lhe de moda e não mazurka. Segundo o senhor Manuel Azenha Ferreira (gravado pelo Tiago Pereira em 2012), aprendeu este tema com 7 anos em 1929, "atrás duns porquinhos na charneca" da localidade de Gançaria (Ribatejo). Daí o título peculiar atribuído à música.

Alternativamente, foi considerado o título "Oinc Oinc a dois passos"

♩ = 120

A

D

G

D



7

G

D

1.

G



13

2.

G

B

D

G



19

D

1.

G

2.

G



25



# Mazurka : Motorway Autoestrada

D\*2

Comp. : John Swayne (Inglaterra)  
Discografia : Sillelagh

Notas : O compositor desta música é o gaiteiro dos Blowzabella.

Eis um caso raro duma mazurka inglesa popularizada por um grupo francês e frequente nas noites portuguesas de danças europeias! A melodia está ligeiramente alterada para ser um pouco mais intuitiva em jam, graças ao grande acidente em cadeia na jam de Carnaval de Março de 2025 no Porto. Já o nome da música parece internacionalmente desinspirado!

**♩ = 120**

**A** D F#m G

D F#m G

1. D 2. D **B** G A D

Bm Em A 1. D

D7 D A

## Mazurka : Mouchti

Am/Dm

Comp. : Rolland Martinez (França)

Discografia : Trio Loubelya

Notas : Tema bem popular nas noites semanais de baile com DJ. Tema muito bem tocado pelo Aurélien Claranbaux na passagem de ano de Coimbra em 2022, recheou-o de secções improvisadas. A harmonia está simplificada em relação à gravação dos trio Loubelya para ser mais fácil de entrar na jam, mas as modulações na parte B mantêm-se. O nome da música é um mistério

 $\text{♩} = 110$ 

**A** Am G D/F#

5 F Dm G C

9 E C Dm

13 G E Am B7

17 E Am G Am

**Mazurka : Musike mazurka**  
***Mazurka do beijinho***

Am/Dm

Comp. : Laurent Geoffroy (França)

Discografia : ZEF, Laurent Geoffroy

Notas : Música divertida mas difícil em contexto de jam por causa dos longos silêncios que tem na primeira parte. Estes estão relacionados com a dança, é uma pergunta/resposta entre músicos e passos da dança.  
 Musike quer dizer beijinho em Estónia, o nome da música veio num baile lá

**♩ = 125**

**A** Am Dm F

1.3.

2.

4.

1.

2.

19

25

# Mazurka : Nadiejda Nadiazinha

Am\*2

Comp. : Stéphane Delicq (França)

Discografia : Stéphane Delicq

Notas : Música foi editada no CD "La compagnie des anges" em 1998. O único vídeo público do autor a tocá-la é num concerto em Évora para a Pé de Xumbo, criando uma relação peculiar com Portugal. Esta música é muito popular nas jams em França.  
Esta versão é próxima à do livro de partituras póstumo "Recueil de musiques"

 **$\text{♩} = 120$** 

**A** Am Dm Em7 Am F

6 Dm Em Am F Dm

11 Em7 Am **B** Am Dm Em7

16 Am F 1. Dm E7 Am

21 F 2. Dm Em7 Am

## Mazurka : Natzurka

Dm\*2

Comp. : ? (França)

Discografia : Accordzéam

Notas : Tema gravado no CD "Tapas". Estruturam a música num total de 4 repetições do tema :

- Tutti : intro dramática + 1x tema completo + 1xA1

- Solos improvisados :A2/B (clarinete) e 1x tema completo (violino)

- Tutti (1x tema completo)

 $\text{♩} = 120$ **A**

Dm

Am

B♭

C

Dm

F

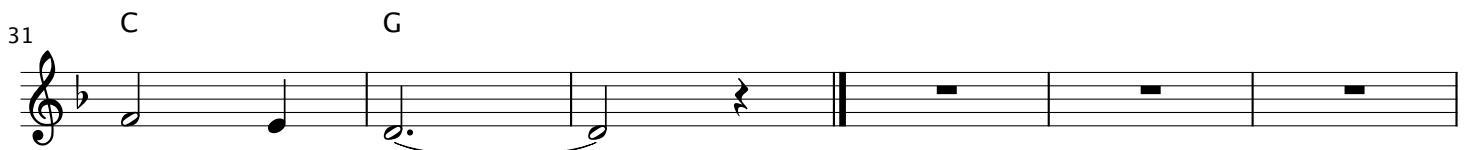
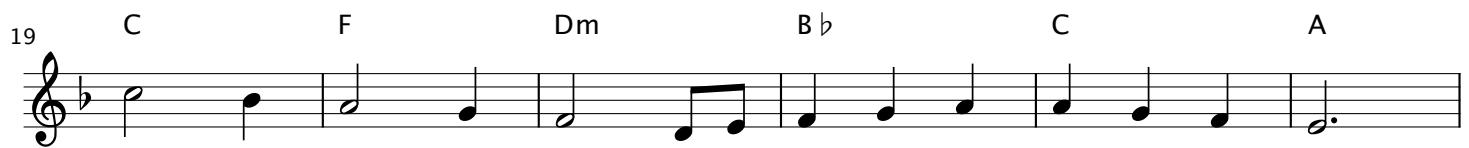


1.

2.

**B**

B♭



## Mazurka : Nina

Am\*2

Comp. : Cyrille Brotto (França)

Discografia : Duo Brotto Lopez, Duo Absynthe, beaucoup de malta no Youtube

Notas : Música de tal maneira popular nas jams que durante a pandemia muitos músicos juntaram-se na "Big Folk Orchestra" e gravaram um bom videoclip no Youtube

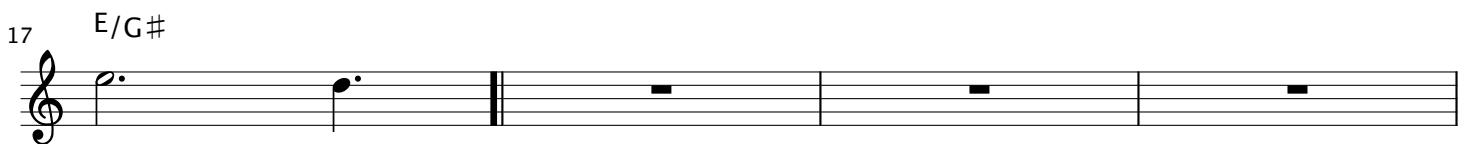
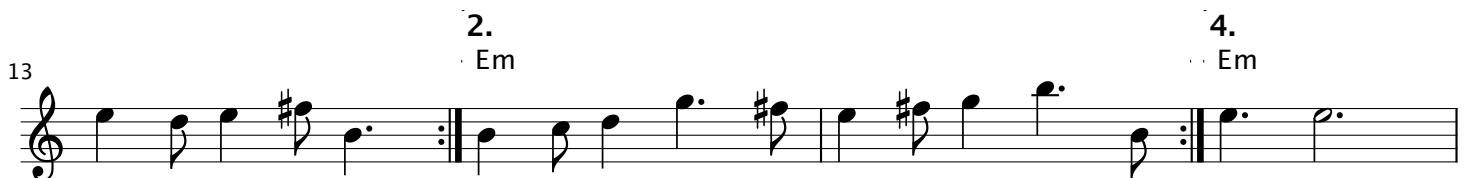
 $\text{♩} = 120$ **A** Am

C



1. 3.

Em



## Mazurka : Solitude

*Solidão*

G\*2

Comp. : Laurent Geoffroy (França)

Discografia : Laurent Geoffroy

Notas : É o tema mais conhecido do Laurent, um clássico de jams com concertinas.

No livro de partituras do Laurent está escrito em Mi bemol, uma violência para com os instrumentos de cordas!

♩ = 120

**A** G D Em C D Em

1.3. Em C D Em

2. Em

6 C Em

11 C D G D Em F

16 C

## Mazurka : Sonny Brogan's

D\*2

Comp. : Trad. Irlanda

Discografia : Meio mundo no Youtube

Notas : Na Irlanda as mazurkas tradicionais resistem apenas num condado : o Donegal, os Trás-os-Montes dessa ilha. Curiosamente, o nome deste tema é de um acordeonista de Dublin quer fazia parte dos Ceoltóiri Chualann nos anos 1960s, ou seja, a ligação ao Donegal é desconhecida, se calhar foi ele a divulgá-la pela capital nos tempos em que estavam fora de moda...

 $\text{♩} = 130$ 

**A** D G D

6 G 1.

2. D D A Bm G

15 D A G A 1. D

2. D

# Mazurka : Tourbillone

## Turbilhona (na cabeça)

Dm\*2

Comp. : Pascale Rubens (Naragónia)  
 Discografia : Naragonia

Notas : Mazurka popular nas noites de folk. É uma canção com uma letra misteriosa.  
 Eles tocam esta música (no CD Myriad) em Sol menor, deve ser para adaptar à voz da cantora

 $\text{♩} = 120$ **A**

Am                    Dm                    E                    Am

5                    F                    E                    Dm                    1.

2.                    9                    E                    F                    B                    G                    Am

13                    E                    F                    G                    Am

17                    1.                    2.                    E                    -                    -

# Mazurka : Traffic d'orgasmes

## *Tráfego de orgasmos*

Am\*2/C

Comp. : Camille Passeri (França)

Discografia : Sextet à claqués

Notas : Os acordes foram simplificados, no original está pejado de acordes de transição. A gravação desta música já sugere um tipo de jam com o formato de jazz : Todos juntos + solos improvisados + todos juntos 4ª acima.  
Já o nome da música sugere um tipo de jam diferente do que temos por terras lusas

 $\text{♩} = 110$ 

The musical score is organized into five staves:

- Staff 1 (Measures 1-6):** Starts with a rest. Chords: Am, Dm, E, E7, Am/C.
- Staff 2 (Measures 7-12):** Chords: D/F# (7), F7, E, E7, E7. Section 1. (Measures 7-10) and Section 2. (Measures 11-12). Section 2 ends with a repeat sign.
- Staff 3 (Measures 13-18):** Chords: F, G, F, G, Am4, Am. Section 1. (Measures 13-16) and Section 2. (Measures 17-18).
- Staff 4 (Measures 19-24):** Chords: C, Am, Dm, C, F, G, C. Section 2. (Measures 19-22) and Section 1. (Measures 23-24).
- Staff 5 (Measures 25-29):** Chords: Dm, C, F, G, C. Measures 25-29 are followed by three blank measures.

Chord boxes are labeled: **A**, **B**, and **C**.

# Morna : Sodade

## *Longing*

Am\*2

Comp. : Armando Zeferino Soares (Cabo Verde) nos anos 1950)

Discografia : Cesária Évora, Bonga, Lula Pena

Notas : Esta música simboliza Cabo Verde por causa da fama incrível que teve a Cesária Évora e a interpretação que fez desta canção.  
 Como sempre acontece nas músicas muito mediatizadas, a autoria dela acabou em tribunal, que em 2006 a atribuiu a Armando Soares.  
 A Cesária Évora cantava esta música em Dó, O Bonga em Lá e os dois juntos em Si, a meio do caminho!

 $\text{♩} = 160$ 

1.

2.

B Am

11

G F

16 E7

## Muñeira : a camposa

D\*3/Dm

Comp. : Trad. Galiza

Discografia : meia Galiza no Youtube

Notas : Música com um formato fora do comum. Divertida de tocar por causa do contraste com a parte D mas fácil de dar um nó nos dedos na parte C. O nome não tem explicação fácil, mas curiosamente existe uma terra chamada Camposa ao pé da Maia!

 $\text{♩} = 110$ 

D\*3/Dm  
Comp. : Trad. Galiza  
Discografia : meia Galiza no Youtube

Notas : Música com um formato fora do comum. Divertida de tocar por causa do contraste com a parte D mas fácil de dar um nó nos dedos na parte C. O nome não tem explicação fácil, mas curiosamente existe uma terra chamada Camposa ao pé da Maia!

$\text{♩} = 110$

**A** D A D D

7 A 1. D 2. D **B** D

13 A D A D

19 2. D **C** D A D

25 A 1. D 2. D **D** Dm

31

37

43 A

49

**Muñeira : de Chantada**  
*From the town of Chantada*

D\*2/Dm

Comp. : Trad. Galiza

Discografia : Meia Galiza no Youtube

Notas : Chantada é uma localidade galega entre Ourense e Lugo. Na Internet há bastantes variações sobre a terceira parte

 $\text{♩} = 110$ **A** D

G

A

D



G

A

1.

2.

**B** A

G

A

D

A



G

A

1.

2.

**C**

Dm



21

Am

Gm



26

Dm



Gm

Dm

Am

1.



2.

Dm



## Muñeira : de Ponte Sampaio

Dm/D/Dm/Gm

Comp. : Trad. Galiza

Discografia : Niamh ní Charra, meia Galiza no Youtube

Notas : Muito divertido de dançar, tem parte de improvisação. Pelo menos em Portugal, na Galiza pode ser diferente.

Ponte Sampaio é uma vila na costa galega, perto de Pontevedra

♩ = 110

**A** Dm A7

6 Dm A7 1. 2.

11 B D Gm C F Dm

16 A7 A 1. Dm 2. Dm C A7

21 Dm A7 Dm Gm A7

26 1. Dm 2. Dm D Gm

31 Dm Gm

36 1. Dm 2. Dm

Polka : John Egan's  
*A polka do sr. John Egan*

D\*2

Comp. : Trad. Irlanda

Discografia : Chieftains, meio mundo no Youtube

Notas : Também conhecida como "The Kerry Polka". Na Irlanda é muito usada como polka de iniciação à música

♩ = 140

The musical score consists of five staves of music for a single melodic line. The key signature is D major (two sharps). The time signature is 2/4.

- Staff 1 (Measures 1-5):** Labeled 'A'. The melody starts with a eighth note followed by a sixteenth-note pair, then continues with eighth notes and sixteenth-note pairs. Chords indicated: D, G, A, D.
- Staff 2 (Measures 6-10):** The melody continues with eighth notes and sixteenth-note pairs. Chords indicated: G, D, B (labeled 'B').
- Staff 3 (Measures 11-15):** The melody continues with eighth notes and sixteenth-note pairs. Chords indicated: D, A, D, G, Em.
- Staff 4 (Measures 16-20):** The melody ends with a eighth note followed by a sixteenth-note pair, then four measures of silence. Chord indicated: D.

## Polka : L'élan *O entusiasmo*

Am/Dm

Comp. : Phillippe Plard (França)

## Discografia : Duo Absynthe

Notas : A melodia poder ser tocada muito rápida sem dar (muitos) nós nos dedos. Foi optimisticamente composta como chappeloise

$\text{♩} = 140$

The sheet music consists of four staves of musical notation for guitar, arranged vertically. The first staff (measures 1-5) starts with a key signature of one sharp (F#), indicated by a box labeled 'A' above the staff. It features a mix of eighth and sixteenth-note patterns. The second staff (measures 6-10) starts with a key signature of no sharps or flats, indicated by a box labeled 'B' above the staff. It includes measures in F major, E7, and Dm. The third staff (measures 11-15) continues in Dm. The fourth staff (measures 16-20) starts with a key signature of one sharp (F#), indicated by a box labeled 'C' above the staff, and concludes with an E7 chord.

## Polka : The Ballydesmond #1 *A polka de Ballydesmond #1*

Am\*2

Comp. : Trad. Irlanda

## Discografia : The Chieftains

Notas : Ballydesmond é um povoado (menor do que aldeia) tão pequeno que os Irlandeses aplicam a expressão : "pisca os olhos e já passaste" Esta música é uma das passagens obrigatórias no mundo das polkas irlandesas

$\text{♩} = 140$

The sheet music consists of four staves of musical notation for a guitar solo. The first staff (measures 1-5) starts with a key signature of one sharp (F#), indicated by a treble clef and a sharp sign. It features a box labeled 'A' above the first measure, followed by the chord 'Am'. The second staff (measures 6-10) begins with a box labeled 'B' above the first measure, followed by the chord 'Am'. The third staff (measures 11-15) starts with the chord 'G'. The fourth staff (measures 16-20) starts with the chord 'Am'.

# Polka : The Ballydesmond #2

## *A polka de Ballydesmond #2*

Am\*2

Comp. : Trad. Irlanda

Discografia : The Chieftains

Notas : Ballydesmond é um povoado (menor do que aldeia) tão pequeno que os Irlandeses aplicam a expressão: "pisca os olhos e já passaste" Esta música é uma das passagens obrigatórias no mundo das polkas irlandesas

 $\text{♩} = 140$ 

The musical score is organized into four staves. Staff 1 (measures 1-5) contains the first section, labeled 'A'. It includes chords Am, G, Em, and Am. Staff 2 (measures 6-10) continues section A in C, Am, and introduces section B in Am, G. Staff 3 (measures 11-15) continues section B in Am, Em, Am, G, Am. Staff 4 (measures 16-20) concludes the piece with a final Am section.

**Polska : Efter Kings Selma Olofsdotter i Mora**  
**Polska segundo o rei Selma Olofsdotter i Mora**

Dm/Gm

Comp. : Trad. Suécia, da região centro de Dalarna

Discografia : Hedningarna, John Assar trio, meio mundo no Youtube

Notas : Música muito tradicional na Suécia, até é standard de jazz.

A polskas são classificadas/escritas segundo o estilo de alguém, aqui terá sido um rei trovador

**♩ = 120**

**A** Dm F G Dm

6 F G 1. Dm 2. Dm **B** Gm

11 F Gm F G 1. Dm

16 2. Dm

**Polska : Flodens död**  
**A morte da senhora Flod**

Gm\*2

Comp. : Trad. Suécia, da região de Uppland.

Discografia : Vasen, vários nickel-harpistas no Youtube.

Notas : Ritmo intenso na primeira parte contrasta com uma travagem na segunda.

A partitura não retrata bem o ritmo, é um pouco diferente. C'est la vie

**A**

♩ = 115

Musical score for section A, measures 1-4. The key signature is one flat (B-flat). The time signature is 3/4. The melody consists of eighth-note patterns. Harmonic changes are indicated above the staff: Gm, B♭, Cm, Gm, F, Gm.

Musical score for section A, measures 5-8. The key signature remains one flat (B-flat). The melody continues with eighth-note patterns. Harmonic changes are indicated above the staff: Gm, B♭, Cm, Gm, F, Gm.

Musical score for section B, measures 9-12. The key signature changes to two flats (B-flat and E-flat). The time signature changes to 3/8. The melody consists of eighth-note patterns. Harmonic changes are indicated above the staff: B♭, Gm, B♭, Gm.

Musical score for section B, measures 13-16. The key signature changes to one flat (B-flat). The time signature changes back to 3/4. The melody consists of eighth-note patterns. Harmonic changes are indicated above the staff: E♭, Dm, Gm.

## Poslka : Kruspolska *A polska da jarra*

Dm\*2

Comp. : Hedningarna (Suécia) ?

Discografia : Hedningarna

Notas : Do CD Kaksi!. É uma canção que talvez fale de uma jarra frondosa

♩ = 105

**A**



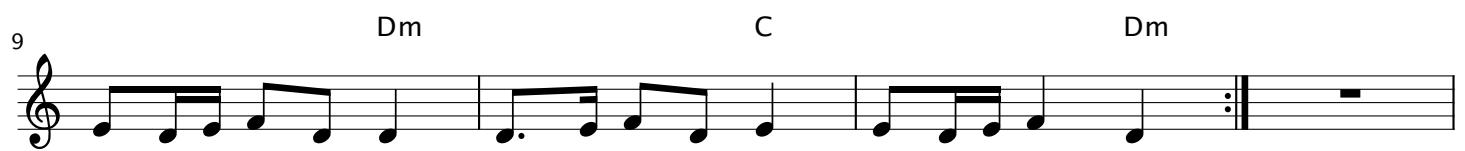
Dm G F G Am

5



G F Em Dm Dm C

9



Dm C Dm

## Slang Polska : frân Barsebäck

Am\*2

Comp. : Per Munkberg (1818–1887) de Barsebäck, região de Skåne

Discografia : Octantrion, Magnus Zetterlund

Notas : Há um video de demonstração da Slangkposlka no youtube que deve ser o recordista de visualizações no campo das Polskas.

Atenção à estrutura da música, tem 8 compassos no A e apenas 6 no B

$\text{♩} = 110$

A

Am Dm Em

This section starts with a half note followed by a quarter note, then a dotted half note. It then moves to a Dm chord with eighth-note patterns, followed by an Em chord with sixteenth-note patterns.

5 Am Dm Em

This section continues the pattern from section A, ending with an Em chord.

9 B Em Dm Em Dm

This section begins with an Em chord, followed by a Dm chord with eighth-note patterns, another Em chord, and finally a Dm chord.

13 Am Dm Em

This section concludes with an Am chord, followed by a Dm chord, and an Em chord.

## Slang Polska : från Hälleforsnäs

Am\*2

Comp. : Trad. Suécia

Discografia : vários suecos bem-tocadores no Youtube

Notas : Polska clássica para nickel-harpistas segundo os próprios em vídeos do Youtube.

Hälleforsnas é uma localidade no centro da Suécia, perto de Estocolmo.

♩ = 110

The sheet music consists of four staves of musical notation for a nickel-harp. The first staff starts with a boxed 'A' and includes the chords Am, C, Am, C, G, and Am. The second staff begins at measure 5 and includes the chords C, Am, G, and Am. The third staff begins at measure 9 and includes the chords Am, C, Am, C, G, and Am. The fourth staff begins at measure 13 and includes the chords Am, C, Am, G, and Am. The notation uses a treble clef and a 3/4 time signature. Measures are separated by vertical bar lines, and chords are indicated above the staff.

# Reel : Farewell to Chernobyl

## *Adeus a Chernobyl*

Dm\*2

Comp. : Michel Ferry (França)

Discografia : Meadowhawk

Notas : É um reel francês composto na altura da explosão da central nuclear de Chernobyl. O violinista que o compôs é um assíduo frequentador das jams irlandesas em Paris

 $\text{♩} = 200$ **A** Dm

Am



5 Dm

C

1. Am

2. Am

**B** Dm

C



14 Dm

Am

C



18 Dm

C



22 Dm

B♭

C

Am



# Scottish : Pachelbel's frolics

## *As alegrias do Pachelbel*

C\*2

Comp. : Trad. Escócia (Séc. XIX)

Discografia : Eileen Ivers, John Williams

Notas : Muito divertida de tocar. Um híbrido entre música clássica e a lógica da dança tradicional. Esta melodia aparece num livro de partituras escocês de 1881 chamado "Köhlers' Violin Repository".

 $\text{♩} = 200$ 

The sheet music consists of five staves of music. Staff 1 (measures 1-4) starts in G major and includes chords C, G, Am, and Em. Staff 2 (measures 5-8) starts in F major and includes chords F and C. Staff 3 (measures 9-12) starts in G major and includes chords F and G. Staff 4 (measures 13-16) starts in Em major and includes chords Em, F, C, and F. Staff 5 (measures 17-20) starts in G major and includes chords G, C, and F.

**Section A:**

- Measures 1-4: G major (C, G, Am, Em).
- Measures 5-8: F major (F, C).
- Measures 9-12: G major (F, G).
- Measures 13-16: Em major (Em, F, C, F).

**Section B:**

- Measures 17-20: G major (G, C, F).

# The Ballivanich Reel

## *O reel de Ballivanich*

Bm\*3

Comp. : Ian Kirkpatrick (Escócia)

Discografia : Wolfstone, Lúnasa

Notas : Tema composto nos anos 90. Ballivanich é um pequeno povoado na ilha de Benbecula no arquipélago das Hébridas, na Escócia

♩ = 200

1 A Bm G A F#m

5 Bm Em A F#m

9 B G Em A

13 G D Em A

17 C G Bm F#m A

21 G Bm D A F#m

# Reel : The De'il among the tailors

## *O demo entre os alfaiates*

A\*2

Comp. : Trad. Escócia

Discografia : Meio mundo no Youtube

Notas : Um dos clássicos da música escocesa, divertido de tocar a velocidades furiosas.

Tal como na música irlandesa, estes acordes servem meramente de referência, há lás nas terras do Whisky 1000 maneiras dierentes de harmonizar esta melodia

 $\text{♩} = 200$ 

Sheet music for Reel: The De'il among the tailors. The music is in 4/4 time, key of A major (three sharps). The tempo is indicated as  $\text{♩} = 200$ . The score consists of six staves of music, each starting with a different letter (A, E, 1., 2., B, and 1.). The notes are primarily eighth and sixteenth notes. The lyrics are indicated above the notes in each staff. The music concludes with a final staff ending with a dash.

Staff 1 (A): A, Bm, A, Bm, A\*2

Staff 2 (E): E, A, E, A, Bm, A

Staff 3 (1.): E, A, E, A, Bm, A

Staff 4 (2.): E, A, E, A, Bm, A

Staff 5 (B): B, A, B, A, B, A

Staff 6 (1.): B, A, E, A, E, A

Staff 7 (2.): B, A, E, A, E, A

Staff 8 (Final): B, A, -

# Repassado : Carapau Preto *Black mackerel*

Gm\*2

Comp. : Victor Cordeiro (Portugal)

Discografia : Mosca Tosca

Nota : O Victor nunca escreveu porque é que o carapau ficou dessa cor com tão pouca frescura. Lisboa será a Lutécia do séc. XXI?

♩ = 130

A Gm F E♭



B Cm B♭ F Gm



# Repassado : de Rio d'Onor

## *Repassado from Rio d'Onor*

Dm\*2

Comp. : Trad. Portugal

Discografia : Roncos do Diabo, meio mundo no universo das gaitas

Notas : Por alguma razão esta melodia terá sobrevivido à razia da memória do que se fazia musicalmente no Portugal pré-1950.

Rio d'Onor já foi uma aldeia especial, talvez seja essa a razão da memória da melodia. Músicos : Atenção, este repasseado tem um número de compassos assimétrico : 5 compassos no A e 4 no B, é necessário avisar os bailadores do facto. Para aumentar a confusão, esta música tem (na versão dos Roncos) mais 2 compassos na parte B. Para jam simplifica-se e ficam os 4 compassos habituais na parte B

 $\text{♩} = 130$ 

A Dm Gm

5 Am Dm B Dm A Dm A

9 Dm

## Repassado : do Vasco *Repassado from Vasco*

Dm\*2

Comp. : Vasco Casais (Portugal)

Discografia : Omiri, meio mundo nas jams e concertos de baile em Portugal

Nota : Tema super conhecido dentro e fora de Portugal, muito comum nas jams de baile pela Europa fora. De tal modo que ao Vasco há quem toque esta música e lhe informe diligentemente que é obviamente um tema tradicional (ou seja, sem autor conhecido e composto pelo menos 70 anos depois da morte do autor!). A melodia é semelhante ao tema (esse sim, tradicional) do repasseado de Rio d'Onor.

O nome da música é, de acordo com o autor, "Repassado", mas aqui no Jamicionário não tinha sentido "Repassado repasseado" !

♩ = 130

A Dm C Dm

B B♭ Gm F Am B♭ Gm Am Dm

**Rigodon : L'âne****O asno**

D\*2

Comp. : Tradicional França

Discografia : Duo Vargoz, La compagnie du Rigodon, Drailles

Notas : Atenção à escala, é um caso raro de Ré lídio. O Rigodon é uma dança a pares típica da Provença, região perto de Itália no sul da França. É muito apreciada por quem a dança, é muito rara de se bailar em Portugal.

Por outro lado, em Portugal há asnos com fartura. Atenção à estrutura da música!

♩ = 90

**A**

D A D A D E

**B**

D E

**C**

A D E A A E

**1.**

D A D A D

**2.**

D

# Ronde d'Argenton : Le jeune homme de Nantes

## *O jovem de Nantes*

Em\*3

Comp. : Trad. França

Discografia : Barganaitt

Notas : Há várias terras com o nome Argenton, é difícil perceber qual será a que ficou imortalizada no nome desta ronda. Por seu turno a canção tem uma letra engraçada: um jovem pede a mão de uma jovem em casamento, mas o pai desta não concorda.

O verso final é peremptório : "Esquecei a mão da minha filha, ela não está à venda". As partituras desta canção estão na Internet sempre em 2/4. Das duas uma, ou são versões de uma só fonte e toda a gente a copia uns dos outros, ou esta versão dos Bargainatt mudou-lhe o swing. As rondas costumam ser ternerárias, para quem dança este 6/8 faz bastante sentido.

 $\text{♩} = 120$ 

**A** Em

5 **B** G

D

9 **C** Em

Bm

Rondeau em cadeia : KC (Kinnersly Castle)  
*O castelo de Kinnersly*

Dm\*2

Comp. : Laurent Geoffroy (França)

Discografia : ZEF

Notas : Por alguma razão muita gente dança como Bourrée 2T. O Castelo de Kinnersly é um lugar onde há um pequeno festival de dança em Inglaterra (já perto do País de Gales), várias pessoas do Porto andaram por lá na década de 2010

 $\text{♩} = 115$ 

The musical score consists of three staves of music:

- Staff 1 (Measures 1-6):** Starts with a 2-measure intro. Measure 1: Dm (3). Measure 2: Gm. Measures 3-6: Repeated section labeled 'A' (Dm, Gm) followed by '1. 3.' (Am) and '2. 4.' (B♭, Am).
- Staff 2 (Measures 7-12):** Measures 7-11: Repeated section labeled 'B' (Dm, Dm, Gm, Em7, A). Measure 12: B♭.
- Staff 3 (Measures 13-16):** Measures 13-16: Gm, A, Dm, Dm. Measure 17: Dm (3).

# Rondeau em cadeia : L'oeil du cyclone *O olho do ciclone*

Em\*2

Comp. : Duo Fermé – Exibard (França)  
Discografia : Duo Fermé – Exibard

Notas : É o tema com maior sucesso junto do público destes dois (jovens) músicos. Tocaram-no très bien no Festiball em Março de 2022

♩ = 135

Intro rítmica



5

**A** Em G Em D

A musical score for a single melodic line. It consists of four measures. The first measure is labeled 'A' and has a key signature of one sharp (F#). The chords are Em, G, Em, and D. The melody consists of eighth-note patterns with some sixteenth-note grace notes.

9

**B** Em G Em Bm

A musical score for a single melodic line. It consists of four measures. The first measure is labeled 'B' and has a key signature of one sharp (F#). The chords are Em, G, Em, and Bm. The melody consists of eighth-note patterns with some sixteenth-note grace notes.

## Rondeau em cadeia : Valhermeil

Em\*4

Comp. : Bruno le Tron (França)

Discografia : Bruno le Tron, Accordzéâm

Notas : Versão simplificada da música original para se adaptar melhor ao calor da jam. Falta-lhe uma parte C na escala de Sol.  
Valhermeil é uma pequena localidade a NO de Paris. Faz frio no Inverno e calor no Verão

 $\text{♩} = 120$ **A**

Em

1.

2.

**B**

Em

Bm

D

6

11

Am

Em

**C**

Am

16

Em

D

Am

21

1.

2.

# Rondeau a pares : Nau goiatas a Castèthnau *Nove raparigas em Castelo Novo*

Am<sup>\*2</sup>

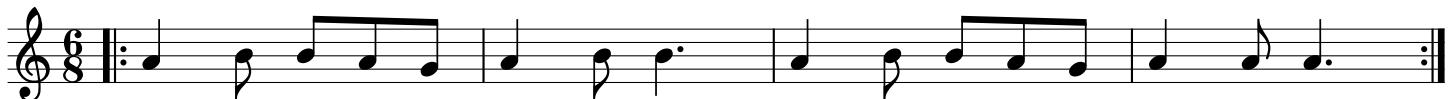
Comp. : Trad. França

Discografia : Duo Brotto-Lopez

Notas : É uma canção em occitano com um tema déjà-vu : 9 raparigas querem dançar, mas os rapazes não, preferem ficar à sombra! Há muitas versões desta canção. A versão dos Brotto-Lopes passa frequentemente nas danças semanais do Porto, é essa que serviu de referência, tanto na escala como nas b.p.m.

♩ = 120

A Am



B Am



G

9 Dm

Em



# Rondeau a pares : O homem da Lua

## *The man of the moon*

Em\*2

Comp. : Laurent Geoffroy (França)

Discografia : Laurent Geoffroy

Notas : Título originalmente em português. Foi composta na Serra de Montejunto e "Homem da lua" foi o nome que a Srª Natália, a vizinha do Laurent à época, lhe deu por andar a transportar ramos de eucalipto monte abaixo

♩ = 115

The musical score consists of five staves of music in G major (two sharps) and common time. The lyrics are in Portuguese and English. Chords are indicated above the notes.

**Staff 1:** A E | A C Bm E A | (Key signature changes to one sharp at measure 13)

**Staff 2:** 7 C Bm Em | 1. Em | 2. Em | B Em | A C | (Measure 13 starts with Bm)

**Staff 3:** 13 Bm Em | A C B7 Em | (Measure 19 starts with A)

**Staff 4:** 19 A C Bm Em | A C B7 | (Measure 25 starts with Em)

**Staff 5:** 25 Em | (Measure 25 continues with Em chords)

## Rondeau a pares : Safi

Am

Comp. : Laurent Geoffroy (França)

Discografia : Laurent Geoffroy

Notas : Safi é o diminutivo de Safiyatou. Boa música para conjugar com outros rondôs a pares

♩ = 115

The musical score consists of three staves of music. The first staff starts with a section labeled 'A' in a box, followed by 'Am', 'E', and 'Dm'. The second staff begins at measure 7 with 'G7'. The third staff begins at measure 13 with 'E'. The music is written in common time (indicated by '8') and uses a treble clef. The notation includes various note values (eighth and sixteenth notes) and rests. Measure 13 ends with a double bar line and two measures of silence.

## Ronde a 3 passos : Tri Martolod

*Três marinheiros*

Dm\*2

Comp. : Trad. Bretanha (França)

Discografia : Alan Stivell, Yann Fanch Kemener

Notas : Canção escrita no séc. 19. Fala de 3 jovens marinheiros que, como os nossos pescadores, foram à Terra Nova (Canadá).

A letra é em gaélico bretão e relata que os 3 marinheiros bretões terão encontrado por lá jovias nativas casadoiras, não há referência ao bacalhauziho que os nossos moços lá pescam. Ou seja, esta canção tem menos sal e mais pimenta!

Atenção 1 : a estrutura da música segue a dança da ronda a 3 passos que se vêem no Youtube e não a versão Trad-Pop do Alan Stivell

Atenção 2 : A escala é em Ré Dórico (com o si natural) e não em Ré aélico (com o si bemol)

♩ = 120

A      Dm      C      Dm      Am      Dm      C

5      Dm      C      Dm      Dm      C      Dm      Am      Dm      C

9      Dm      C      Dm      B      F      G      B      Dm      F      G

13      B      C

## Ronde du Quercy : Amazone

Am\*2

Comp. : Cyrille Brotto (França)

Discografia : Duo Absynthe, Duo Brotto - Lopez

Notas : Em Portugal é frequentemente dançado como um Rondeau a pares. Porquê? Num sei!

O Duo Brotto Lopez toca com mais gás, a 120 bpm, já o Duo Absyhtne vai a 110 bpm.

O Quercy é uma antiga região administrativa no SO da França

♩ = 120

**A** Am F Dm Em Am



6 F Dm E7 **B** Am G F Dm



11 Em Am G F Dm Em Am



## Ronde du Quercy : De bon matin *Numa boa manhã*

Em\*2

Comp. : Trad. França ?

Discografia : Duo Brotto – Milleret

Notas : Melodia muito simples. Primeira música de um set de 4 rondas de Quercy no CD do Duo, articula bem com com qualquer uma das músicas desse set

♩ = 120

A Em D Em 1. Em



6 B Em Am D Em 1. Em



# Ronde du Quercy : Dejol pont de Lion

## *Debaixo da ponte de Lyon*

Am\*2

Comp. : Trad. França

Discografia : Duo Brotto – Lopez

Notas : É uma canção com a letra em occitano. Ouvido no concerto do Guillaume Lopez no Festiball de Março de 2023.  
O título em francês é "Dessous le pont de Lyon". O Quercy é uma antiga região administrativa no SO da França

 $\text{♩} = 120$ 

**A** Am



6 **B** Am F Dm Em



Dejol pont de Lion laderi  
Margarida se banha  
Dejol pont de Lion laderi  
Margarida se banha

Ela se banha pas laderi  
Ne lava la bugada  
Ela se banha pas laderi  
Ne lava la bugada

Ela se banha pas laderi  
Ne lava la bugada  
Ela se banha pas laderi  
Ne lava la bugada

Passan tres cavalièrs laderi  
Tres cavalièrs d'armada  
Passan tres cavalièrs laderi  
Tres cavalièrs d'armada

Passan tres cavalièrs laderi  
Tres cavalièrs d'armada  
Passan tres cavalièrs laderi  
Tres cavalièrs d'armada

Çò fet lo de davant laderi  
Quela bela lavaira!  
Çò fet lo de davant laderi  
Quela bela lavaira!

# Ronde du Quercy : Dessús la grava de Bordèu

## *Debaixo da gravilha de Bordéus*

Am\*2

Comp. : Trad. França

Discografia : Duo Brotto – Lopez

Notas : É uma canção com a letra em occitano. A gravilha de Bordéus deve ser da boa para merecer nome de música.  
O Quercy é uma antiga região administrativa no SO da França

♩ = 120

A F Em F Em

B F Em Am

Dessus la grava de Bordèu  
i a n'albo lisa  
Totas las damas de la cort  
i se permenan  
Sus dètz e sèt que n'i avia  
nai besat sètze  
E l'autre totjorn me disia  
besats-me senher  
Tornatz tantòt deman matin  
farem sopeta  
Farem sopeta de pan blanc  
e fòrça pebre  
Lo pebre fa dansar leugièr  
e sautar redde.

# Scottish Ímpar : Brume *Bruma*

Am\*2

Comp. : Gerard Godon (França)

Discografia : Parasol

Nota : A Scottish ímpar dança-se com alguma frequênciā nas noites portuenses. É uma versão simplificada da Scottish normal que alguma alma, talvez o compositor desta música, lembrou-se de fazer e dar um nome pouco intuitivo

 $\text{♩} = 110$ **A**

Am      3      3      3      3      E7      3      3      Am

5

3      3      3      3      E7      3      3      Am

**B**

9

Dm      3      Am      3      E7      3      Am

13

Dm      3      Am      3      E7      3      Am

## Scottish : à l'amante

*À amante*

Am\*2

Comp. : Stéphane Delicq (França)

Discografia : ?

Notas : Stéphane Delicq era um acordeonista francês que veio tocar várias vezes a Portugal nos anos 2000.

Esta música está no livro de partituras póstumo que a filha fez. Esta versão é simplificada, a música original tem 4 partes, aqui 2

♩ = 170

**A**

Am G C Em

5 Am

G C Em Am

**B**

9 F

Em Am C Em Am

13 F

Em Am Dm Em Am

# Scottish : Autumn leaves

## Folhas de Outono

Em\*2

Comp. : Joseph Kosma (Hungria) em 1945

Discografia : Quase todos os músicos de jazz

Notas : O standard mais gravado do Jazz, é originalmente uma canção composta para um filme francês "As portas da noite".  
O nome em original francês da música é Les feuillets mortes (As folhas mortas) $\text{♩} = 200$ 

**A** Am7 D7 G C

6 1. F# m7 b5 B7 Em 2. B7 Em

12 B F# m7 b5 B7 Em

17 Am7 D7 G F# m7 b5

22 B7 b9 Em7 E b7 Dm7 D b7 C B7 b9

27 Em

# Scottish : Brittish Swing

## *Swing britânico*

 $\text{♩} = 180$ 

Am/C

Comp. : Norbert Pignol (França)

Discografia : Duo Absynthe, meio mundo diatônico no Youtube

Notas : Muito divertida de tocar. O Swing será mesmo britânico?

**A** Am F Dm G

5 Am F Dm 1. Em

2. Em C Em F

13 G C Em 1. F

17 Dm G 2. F Dm Em

# Scottish : du 29 de mars

## *Do 29 de Março*

Dm\*2

Comp. : Trad. França?

Discografia : La machine

Notas : Música divertida de tocar. Sugestão de música pela Sara Caballero do núcleo de baile de Madrid

 $\text{♩} = 160$ 

**A**

Dm F G F G

5 Dm F G 1. F G

2. F G D G D Dm

13 F G D G D Dm

17 1. F G 2. F G -

# Scottish : du Taraf

## Dos Taraf de Haidouks

Am\*2

Comp. : Laurent Geoffroy (França)

Discografia : Laurent Geoffroy

Notas : Melodia divertida com notas aromáticas do leste da Europa. Por alguma razão faz lembrar uma máquina de escrever a tocar uma Scottish. O nome deve-se ao Laurent ter escrito a música depois de ter assistido a um concerto dos Taraf de Haidouks, um grupo romeno que toca repertório de toda a Europa. São loucos, cruzam o clássico, folk e jazz!

 **$\text{♩} = 190$** 

**A**

Am B Am D Em

5 Am B Am D Em Am

9 2. D Em Am Am B

13 1. 3. C D D#dim Em 2. C D D#dim

17 4. C D D#dim Am

# Scottish : Esperanza a l'aranesa

## *Esperança à moda aranesa*

Am\*2

Comp. : Marc Perrone (França) em 1978

Discografia : André Minvielle

Notas : É a Scottish mais batida e rebatida e tripartidas das jams em França. Tão batida que há quem se recuse de tocar!

É divertida de tocar, é mais difícil de a cantar, sobretudo se for no original, la língua occitana.

O occitano é uma das várias línguas da França, tal como o gaélico bretão, o basco, o alsaciano, etc. Mais info? No wikipedia, claro!

**♩ = 150**

**A** Am E7

1. Am

2. B Am A7 Dm Am

1. Am A7

2. Am

## Parte A:

Pren lo pòrta-votz  
Cap a gaucha, cap a dreta,  
Pren lo pòrta-votz  
Shens vergonha calandreta.  
L'alen e lo jòc  
Estacats au hons deu potz  
Patchic e patchòc  
Deu costat de Santa Crotz.

Pren lo pòrta-votz  
Per anar cercar paratge  
Canta au pòrta-votz  
Per anar aus emponts d'atge  
Sus los caminaus  
De l'arrua tà la hont  
Contes comunaus  
De l'arriu dinc a l'empont.

## Parte B :

Soi anat dab la vesina  
Dançar cumbia campesina  
L'aranesa una latina  
Parla gascon alegria...  
Minoritats en barralhas  
A boca de nueit arrajan  
Quan las vitas s'acabalhan  
A hum de calhaus parpalhan.

# Scottish : Finlandaise *Finlandesa*

Am\*3

Comp. : Trad. Flnlandia ?

Versões gravadas : Quintete à claques, Duo Absynthe  
Notas : Ainda não consegui descobrir quem compôs esta música. Muito divertida de tocar, é muito modal.  
Esta versão em 3 partes deve ser o arranjo do Quintete à claques

 $\text{♩} = 190$ **A**

Am

Dm

E



1.

5 Am

Dm

E

Am



2.

**B**

9 Am

Am

Dm

G



13 C

Am

Dm

E



1.

2.

**C**

17 Am

Am

Am

Dm



21 E

Am

E

Am

Dm



25 E

1.

Am

2.

Am



## Scottish : Go mauve

*Torna-te malva*

Am\*2

Comp. : Ian Luff (Inglaterra) em 1990

Discografia : Blowzabella, Balbrozijn

Notas : Composto por um dos membros dos Blowzabella (1985). Originário de Brighton, e do meio do Rock, morreu em 2017.  
Já não dá tempo para saber porque é que somos supostos tornarmo-nos malva!

♩ = 180

The musical score consists of three staves of music. Staff 1 (measures 1-4) starts with section A (Am), followed by 1.3 (Em), and 2.4 (G). Staff 2 (measures 5-8) starts with 2.4 (Em), followed by section B (F, G, Am, G). Staff 3 (measures 9-12) starts with F, followed by 1.3 (Em), and 2.4 (Em). The score concludes with a final measure indicated by a dash.

1. 3.

A Am G Em F G

2. 4.

Em F G Am G

1. 3.

F Em 2. 4. Em

# Scottish : Hellebore

## *A erva besteira*

Gm\*2

Comp. : Naragonia (Bélgica)

Discografia : Naragonia

Notas : Muito popular nas jams. Música simples e repetitiva, boa para transições

 $\text{♩} = 160$ 

**A**

Gm      Cm      D

5      Gm      Cm      D      1.

2.      D      Gm      B♭      Cm

9      D      Gm      B♭      Cm

13      D      Gm      B♭      Cm

17      D

# Scottish : L'ourson

## *O ursinho*

Dm\*2

Comp. : Gabriel Lenoir (França)

Discografia : Gabriel Lenoir

Notas : Tema frequente nas jams francesas. Esta música é muito boa para iniciação na Scottish: a melodia/harmonia são simples e, facto curioso, a parte A repete-se na B numa quinta abaixo. Ora toma! Excelente para jams de iniciantes e arranques de jam com o motor a frio

 $\text{♩} = 160$ 

1.

A Dm C Dm C

2.

C Gm Dm Gm

1.

Dm Dm

Scottish : La sansonette  
*O estorninho*

Gm\*2

Comp. : Dominique Forges (França)

Discografia : Trio Lam, Nathalie Haas, Os Cempes

Notas : Popularizada pela banda galega "Os Cempes". É muito popular em Espanha e na Escócia

♩ = 160

A

Musical score for section A, measures 1-4. The key signature is one flat (F#). The melody consists of eighth and sixteenth notes. The chords are Gm, F, Eb, and F.

5 Gm

F

E♭

Dm

Gm

Musical score for section A, measures 5-8. The melody continues with eighth and sixteenth notes. The chords are Gm, F, Eb, Dm, and Gm.

B

Gm

F

Musical score for section B, measures 9-12. The melody consists of eighth and sixteenth notes. The chords are Gm, F, Eb, and F.

13 E♭

E♭

Cm

Dm

Gm

Musical score for section B, measures 13-16. The melody consists of eighth and sixteenth notes. The chords are E♭, E♭, Cm, Dm, and Gm.

## Scottish : Le lézard

*A lagartixa*

C/Am

Comp. : Trad. França

Discografia : Meio mundo no Youtube

Notas : Muito popular nas jams francesas. Melodia curta, ideal para conjugar com outras tantas Scottishes

$\text{♩} = 100$

**A**

C F G

**1. 3.**

C

**2. 4.**

C Am F G

**B**

**1. 3.**

**2. 4.**

**9**

# Scottish : Les beaux jours

## *Os dias belos*

Dm\*2

Comp. : Gabriel Lenoir (França)

Discografia : Ghent violin project

Notas : Muito popular nas jams em França e na Bélgica. Atenção à diferença de escalas das partes A e B.  
O A está no modo Aeólico, o B no Mixólidio.

= 170

**A** Dm      B  $\flat$       C      1. 3.

2. 4.

5      **B**      D      C      D

9      C      D      C      G

13

## Scottish : Luquejada

Am\*2

Comp. : Guillaume Lopez (França)

Discografia : Duo Brotto Lopez

Notas : Reina alguma confusão quando à parte A e B. Aqui está ao contrário da versão gravada. A versão original é em Si menor.  
O porquê do nome é um mistério, quem souber mi ligui!

 $\text{♩} = 100$ 

**A**

Am G Em G Am G

1. Em G 2. Em G Am F

1. 3. Dm G 2. 4. Dm G

Scottish : Pink Molly  
*A Molly cor-de-rosa*

F/Dm

Comp. : Toon van Mierlo (Bélgica)

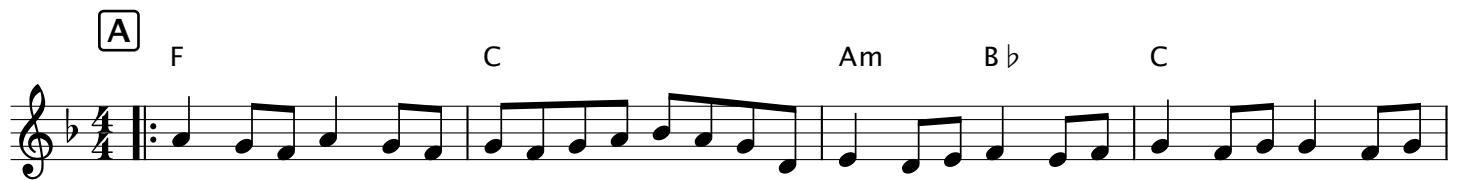
Discografia : Naragonia

Notas : Melodia curta, ideal para conjugar com outras melodias mais elaboradas

♩ = 160

**A**

F C Am B♭ C

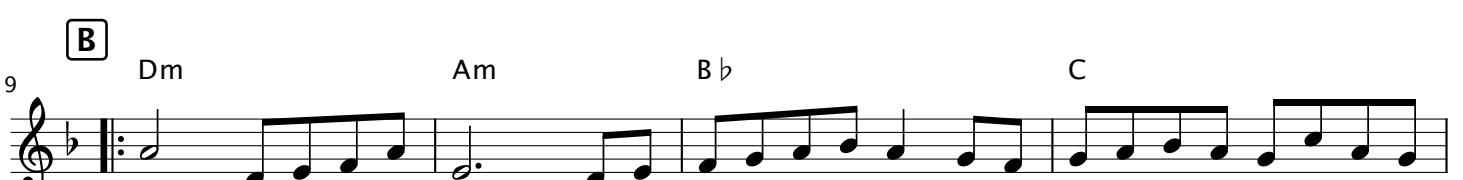


5 F C Am B♭ C



**B**

Dm Am B♭ C



13 B♭ Am Gm C F



# Scottish : Popcorn behaviour

## *Comportamento apipocado*

Am\*2

Comp. : Jay Ungar (EUA)

Discografia : Liz Doherty, Popcorn Behaviour, Doolin

Notas : É um reel de inspiração irlandesa mas muito divertido de tocar em formato de Scottish. O nome também salta aos olhos!

♩ = 180

1

**A**

Am Em Am F

5 Em Am Em Dm

9 1. Em Am 2. Em Am Am F Am Dm

**B**

13 Am C Am F A F

17 Dm 1. Em Am 2. Em Am

# Scottish : Sunshine

## *Brilho do sol*

Am\*2

Comp. : Grégory Jolivet (França)

Discografia : La Machine, meio mundo no Youtube

Notas : Scottish frequentemente tocada nas jams de festivais em França. É uma composição recente, de um jovem sanfoneiro.

Ficou especialmente popular por aparecer no documentário "Le Grand Bal" sobre o festival em Gennetines, França

 $\text{♩} = 180$ **A**

Musical score for section A. Key signature: D major (two sharps). Time signature: 4/4. The melody consists of eighth and sixteenth note patterns. Chords labeled: D, Em.

5

D

1.

Em

G

Musical score for section A continuation. Key signature: D major (two sharps). Time signature: 4/4. The melody continues with eighth and sixteenth note patterns. Chords labeled: D, Em, G.

9

2.

Em

A7

D

B

Em

G

D

Musical score for section B. Key signature: D major (two sharps). Time signature: 4/4. The melody includes a section with eighth-note chords (Em, A7) followed by sixteenth-note patterns. Chords labeled: Em, G, D.

14

1. 3.

A

D

2.

A

D

4.

A

D

Musical score for section C. Key signature: D major (two sharps). Time signature: 4/4. The melody concludes with a series of eighth-note chords. Chords labeled: A, D.

# Scottish : Too late to sleep

## *Demasiado tarde para dormir*

Am\*2

Comp. : Toon van Mierlo (Bélgica) ????

Discografia : Naragonia

Notas : É uma música emblemática do Bal Folk porque serviu para o trailer do documentário sobre o festival de Genntines ("Le grand Bal").  
Felizmente é boa para jam e divertida de dançar

**A**

♩ = 180

1.

Music score for section A in 4/4 time, key of A major (two sharps). The melody consists of eighth-note patterns. Chords labeled: D, A, G.

**B**

2.

Music score for section B in 4/4 time, key of G major (one sharp). The melody consists of eighth-note patterns. Chords labeled: G, F#m, Bm, G.

9

Music score for section B continuation in 4/4 time, key of G major (one sharp). The melody consists of eighth-note patterns. Chords labeled: F#m, Bm, G.

13

Music score for section B continuation in 4/4 time, key of G major (one sharp). The melody consists of eighth-note patterns. The score ends with three measures of silence.

## Scottish : Trip to Pakistan

*Viagem ao Paquistão*

Am\*3

Comp. : Niall Kenny (Escócia)

Notas : É um reel escocês que tem um swing menos mecânico do que o normal. A melodia é divertida de tocar mas não há paisagens do Paquistão à vista. Aliás, autor diz que quis dar uma roupagem bretã à melodia.  
Quem souber explicar o nome ganha uma viagem ao Paquistão

 $\text{♩} = 180$ **A**

Am

G

Am

C

G

Am

**B**

Am

F

C

G

Am

F

C

G

**C**

Am

G

1.

Em

2.

13 Em

# Scottish : Trip to Prague

## *A viagem a Praga*

Am\*2

Comp. : Gudrun Walther (Alemanha)

Discografia : Andy Cutting e Gudrun Walther

Notas : É uma boa melodia para dançar Scottish. O nome da música sugere que não voaram para Praga com a Ryanair num daqueles dias em que tudo corre mal e ficou uma boa recordação da visita

 $\text{♩} = 180$ **A** Em

C

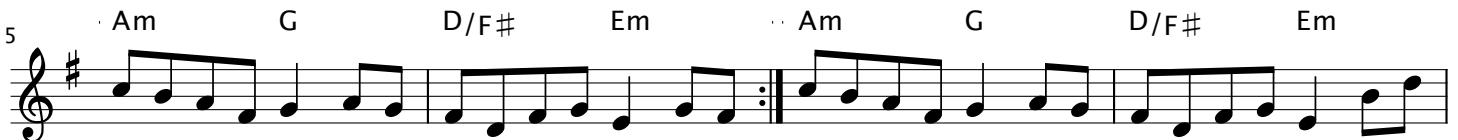
1. 3.

Am

D



2.



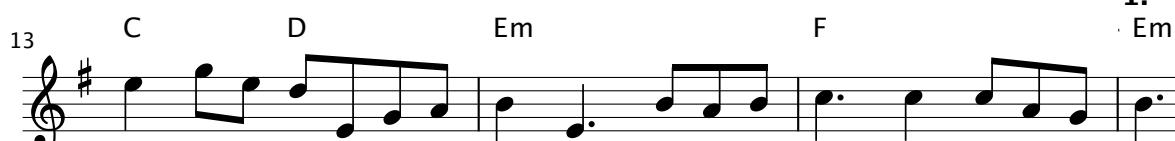
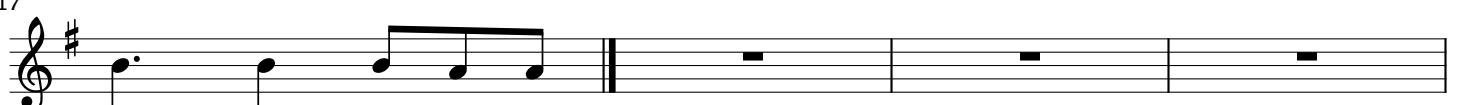
4.

Am

G

D/F#

Em

2.  
17 Em

# Scottish : Urbaine Urbana

D\*2

Comp. : Grégory Jolivet (França)

Discografia : Duo Absynthe, Grégory Jolivet

Notas : Scottish frequentemente tocada nas jams de festivais em França. É uma composição recente, de um jovem sanfoneiro com um estilo aguerrido

 $\text{♩} = 180$ **A**

D

C



1

5 D

C

D

**B**

2 C

**B**

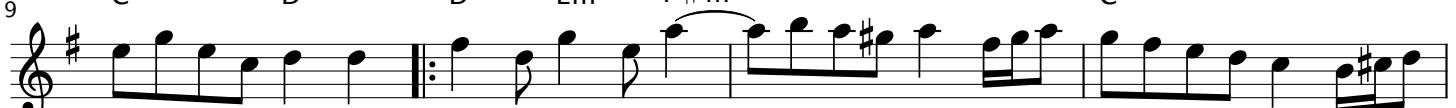
D

D

Em

F# m

C



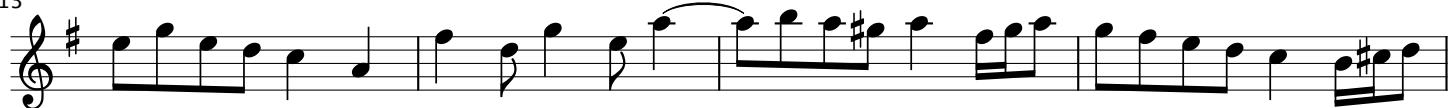
13 Am

D

Em

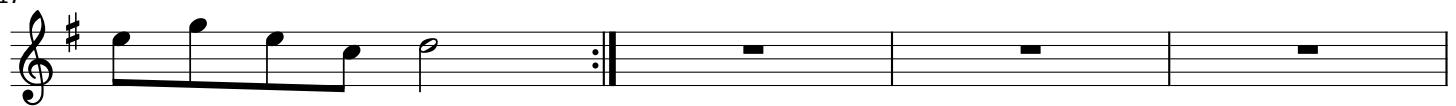
F# m

C



17 Am

D



# Single : Zazpi Jauziak 7 Saltos

G/D

Comp. : Trad. País Basco

Discografia : Oskorri

Notas : Um dos mega-hits das jams de baile portuguesas.

A parte C engana muito músico trabalhador e honesto, a PSP da esquadra da Ribeira do Porto reporta fírias semanais na contagem a partir dos 5 saltos. Nas jams mais aguerridas é viável aumentar o número de saltos e sexercitar os calcanhares do público!

♩ = 155

The musical score consists of three staves of music in 2/4 time, key of G major (indicated by a sharp sign). The first staff starts with section A (boxed A) in G major. The second staff starts with section B (boxed B) in Am major. The third staff starts with section C (boxed C) in D major. Chords are indicated above the notes: G, D, G for the first staff; D, G, Am, D, G for the second staff; and Am, D, G, D, G for the third staff. Measure numbers 1, 7, and 13 are indicated on the left side of the staves.

**Single : A saia da Carolina**  
*Carolina's skirt*

Dm\*2

Comp. : Trad Portugal &amp; Espanha

Discografia : Galandum Galundaina, Uxu Kalhus, Lumen, Roncos do Diabo

Notas : Há versões em escalas menores e maiores. Esta canção tem letra em português ou em galego

 $\text{♩} = 130$ **A**

Dm

F

B♭



1.

Am

2.

Am

**B**

B♭

C

7



15

B♭

C

Dm

B♭

21

C

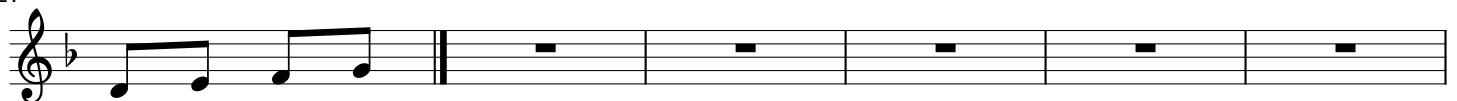
B♭

C

Dm



27



# Ajde Jano (Ajde Jano)

## Bora lá, Jana

Dm\*2

Comp. : Trad. Sérvia

Discografia : Dikanda, Nigel Kennedy, Ladaniva, Kroke

Notas : Canção muito apreciada no leste da Europa, avaliando pelas inumeríssimas visualizações e número de vídeos no Youtube!

Já a letra da canção é curiosa, seria um excelente hino para os ferrenhos das danças : um homem canta e tenta convencer a menina (e companheira) Jana a dançar sem parar, ao ponto de lhe propor venderem o cavalo e a casa para passarem o tempo a dançar.

Por este andar a Jana vai ter o gestor de conta a telefonar-lhe a uma segunda-feira de manhã cedo, cheio de preocupações financeiras!

A dança tem a forma de círculo partido, ou seja é uma linha que se olha para si própria, um pouco à moda do Hanter Dro ou do An Dro

 $\text{♩} = 130$ 

**A** Dm F

6 Gm C7 F Gm

11 C7 F Dm Dm

16 G7 C C7 F Gm

21 C7 F F Gm

26 C7 F Dm

The musical score consists of five staves of music. Staff 1 (measures 1-4) is labeled 'A' and has chords Dm and F. Staff 2 (measures 5-8) is labeled 'Gm'. Staff 3 (measures 9-12) is labeled 'B' and has chords C7, F, Dm, and Dm. Staff 4 (measures 13-16) has chords G7, C, C7, F, and Gm. Staff 5 (measures 17-20) has chords C7, F, F, and Gm. Staff 6 (measures 21-24) has chords C7, F, Dm, and an empty measure. Measure numbers 6, 11, 16, 21, and 26 are indicated at the start of each staff.

**Single : Alunelul**  
*Pequena avelã*

Bb\*2

Comp. : Trad. Roménia

Discografia : Meio mundo no Youtube

Notas : Esta melodia é originalmente uma canção infantil. Há vídeos na Net de crianças a cantar com fundo em arcos iris!

♩ = 160

1. 3. 2. 3.

6. 3. 2. 3.

11. 3. 2. 3.

16. 3. 2. 3.

**Single : Ambee Dageets**  
***A volta arménia***

G\*2

Comp. : Trad. Armenia

Discografia : Theo van Tol

Notas : Música simples que vai acelerando. Atenção à escala que é num dos modos orientais. A dança é circular e lembra uma versão simples do Tzadik Katamar à portuguesa (com a palma). É uma canção que lembra as letras do fado: fala da água da chuva que por sua vez simboliza um amor peculiarmente ardente. Por alguma razão a internet traz bastantes resultados nos EUA e na Holanda, e, vida cruel, há uma segunda melodia com o mesmo nome

 $\text{♩} = 170$ 

**[A] G**

**Cm**      **G**      **1.** **Cm**      **2.** **Cm**      **B** **G**

**Cm**      **G**      **Cm**      **G**

**Cm**      **G**      **Cm**      **G**

**Cm**      **G**

**Single : Carnaval de Lanz**  
**Lanz's Mardi Gras**

G\*3/C

Comp. : Trad. Francês

Discografia : Coriandre

Notas : Há várias povoações com o nome de Lanz na Europa mas este refere-se a um povoado no interior do País Basco.  
A dança assemelha-se à Madison mas com todas as piruetas bascas incluídas

 $\text{♩} = 125$ 

The music is in G major, 2/4 time. The lyrics are indicated by letters above the notes:

- Section A:** G, D, G, D
- Section B:** C, G, D, G, D
- Section C:** 1. G, 2. G, G
- Section D:** D, G
- Section E:** D, G, G, Am
- Section F:** C, G, Am
- Section G:** C, G, 2. G, 1. G, C
- Section H:** Dm, G, C
- Section I:** G, Dm, 1. C, 2. C

# Single : Cochinchine *Conchinchina*

G/Em

Comp. : Trad. Suécia / Dinamarca

Discografia : Meio mundo no Youtube

Notas : Dança simples, com a particularidade dos bailadores se organizarem em trios.

O nome é um grande mistério, a Conchichina foi o nome que os navegadores portugueses deram à região Sul do Vietnam no saudoso ano de 1516! O que andarão os escandinavos a pensar para dar nomes destes às músicas tradicionais deles?

 $\text{♩} = 90$ 

**A**

3 G D G

1. D G 3 2. D G 3 G Em Am D

9 G D G 3 2. D G 3

**Single : Danse de l'ours**  
**Dança do urso**

Am\*2

Comp. : Trad. França

Discografia : meio mundo no Youtube

Notas : Boa dança para suar! Velocidade varia dependendo da energia dos bailadores.

Excelente tema para um teste de stress cardíaco ao incauto público bailador

 $\text{♩} = 120$ 

11

16

A  
Am      G      Am      G      F      Em      Am      G

Am

# Single : Dansul Pinguinului

## Dança do Pinguim

Gm/Bb

Comp. : ?? (Roménia)

Discografia : Clipes no Youtube

Notas : Música de um desenho animado romeno que de algum modo chegou a Portugal como "dança do Pinguim".

A dança tem um história ainda mais tortuosa: foi coreografada num liceu americano (o Balboa High School em São Francisco) em 1952 e tem o nome de "Bunny Hop" (A dança do coelhinho). A ligação entre a dança e a música é um mistério!

 $\text{♩} = 180$ 

The musical score consists of three staves of music in 4/4 time, starting with a key signature of G major (one sharp). The first staff begins with a rest followed by a G major chord (G, B, D). The second staff begins with a G major chord (G, B, D). The third staff begins with a D7 chord (D, G, B, E). The music is divided into sections labeled A, B, 1., 2., and F.

- Section A:** G major (G, B, D) followed by D7 (D, G, B, E).
- Section B:** B minor (B, D, G) followed by F major (F, A, C#).
- Section 1.:** B minor (B, D, G) followed by F major (F, A, C#).
- Section 2.:** B minor (B, D, G) followed by F major (F, A, C#).
- Section F:** B minor (B, D, G) followed by F major (F, A, C#).

Measure numbers 6 and 10 are indicated on the left side of the score.

# Single : Drumul Dracului *O caminho do Inferno*

Am\*2

Comp. : Trad. Moldavia

Discografia : Meio mundo no Youtube

Notas : As b.p.m. são apenas de referência. A dança começa devagar e vai acelerando até ser um inferno para os bailadores, os músicos assumindo abertamente o seu papel metistofélico de Dráculas do Balfolk

♩ = 120

**A**

Musical score for section A in 4/4 time. The score consists of four measures. Measure 1: Am. Measure 2: Dm. Measure 3: C Em. Measure 4: G.

5 Am

Dm

Em

Am

9 Am

Dm

Em

Am

13 Am

Dm

C

G

Am

**Single : El sueño de la hija del rey de Francia**  
*O sonho da filha do rei de França*

Dm

Comp. : Trad. Oriente próximo, não se sabe onde exactamente

Discografia : Savinna Yannatou, Jordi Savall

Notas : Tema introduzido nos bailes do Porto pela Joana Silva. Trata-se uma tosta mista musical: a música é de algures no Oriente próximo, mas a letra é em ladino (a língua dos judeus sefardis da Península Ibérica). Fica para as danças como trad. sefardita!

 $\text{♩} = 110$ 

A A Dm Am7 Dm B♭  
9 C Dm Gm7 Am  
17 B♭ C Dm

Single : Erva Cidreira  
*The Lemon Balm*

Dm\*2

Comp. : Trad. Portugal

Discografia : Uxu Kalhus

Notas : Dança simpels e calma com duas partes bem distintas. Há várias versões desta música

♩ = 115

A

Dm

1.

Gm



2.

Gm

Am

Dm

F

B

Dm

5 A7



1.

A7

2.

Dm

9 Am

B♭

C



# Single : Fado do espinho

## *Fado of the thorn*

Dm\*3

Comp. : Trad. Portugal

Discografia : Mosca Tosca

Notas : Será um fado Algarvio. O espinho do título parece ser o irritante objecto cortante e não a cidade de Espinho.  
 É tocada pelo rancho "da Luz de Tavira"

 $\text{♩} = 120$ **A** Dm

A

Gm



1. Dm                  2. Dm                  **B** Dm                  Am

5

1. Dm                  2. Dm                  **C**  $\text{♩} = 200$  Dm

9 F

13 Emdim

17 Dm

21 Emdim

25 1.                  2.

29 Ral.

Single : Güneşim  
*O meu sol*

A\*2

Comp. : ?

Discografia : Canan Uzerli band

Notas : Canção turca que de vez em quando aparece nas noites do Porto. Atenção à escala, é em lá num modo arábico (como a Misirlou) Com a falta de sol que o Porto tem de Outubro a Março, devia ser tocada muitas vezes.

♩ = 65

The musical score consists of three staves of music. Staff 1 starts with a section labeled 'A' in a box, followed by chords Bb and Gm. Staff 2 starts with a section labeled 'B' in a box, followed by chords Dm, Bb, Gm, and A. Staff 3 continues from where staff 2 left off, showing chords Dm, Bb, Gm, and A. The music is in 4/4 time, with a key signature of one sharp (F#). The notes are primarily eighth and sixteenth notes, with some quarter notes and rests. Measure numbers 1, 5, and 9 are indicated at the beginning of each staff respectively.

# Harabi Hameraked *O rabino dançante*

C/Am

## Comp. : Trad. Israel?

## Discografia : Mundanzas, Mazedonia'n Blue

Notas : Dança circular excelente para apoteose do baile. Coreografia de Shlomo Bachar em 1979. Como é hábito nas danças israelitas, o tempo vai acelerando até ser difícil dançar ... ou tocar!

$\text{♩} = 130$

**A** C F C Am Em

6 G D Em G D 1. Em 2. Em

11 **B** Am C Am G C

16 F E

**Single : Horah Medura**  
**Dança circular da fogueira**

Em\*2

Comp. : Yoel Velba (Israel) em 1934

Discografia : Effi Natzer and his band

Notas : Dança em roda, coreografada em 1963 por Yo'av Ashriel, sempre numa linha contínua onde ninguém troca de lugar. "Horah" vem do grego e quer dizer dança. Mais recentemente transformou-se numa dança em círculo que se estende dos balcãs a Israel.

Horah é um tipo de dança mas neste caso é uma coreografia própria desta música, ou seja, é um single ou uma música de 2ª geração.

As b.p.m. são indicativas, a música vai acelerando gradualmente até o violino deitar fumo

$\text{♩} = 140$



6

[A] Em

Musical notation for section A, measures 6-10. The key signature changes to A major (one sharp). The melody continues with eighth and sixteenth notes. Measure 10 ends with a double bar line and repeat dots.

11 Am Em Am

Musical notation for section A, measures 11-15. The melody continues in A major. The lyrics "Am Em Am" are written above the staff.

16 [B] Am Em

Musical notation for section B, measures 16-20. The key signature changes back to E major. The melody continues with eighth and sixteenth notes. Measure 20 ends with a double bar line and repeat dots.

21 Am Em

Musical notation for section A, measures 21-25. The melody continues in A major. The lyrics "Am Em" are written above the staff. The piece ends with a final measure of rest.

**Single : Koce Berberot**  
***O barbeiro Koce***

Am\*3

Comp. : Trad. Macedonia

Discografia : Jonce Hristovski

Notas : É uma canção. Melodia muito divertida de tocar, é um tema que tem feito raro nas jams mas que a Aleksandra Fulda não deixa cair!

 $\text{♩} = 100$ **A** Am

5 Am

**B**

9 Am

13 Am

**C**

17 Am

21 Dm

**Single : Ladrão do meio**  
*The burglar in the middle*

Em\*2

Comp. : Trad Portugal

Discografia : Baileburdia

Notas : A coreografia depende da zona do país. É uma canção e a letra descreve, como é habitual em PT, parte da coreografia da dança.  
Dança que vi especialmente dançada em Aveiro, pela mão (aliás, pelo pé) da Renata Silva

♩ = 130

The musical score consists of three staves of music in G major (two sharps) and common time (indicated by '2'). The first staff starts with a section labeled 'A' in a box, featuring chords Em, Am, Em. The second staff starts with a section labeled 'B' in a box, featuring chords Am, Em, D, Em. The third staff continues the pattern with chords D and Em. Measure numbers 7 and 13 are indicated on the left side of the staves.

**Single : Les olivettes**  
**Dança do Ramon**

C\*3

Comp. : Trad. Bélgica

Discografia : Videos de dança no Youtube

Notas : A primeira e a segunda parte da dança são em linha, a terceira é uma polka rápida.  
 Estas mudanças súbitas de ritmo são potenciais icebergs onde a jam embate e se afunda. Ahoy!

 $\text{♩} = 90$ 

**A**

C G C G

6

C G C G

11

1. 2.

B

C G C G

16

C = 135

G C G

23

G C G

28

1. C 2. C

-

# Single : Ma Na-avu

## *Tão bonito*

Am/Em

Comp. : Josef Spivak (Israel)

Discografia : B'rbcacho, meio mundo no Youtube

Notas : Coreografada em 1956 por Riya Spivak, a mulher do compositor da música. O título em hebraico é tirado da Bíblia

 $\text{♩} = 110$ **A**

Musical staff A in G clef, 4/4 time. The melody consists of eighth and sixteenth note patterns.

Am

Dm

Am

Em

F

G

5

Continuation of musical staff A, starting at measure 5. The melody continues with eighth and sixteenth note patterns.

**B**

Am

Dm

Am

Em

F

G

9

Musical staff B in G clef, 4/4 time. The melody consists of eighth and sixteenth note patterns.

C

D

Em

Am

C

D

Em

13

Continuation of musical staff B, starting at measure 13. The melody continues with eighth and sixteenth note patterns.

C

D

Em

Am

C

D

Em

## Single : Maneio

Am\*2

Comp. : Trad. Portugal ?

Discografia : Celina da Piedade

Notas : Boa música para brincar com os bailadores. A origem da música é confusa, na net há quem diga Madeira, outros dizem Algarve.  
O título também aparece muitas vezes como "Maneio", outras vezes como "Baião"

 $\text{♩} = 190$ **A** Am

E



1.

Am

2.

Am

6

11 **B** Am

E



1.

Am

2.

Am

16



## Single : Mardi Gras Carnaval

Am\*2

Comp. : Jany Rouger (França) em 1976

Discografia : Duo Guérbigny Thébaut, meio mundo no Youtube

Notas : Dança da (antiga) região Poitou (ficava na costa, por debaixo da Bretanha e tinha Poitiers como capital)

♩ = 125

A

Am G Em Am

This musical score shows a single staff in 2/4 time. It consists of four measures. The first measure starts with a half note 'A' (Am), followed by a eighth-note pattern: (E, F#), (G, A), (E, F#), (G, A). The second measure starts with a half note 'G'. The third measure starts with a half note 'Em', followed by a eighth-note pattern: (B, C), (D, E), (B, C), (D, E). The fourth measure starts with a half note 'Am', followed by a eighth-note pattern: (E, F#), (G, A), (E, F#), (G, A).

5 G Em Am

This musical score continues the single staff from the previous section. It shows measures 5 through 8. The notes are identical to the ones in measures 1 through 4, respectively: Am, G, Em, and Am.

9 B Am G Em Am

This musical score shows a single staff in 2/4 time. It consists of four measures. The first measure starts with a half note 'B' (Am), followed by a eighth-note pattern: (E, F#), (G, A), (E, F#), (G, A). The second measure starts with a half note 'G'. The third measure starts with a half note 'Em', followed by a eighth-note pattern: (B, C), (D, E), (B, C), (D, E). The fourth measure starts with a half note 'Am', followed by a eighth-note pattern: (E, F#), (G, A), (E, F#), (G, A).

13 G Em Am

This musical score continues the single staff from the previous section. It shows measures 13 through 16. The notes are identical to the ones in measures 9 through 12, respectively: Am, G, Em, and Am.

Single : Mat'aranha  
*Kill the spider*

C\*2

Comp. : Trad. Alentejo (Portugal)

Discografia : Uxu Kalhus

Nota : Dança simples e divertida, ótima para bailes/workshops com crianças

♩ = 70

1.

2.

6

11

A

B

C

G

F

1.

2.

C

C

F

G

C

C

## Single : Misirlou (Rapariga egípcia)

*Egyptian girl*

D/Gm

Comp. : Trad. Grécia

Discografia : Dick Dale, Kronos Quartet

Notas : Os Libaneses dizem que é tradicional lá também, adivinha-se uma guerra de humus em breve.  
A letra grega da canção fala do amor proibido (por um tolo) entre um grego (cristão) e uma egípcia (muçulmana).

A primeira versão terá sido gravada nos EUA em 1927 por Theodosios Demetriadis.

A dança que fazemos em Portugal não é o que eles dançam na Grécia. Lá dança-se num estilo livre, semelhante à dança do ventre  
♩ = 130

The musical score consists of eight staves of music for a single instrument, likely a guitar or mandolin, in common time (indicated by a '4'). The key signature changes throughout the piece, indicated by the treble clef and various sharps and flats. Chords are labeled above the staff at the beginning of each measure. The score includes section markers A, B, C, and D, and measures numbered 1 through 32.

**Chords and Measures:**

- Staff 1 (Measures 1-5):** D, Am5-, D, Am5-, D
- Staff 2 (Measures 6-10):** Am5-, D, Am5-, E♭, Am5-
- Staff 3 (Measures 11-15):** D, Am5-, D
- Staff 4 (Measures 16-20):** 1. D, 2. D7, Gm, Cm, D, Am5-
- Staff 5 (Measures 21-25):** E♭, Cm, D, D7, E♭
- Staff 6 (Measures 26-30):** Cm, D, D7, E♭, Cm
- Staff 7 (Measures 31-32):** D, D7

**Section Markers:**

- A:** Located at the beginning of the first staff (Measures 1-5).
- B:** Located at the beginning of the second staff (Measures 6-10).
- C:** Located at the beginning of the fourth staff (Measures 16-20).
- D:** Located at the beginning of the fifth staff (Measures 21-25).

# Single : Nigun Shel Yossi

## *A melodia de José*

E\*2

Comp. : Trad. Israel ?

Discografia : Meio mundo no Youtube

Notas : Não sei se esta melodia é do repertório Klezmer ou se é de Israel. Nigun quer dizer "melodia" em Hebreu.

Dança simples circular, lembra o nosso Círculo

 $\text{♩} = 240$ 

**A**

E      Dm      E      Dm      E

5

Am      Dm      E

9

**B**

Am      Dm      E7

13

Dm      Am      1. F      E

17

2.

F      E

**Single : יוסל יוסל (Oy Yossel Yossel)**  
**Oh, José José**

Em\*2

Comp. : Nellie Cashman (1923), EUA

Discografia : Amanida Folk

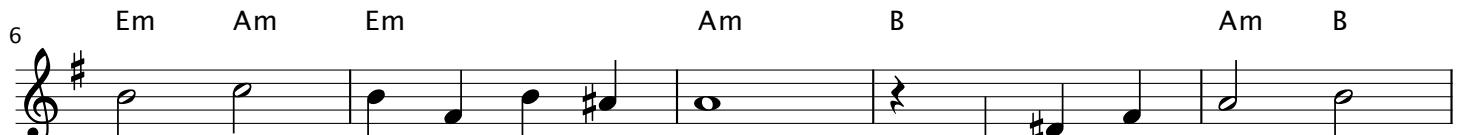
Notas : Música divulgada pelas Andrew Sisters em redor de 1940 como "Joseph Joseph".

A coreografia é mais recente : é de Moshiko Halevy em 1976

 $\text{♩} = 135$ **A**

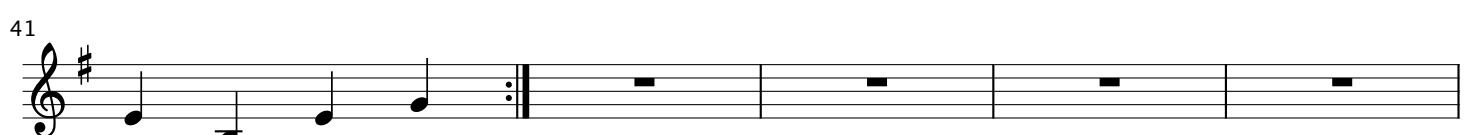
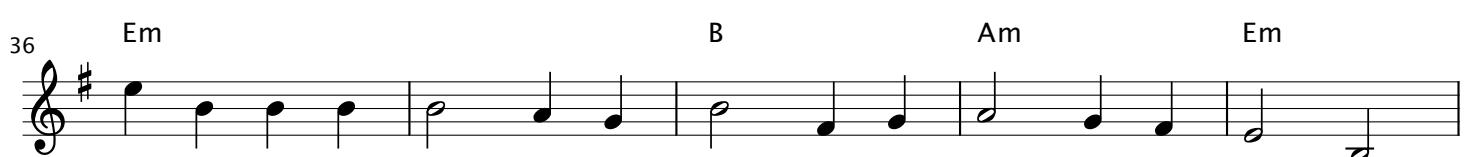
Em Am Em

Am Em

**B**

E7

Am



## Single : Pas d'été de Médoeux *Passo de verão de Médoeux*

D\*2

Comp. : Trad. França

Versões gravadas : Duo Guerbigny Thébaut

Notas: Dança da antiga região administrativa do Poitou (no Sudoeste da França, longe de Paris). Médoeux deve ser um lugarejo dessa região mas não aparece nos mapas da net. Este é o tema que o João Luís Guimarães não deixará jamais de pedir no final dum tertúlia, baile, evento ou, quiçá, numa viagem à Lua. Músicos : esta é para acelerar até o último bailador cair inanimado na pista!

## Tempo variável

**A** F# m                      Bm                      Em

7                      1.                      2.                      **B**  
 A                      D                      D                      G

13              Em              A              D              G              Em

19              A              1.              2.              D

Single : Picadinha  
*Shreded*

G\*2

Comp. : Trad. Portugal

Discografia : Rancho "Os Pastores de São Romão"

Nota : Dança muito simples a pares. Boa para cozinhar massa à bolonhesa

♩ = 100

[A]

Music staff for section A in G major. It consists of four measures. The first measure has a single note. The second measure starts with a G note followed by a D note. The third measure starts with a G note followed by a D note. The fourth measure starts with a G note followed by a D note.

[B]

Music staff for section B in G major. It consists of eight measures. The first measure starts with a C note followed by a G note. The second measure starts with a D note followed by a G note. The third measure starts with a C note followed by a G note. The fourth measure starts with a D note followed by a G note. The fifth measure starts with a C note followed by a G note. The sixth measure starts with a D note followed by a G note. The seventh measure starts with a C note followed by a G note. The eighth measure starts with a D note followed by a G note.

# Single : Piaternelle

## *A senhora Piaternelle*

C\*2

Comp. : Trad. Flandres (Holanda/Bélgica)

#### Discografia : Shillelagh

Notas : Dança simples a pares em roda, é o Regadinho das Flandres.

Notas : Dança simples a pares em roda, c/ o Reggaetone das fandangos.

$\text{♩} = 80$

Sheet music for three staves. The top staff starts with a G major chord (G, B, D) followed by a D major chord (D, F#, A). The middle staff begins at measure 7 with a D major chord. The bottom staff starts at measure 13 with a G major chord.

## Single : Pingacho

G\*3

Comp. : Trad. Miranda do Douro

Discografia : Galandum Galundaina

Nota : Música de gaita. A dificuldade é dar-lhe a volta, a harmonia é completamente aberta, não tem uma progressão standard.

A letra é em mirandês, não em galego ou asturiano

♩ = 77

**A**

Musical score for section A in G major. The key signature is one sharp (G major). The time signature is 6/8. The melody consists of eighth-note patterns. The first measure starts with a rest followed by a eighth note, then eighth-note pairs. Measures 2-4 follow a similar pattern. Measure 5 ends with a single eighth note.

C

G

C

**B**

Musical score for section B in B5 major. The key signature is two sharps (B5 major). The time signature is 6/8. The melody consists of eighth-note patterns. Measures 1-5 show a repeating pattern of eighth notes and pairs. Measure 6 ends with a single eighth note.

B5

G

Am

B5

C

**C**

Musical score for section C in G major. The key signature is one sharp (G major). The time signature is 6/8. The melody consists of eighth-note patterns. Measures 1-5 show a repeating pattern of eighth notes and pairs. Measure 6 ends with a single eighth note.

G

B5

C

B5

**G**

Musical score for section G in G major. The key signature is one sharp (G major). The time signature is 6/8. The melody consists of eighth-note patterns. Measures 1-5 show a repeating pattern of eighth notes and pairs. Measure 6 ends with a single eighth note.

G

B5

C

G

**Single : Regadinho**  
**The furrow**

G\*2

Comp. : Trad. Portugal

Versões gravadas: Uxu Kalhus, Jam.pt

Notas : A música mais jamada pelo Porto. As b.p.m. podem variar. A letra da canção descreve parte da dança

**♩ = 130****A**

G

D



G

D



G

**B**

Em

D



13

G

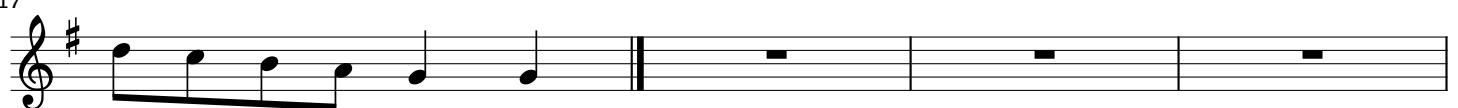
Em

D



17

G



Single : Rumelaj  
*Corar*

Am\*2

Comp. : Trad. Macedonia

Discografia : Kalyi Jag, Faraualla

Notas : É uma canção. É daquelas músicas tramadas de botar em jam dado que a versão das Farallua é muito boa.  
A diferença entre as nossas interpretações é de facto para corar!

♩ = 80

A Em Dm G Am



B Am Dm Am



# Single : Senhor Galandum

## *Mister Galandum*

A\*3

Comp. : Trad. Portugal

Discografia : Galandum Galundaina

Notas : É uma canção. Atenção, a estrutura da música é invulgar, esta é a estrutura dos Zikhamu e dos Folky Bal'boa. os Galandum repetem 4x a secção A3. Atenção : os compassos 20-33 (ou as partes C e A3) repetem-se até que os bailadores cheguem à sua posição inicial, se for muita gente pode demorar!

**♩ = 130**

The musical score consists of eight staves of music in 2/4 time, treble clef, and G major (indicated by a key signature of two sharps). The lyrics are written below each staff. The score is divided into sections labeled A1, B, A2, C, and A3, which are repeated multiple times. The sections are as follows:

- A1:** A (2x), D, A (2x)
- B:** Bm (2x)
- A2:** D, A (2x)
- C:** A, Bm, D, A, Bm (2x)
- A3:** A (2x), D, A (2x)
- D:** D (2x)
- A:** A (2x)
- Bm:** Bm (2x)

Measure numbers are provided at the beginning of each staff: 1, 7, 13, 19, 25, 31, and 37. The score ends with a final measure at 43.

# Single : Serjoza *Sérginho*

Am\*2

Comp. : Trad. Estónia/Letónia/Rússia  
Discografia : Trio Klap's

Nota : Música frequentemente conhecida em PT como Chappeloise da Estónia. Dança conhecida como Chappeloise Dupla

$\text{♩} = 130$

**A**

Am Dm Em Am Dm

**B**

7 Em Am Dm Am Em Am

13 Dm Am Em Am

# Single : тройка (Troika)

*Trio*

Dm\*2

Comp. : Trad. Rússia

Discografia : Meio mundo no Youtube

Notas : Dança circular organizada em trios (como a Conchichine dinamarquesa), daí o nome da música.

Boa dança para não estar a repetir círculos a pares

♩ = 150

A Dm A7 Dm

5 A7 Dm C F A7

9 Dm Dm C B♭

13 A7 Dm Gm A7

17 Dm

**Single : צדיק כתמר (Tzadik Katamar)**  
**A pessoa justa**

Am/Dm

Comp. : Amitai Ne'eman (Israel)

Versões gravadas : Amanida Folk

Notas: A dança e a música são recentes, não são tradicionais. A coreografia é de 1965. Há imenso material na net.  
 É particularmente popular em Espanha, e por cá também não dá sinais de se esbater no crepúsculo da memória

Tempo variável

The musical score consists of four staves of music:

- Staff 1 (Measures 1-4):** Key signature Am, time 4/4. Chords: Am, E, Am, E. The melody starts with a dotted half note followed by eighth notes. Box A encloses the first two measures, and Box B encloses the last two measures.
- Staff 2 (Measures 5-8):** Key signature E, time 4/4. Chords: E, Dm, G, C, F. The melody features eighth-note patterns.
- Staff 3 (Measures 9-12):** Key signature E7, time 4/4. Chords: E7, Am, A7, Am, E7. The melody includes eighth-note patterns and sixteenth-note figures.
- Staff 4 (Measures 13-16):** Key signature Am, time 4/4. Chords: Am. The melody consists of sustained notes and rests.

**Single : Valsa da mota**  
***The motorcycle waltz***

G\*2

Comp. : ?

Discografia : Malta no Youtube

Notas : É uma dança extramente brincalhona, excelente para um público infantil ou infantilizado.  
 Cada parte da melodia pode ser repetida as vezes que se quiser, depende da cilindrada da mota

 $\text{♩} = 170$ 

**A** C      G      D      G      C

7      G      D      G      **B** C      G      D

13     G      C      G      D      G      **C** G

19     D      G      D

25     1. G      2. G

## Tarantella : Napolitana

Am\*2/C  
Comp. : Trad. Itália

Discografia : Meio mundo no Youtube e músicos dos filmes americanos sobre a máfia  
Notas : Tem várias partes, estas 3 são as mais típicas de se ouvir tocar

♩ = 130

**A**

Am Dm Am

Dm Em 1. Am 2. Am

6 Dm C Em Am Am

11 B Am F E Am Am

C E 1. Am 2. Am C

16 G C C

21 G C 1. C 2. C

26 G C C

Part A starts with a 2-measure intro followed by a 16-measure section. Part B follows, and Part C concludes the piece.

The score consists of five staves of music. Staff 1 (measures 1-5) shows a 16-measure section starting with a 2-measure intro. Staff 2 (measures 6-10) shows a 10-measure section. Staff 3 (measures 11-15) shows a 15-measure section. Staff 4 (measures 16-20) shows a 15-measure section. Staff 5 (measures 21-25) shows a 15-measure section. The music is in 6/8 time throughout.

Chords used include Am, Dm, C, Em, F, E, G, and C. The lyrics correspond to the chords: Am, Dm, Am, Dm, Em, 1. Am, 2. Am, 6 Dm, C, Em, Am, Am, 11 B, Am, F, E, Am, Am, C, E, 1. Am, 2. Am, C, C, G, C, C, 21 G, C, C, 26 G, C, 1. C, 2. C.

# Tourdion : Quand je bois du vin clairet

## *Quando bebo vinho clarete*

Em\*2

Comp. : Anónimo francês, publicada numa recolha da década de 1530

Discografia : Jordi Savall, Short tailed snails

Notas : Esta música tem uma história curiosa. Foi publicada numa recolha de Pierre Attaingnant (o primeiro editor de música no mundo, viveu entre 1494 e 1551) na década de 1530. Mas o título e a letra que acompanham a música são da autoria de César Geoffray em 1949, apenas 419 anos depois! Já o vinho clarete do título é um estilo de vinho parecido com o Rosé característico da região de Bordéus

 $\text{♩} = 320$ 

The musical score consists of four staves of music. Staff 1 (measures 1-4) starts with a treble clef, a key signature of two sharps, and a 3/2 time signature. It features a section labeled [A] Em D Em. Staff 2 (measures 5-8) continues in the same key and time signature, ending with a repeat sign and a new section. Staff 3 (measures 9-12) starts with a treble clef, a key signature of one sharp, and a 3/2 time signature. It features a section labeled [B] Em D Em. Staff 4 (measures 13-16) continues in the same key and time signature, ending with a repeat sign.

## Dañs Tricot : Dave

Dm/F

Comp. : Duo Absynthe (França)

Discografia : Duo Absynthe

Notas : Dança bretã que combina 2 danças bretãs : Na parte A é um Hanter Dro e na B um An Dro.

Só dá para meter em bailes com bailadores experientes. É a 1ª música do 1º CD dos Duo Absynthe, tem bom espaço de improviso

 $\text{♩} = 80$ 

**A**

Dm F Gm C Dm

**B**

Am C Dm F Dm

**F**

F Dm

## Dañs Tricot : Le beau rosier *A bela roseira*

Em/C ou Am/F

Comp. : Naragonia (Bélgica)

Discografia : Naragonia

Notas : Dança bretã que combina 2 danças trad. bretãs : Na parte A é um Hanter Dro e na B um An Dro.  
Esta música é uma canção que não pica!

♩ = 130

**A** Em D C Em D C D



3 **B** C D Bm C D Em D C



# Valsa 3T : A minha saia velhinha

## *My old skirt*

G\*2

Comp. : Trad. Portugal  
 Discografia : Arrefole

Notas : O número de vezes em que já se desafinou a cantar o compasso 16 deixariam o Mozart muito intrigado

 $\text{♩} = 180$ 

The musical score consists of four staves of music in G major, 3/4 time. The first staff starts with a rest followed by a note, then a section labeled 'A' with chords G and D. The second staff begins at measure 7 with a note, followed by '1.' and '2.' sections with chords G and D. The third staff starts at measure 13 with a note, followed by chords D and Am. The fourth staff begins at measure 19 with a note, followed by chords D and Am. Measures 25 onwards show a continuation of the melody.

A minha saia velhinha  
 está toda rotinha  
 d'andar a bailar

Agora tenh'uma nova  
 feitinha na moda  
 pr'eu estriar

Ai não olhes para mim  
 Ai não olhes tanto, tanto  
 Ai não olhes para mim  
 Que'eu não sou o teu encanto

Ai não olhes para mim  
 Ai não olhes por favor  
 Ai não olhes para mim  
 Que'eu não sou o teu amor

Valsa 3T : Al Yaras  
*A localidade de Al Yaras*

Am\*2

Comp. : Laurent Geoffroy (França)

## Discografia : Laurent Geoffroy

Notas : Grande contraste entre as duas primeiras partes lentas e a terceira rápida. O Laurent toca uma versão mais longa. Esta é versão simplificada da música, que tem 5 partes algumas notas mais na parte B! Al Yaras é um lugar no Chile

Al Yaras é um lugar no Chile

$$\text{♩} = 180$$

**A** Am G C Am

7 Em 1. Em 2. **B** E

13 F Dm 1.3. E

19 2. E 4. E

# Valsa 3T : As montanhas

## *The mountains*

Am/Dm\*2

Comp : Gabriel Gomes (Portugal)

Discografia : Madredeus

Notas : Primeira música do primeiro CD dos Madredeus, "Os dias da Madredeus" de 1987, a saudosa época em que "Duarte & CA" era a melhor comédia da RTP e o combóio da Caparica funcionava. Os Madredeus tocavam esta valsa num relaxado bpm de 150. O compositor da música era o acordeonista original da banda, um músico que parece ter ficado injustamente anônimo.

 $\text{♩} = 170$ 
A Am

B Dm

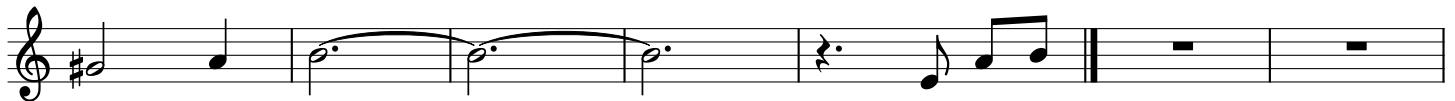

15 F E Am


C Dm


29 B7 E



36



# Valsa 3T : Flatworld

## *Mundo achatado*

Am\*2

Comp. : Andy Cutting (Inglaterra)

Discografia : Blowzabella, Andy Cutting

Notas : Originalmente composto em Em. Clássico de jam, é frequentemente dançada como valsa familiar, uma versão efectivamente um pouco achatada da valsa! Curiosidade : a valsa familiar é uma dança (que se saiba) originária na Dinamarca no início do séc. XX.

 $\text{♩} = 180$ **A**

Am F Dm G Am



1.

Am

2.

Am

**B**

Am



12 F G C F Dm



1.

Bm

E

2.

E7

Am



# Valsa 3T : La mal aimable

## *A desagradável*

Am\*2

Comp. : Jean-Christophe Lequerre (França)

Discografia : Meio mundo no Youtube. O Laurent Geoffroy tem recorrido a esta música nas aulas que dá em Portugal

Notas : Música introduzida num workshop de música em Lisboa pelo Laurent Geoffroy, deve ser divertida no acordeão diatônico!

 $\text{♩} = 170$ 

**[A]** Am F G C Am

6 Dm/F G E G# **[B]** Am Dm7

11 G7 C F Dm7 1. E7

16 G# 2. E7 Am

# Valsa 3T : La partida

## *A partida*

Am\*2

Comp. : Carlos Bonnet (Venezuela)

Discografia : Anxo Lorenzo, meio mundo no youtube

Notas : Música boa para acelerar na segunda parte mas também para dar um nó nos dedos

 $\text{♩} = 160$ **[A]**

Am

E7



7

Am

A

Dm



13

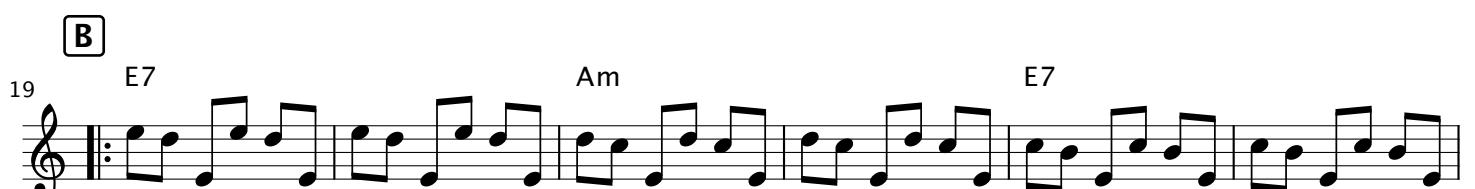
Am

E7

Am

1.

2.



25

Am

A

Dm



31

Am

E7

1.

Am

2.

Am 3 3



# Valsa 3T : La rivière de Regourd

*O rio de Regourd*

Am/C

Comp. : Guillaume Lopez (França)

Discografia : Duo Brotto Lopez

Notas : A versão do Duo Brotto Lopez foi gravada na escala de Bm

$\text{♩} = 160$

**A**

Am

Em

Am

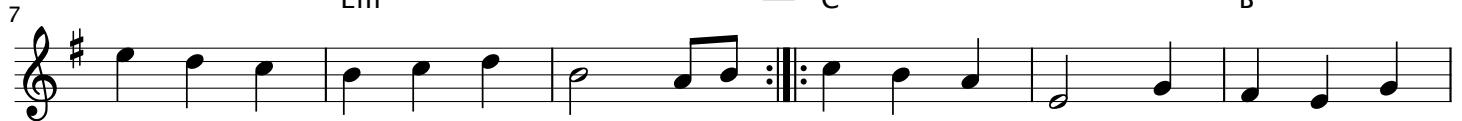


**B**

C

B

Em



13 C B



# Valsa 3T : La valse

## *A valsa*

Am\*2

Comp. : Mathieu Crespin (França)

Discografia : Les Negresses Vertes

Notas : Valsa de abertura do "Mlah", um CD de 1991 que partiu a loiça à época no universo da música francesa.

Foi composta pelo acordeonista da banda. O bpm é o do CD

 $\text{♩} = 200$ 

**A** Am

G



9 F Em

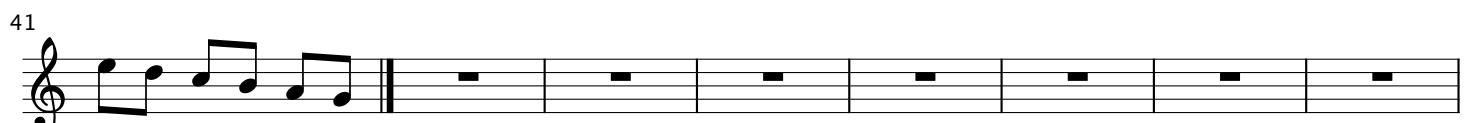


17 **B** Am G

25 F Em



33 G Em



## Valsa 3T : Lucifer

Am\*2

Comp. : Stéphane Delicq (França)

Discografia : Meio mundo dos acordeões diatónicos no Youtube

Notas : Stéphane Delicq era um acordeonista francês que veio tocar várias vezes a Portugal nos anos 2000.

Esta música está no livro de partituras póstumo que a filha fez. Já o tal de Lucifer parece ser um pouco menos recente

 $\text{♩} = 180$ 

**A** Am E Am F E Am C7 Am

7 Dm F Am C7 Am

13 Dm E **B** Am Am7

19 Dm7 G C F E

25 Am Am7 1. Dm7 E

31 F Dm7 E

# Valsa 3T : My favorite things

*As minhas coisas favoritas*

Em\*2

Comp. : Richard Rodgers (EUA) em 1959

Discografia : John Coltrane, Julie Andrews

Notas : Valsa composta para o musical da Broadway "The sound of music" e tornada relevante no jazz por Coltrane em 1960

 $\text{♩} = 160$ 

**A1**

Em7      F# m7      Em7      F# m7      C7

8      Am7      D7      G7      C7      G7      C7

15      F# m7 b5      B7      **A2**      Em7      F# m7      Em7      F# m7      A7

22      Am7      D7      G7      C7

29      G7      C7      F# m7 b5      B7      **B**      Em7      F# m7 b5

36      B7      Em7      C7      C7

43      A7      G7      C7      D7      G6

50      C7      F# m7 b5      B7

**Valsa 3T : Primavera a três tempos**  
*Spring in three beats*

C\*3

Comp. : Pedro Pimenta (2019)

Discografia : Jams onde passa o Pedro

Notas : Música proposta pelo Pedro Pimenta

 $\text{♩} = 195$ 

**A** c Am F

6 1. 2. **B** F

11 C F

16 Am Em F C

21 F G

26 **C** C Em F

31 G

## Valsa 3T : Silent night *Noite silenciosa*

G\*3

Comp : Franz Xaver Gruber (Austria) em 1818

Discografia : Meio mundo no Youtube e nas lojas, corredores, elevadores e WCs dos shoppings

Notas : Esta música tem uma história tortuosa mas o Wikipedia conta-a muito bem!

♩ = 160

A G

B C G C

15 G C D7 G

22 D7 G

Valsa 3T : à Ollu  
À moda do Ollu

Am\*2

Comp. : Alain Ollu (França)

Discografia : Meio mundo no Youtube

Notas : Não consigo descobrir mais info sobre o compositor, au secours!

♩ = 160

The musical score consists of four staves of music in 3/4 time, treble clef, and Am tuning. The first staff (measures 1-5) starts with a section labeled 'A' containing chords Am, F, G, Em, and Am. The second staff (measures 6-10) starts with a section labeled 'B' containing chords F, G, Em, Am, and F. The third staff (measures 11-15) continues with chords G, Em, Am, F, and G. The fourth staff (measures 16-20) concludes with a section labeled 'Em' followed by four measures of silence indicated by dashes.

# Valsa 3T : Valse Magnétique

## *Valsa magnética*

Em\*2

Comp. : Philippe Plard

Discografia : Philippe Plard

Notas : As b.p.m. são as do Plard em concerto.

Valsa divertida de tocar em jam pelo contraste entre a primeira parte mais calma e a segunda mais tempestiva

 $\text{♩} = 190$ **A** C

D

1.3.

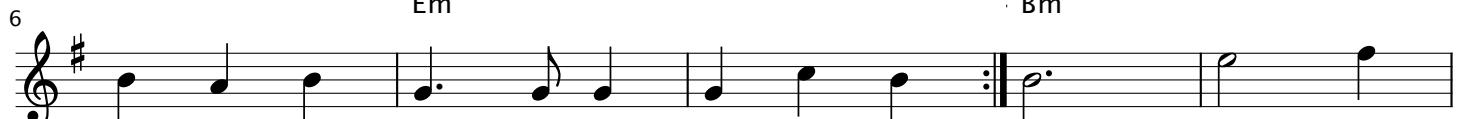
Bm



Em

2.

Bm



11 Em

4.

Bm

Em



16 C

**B** Em

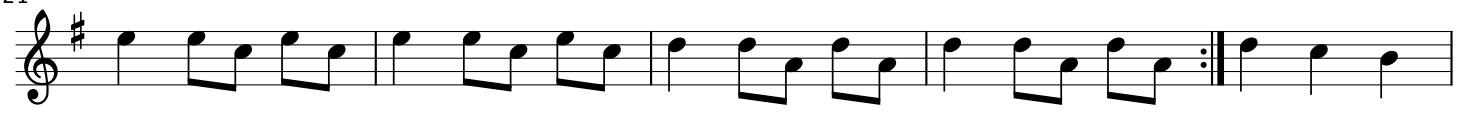
Bm



21 D

1. 2. 3.

4.



# Valsa 3T : Ashokan farewell

## *A despedida de Ashokan*

D\*2

Comp. : Jay Ungar (EUA)

Discografia : Meio mundo no Youtube

Notas : Valsa simples muito conhecido nos EUA porque serviu de banda sonora para um documentário sobre a guerra civil americana.

Curiosamente, o título refere-se a uma despedida do encontro anual de violino e dança de Ashokan lá nos EUA. Já agora : a guerra civil americana aconteceu em 1861-65 mas a música foi composta 130 anos depois, nos anos noventa

 $\text{♩} = 170$ 

1. **A**

2. **B**

13. **D**

19. **D**

25. **Bm**

# Valsa 3T : Flatwater Fran

## *O Fran da água parada*

G\*2

Comp. : Phil Cunningham (Escócia)

Discografia : Phil Cunningham, John Williams

Notas : Valsa clássica das jams irlandesas e escocesas. Música composta para um familiar que costumava remar em água parada!

 $\text{♩} = 140$ **A**

G

C

G



7 Am Em C G C



13 G Am Em C D7 1 G 2 G



19 B C G C G C Em



25 Am D C G D7 Em



31 Am C 1 D7 G 2 D7 G



# Valsa 3T : Josefin Dopvals

## *A valsa dupla da Josefina*

G\*2

Comp. : Roger Tallroth (Suécia) em 1993

Discografia : Vasen, Dervish

Notas : Valsa lenta composta para o baptismo da Josefina, uma sobrinha.  
Curiosamente, hoje em dia ela é cantora e a valsa apenas instrumental! $\text{♩} = 160$ 

**[A]** G C Am

8 D G C

15 1. D 2. D B G C

22 G/B Am G D G

29 C G/B Am G D Em

36 G/B C G D7 G

43 2. G

**[B]** G C

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

2.

1.

<img alt="Musical score for section B, measure 253. Treble clef, key of G major (two sharps). G-C

# Valsa 5T : A última bolacha

## *The last cookie*

Am/Dm

Comp. : Laurent Geoffroy (França)

Discografia : Laurent Geoffroy

Notas : Ninguém sabe onde foi parar a última bolacha. O título original é mesmo em português, sugerindo uma ligação com a nossa bolacha Maria™ portuguesa !

 $\text{♩} = 175$ 

**A** Am C Dm G

5 Am C Dm G

9 B Dm G Am Dm

13 F G Am Dm

## Valsa 5T : Batalia

$$Dm^*2$$

Comp. : Parasol (França)  
Discografia : Parasol

Notas : Melodia bem simples, boa para variações. Por alguma razão soa a França

A

$$\text{♩} = 210$$

Dm

Gm

C

1.

2.

B

6

F

A7

Am

Pm

11

Gm

C

16 F

A7

# Valsa 5T : Cinco Tempoush

## *Five Beatch*

Am\*3 (em Cm\*3 no original)  
Comp. : Rolland Martinez (França)

Discografia : Trio Loubelya

Notas : Musica ouvida no workshop da dupla belga de animadores de baile Micheustef no Festiball de Outubro de 2023.  
Como costuma ser o caso nas músicas dos trio Loubelya, a harmonia está muito simplificada. O título da música e o CD de onde  
vem ("Rua da Alegria") dão que pensar, a influência portuguesa nas bandas que cá vêm será maior do que salta à vista

$\text{♩} = 100$

The musical score consists of four staves of music in 3/8 time, treble clef, and key signature of A minor (no sharps or flats). The first staff starts with Am, followed by F, Am, and F. The second staff begins at measure 6 with Am, followed by Bo, Am, E, and Am. The third staff begins at measure 11 with Bo, followed by E7, F, G, and Am. The fourth staff begins at measure 16 with Am, followed by F, G, Am, and ends with a repeat sign and a colon. Measures 11 through 16 are identical to the beginning of the third staff.

## Valsa 5T : Elle

*Ela*

C\*2

Comp. : Rémi Geoffroy (França)

Discografia : Rémi Geoffroy

Notas : O título da música é vago, tanto pode ser "Ela" ou, quem sabe, a revista "Elle".

Música simples, ótima para quem começa a tocar valsas a 5T pela primeira vez.

O tom em Dó é o da gravação do Rémi no CD "Entre-Deux" de 2012

= 200

**A**

C Em F G C

6 Em 1. F G C 2. F G

11 B C F C F Am

16 Em F 1. G 2. Em

## Valsa 5T : Evening glory

*Glória nocturna*

F\*2

Comp. : Toon van Mierlo (Bélgica)

Discografia : Naragonia, Duo Absynthe

Notas : As b.p.m. são as dos Duo Absynthe. Excelente música para uma noite de glória jamística!

 $\text{♩} = 180$ 

**A** F                    B  $\flat$                     C                    Dm                    F

6                    Dm                    B  $\flat$                     C                    **B**                    Dm                    C                    B  $\flat$

11                    F                    C                    Dm                    Am                    B  $\flat$

16                    C

## Valsa 5T : Take five

*Toma lá cinco*

Em\*2

Comp. : Paul Desmond (EUA) em 1959

Discografia : The Dave Brubeck quartet, meio mundo do Jazz no Youtube

Notas : Um megastandard do jazz em jam de Balfolk, salve-se quem puder! Curiosidade : os músicos do Dave Brubeck quartet terão-se visto atrapalhados para gravar o tema, o compasso 5/4 no contexto Jazz seria então algo de exótico

♩ = 170

**A**

Em                    Bm7                    Em                    Bm7                    Em                    Bm7

4                    Em                    Bm7                    Em                    Bm7                    Em                    Bm7

**B**

8                    Em                    Bm7                    C                    Am7                    Bm7                    Em7                    Am7                    D7

12                    G                    G7                    C                    Am7                    Bm7                    Em7                    Am7                    D7

16                    F# m7                    B7

**Ritmo de base**

20                    Em                    Bm7                    Em                    Bm7                    Em                    Bm7                    Em                    Bm7

# Valsa 5T : Vivre Viver

Am\*2

Comp. : Stéphane Delicq (França)

Discografia : Stéphane Delicq

Notas : Valsa escrita com uma lógica do acordeão diatônico, quase toda com notas em terceiras, quartas e sextas, sendo impossível de tocar como está escrita em vários vários instrumentos. Para estes será necessário escolher 1 das 2 linhas melódicas.

As b.p.m. são as do autor, tocadas no CD "La compagnie des anges", embora ele (como nós) acelere um pouco a meio da música!

Esta versão segue a gravação em quarteto do CD, diferindo bastante do livro de partituras póstumo "Recueil de musiques".

 $\text{♩} = 200$ **A**

1: Am E7 Am E7 Am E7 Am E7

5 Am E7 Am E7 F G C

9 F C F C F C C C

13 Dm Am E7 Am

17 **B** Am E7 Am E7 Am E7 Am E7 -

21 Am E7 Am E7 Am G C

25 Dm C Dm C Dm G C

29 Dm Am E7 Am

## Valsa 7T : La facture *A fatura*

Notas : Título pouco dançável, é pena que muitos músicos dêm nomes tão esquecíveis às músicas. A melodia é simples, é perfeita para entrar no mundo das valsas irregulares. Esta música não vem de nenhum CD que conheça, encontrei-a por acaso numa newsletter do Musescore. A partitura original está em Bm

$\text{♩} = 160$

$$Bm^*2$$

Comp. : Jean-Michel Bencetti (França)  
Discografia : Site do Musescore

**A** Am Dm E7

6

1.

Am E7 2.

Am

**B** Dm Am E7

11

Dm Am E7

16

1.

Am A7/C# E7 2.

Am

21

## Valsa 8T : Anne's wals

*A valsa da Anne*

Em/G

Comp. : Toon van Mierlo (Bélgica)

Discografia : Naragonia

Notas : Valsa muito ouvida nas noites de baile da década 2010s. Gravada na escala de Bm/D

$\text{♩} = 170$

1

**A** Em D Em D C D

This measure shows a 8/4 time signature. The melody starts with a half note (Em), followed by two quarter notes (D), another half note (Em), two quarter notes (D), a quarter note (C), and finally a half note (D). The key signature is one sharp.

4

Bm C D **B** G D Em D

This measure continues the 8/4 time signature. It includes a half note (Bm), two quarter notes (C), a quarter note (D), a half note (G) preceded by a fermata, followed by a half note (D), a half note (Em), and a half note (D). The key signature remains one sharp.

7

C G D C D

This measure shows a continuation of the 8/4 time signature. It consists of a half note (C), a half note (G), a half note (D), a half note (C), and a half note (D). The key signature changes to no sharps or flats.

## Valsa 8T : Parapluie Noir

## *O chuço preto*

Dm\*2

Comp. : Laurent Geoffroy (França)

Discografia : Laurent Geoffroy, ZEF

Notas : Divertida de tocar graças às semi-colcheias que marcam o quinto tempo. Foi composta depois da morte de um das avós  
♩ = 170

$\text{♩} = 170$

**A**

Am Dm Am Dm E

4 Am Dm Am

7 Dm E Am Dm

10 Am E 1.

13 E Am 2.

Vira : de Quatro  
*Vira of four steps*

Am\*2

Comp. : Trad. Portugal ?

Discografia : Coro dos Anjos, Colectivo Foice

Notas : Não se conhece uma coreografia própria

♩ = 80

A

Am



B

5

G

Am

E

Am



Vira : do Minho  
*Vira from the Minho region*

Am\*3

Comp. : Trad. Portugal ?

Discografia : Meio mundo no Youtube

Notas : O vira mais divertido de tocar por causa do contraste entre as 3 partes

$\text{♩} = 200$

The sheet music consists of four staves of music. The first staff starts with a measure of rest followed by a single note, then begins a 12-bar blues progression. The progression is as follows:

- Measure 1: Am
- Measure 2: Am
- Measure 3: Dm
- Measure 4: Dm
- Measure 5: Am
- Measure 6: Am
- Measure 7: E
- Measure 8: E

The second staff continues the progression:

- Measure 9: Am
- Measure 10: Dm
- Measure 11: Am
- Measure 12: E

The third staff provides a repeat of the first two measures of the progression:

- Measure 13: Am
- Measure 14: Dm
- Measure 15: Am
- Measure 16: E

The fourth staff concludes the progression:

- Measure 17: Am
- Measure 18: E
- Measure 19: Am
- Measure 20: E

Measure numbers 1, 2, 15, and 21 are indicated above the staves.

**Vira : Elvira**  
**Miss Elvira**

Dm\*2/D

Comp. : Paulo Pereira (Portugal)

Discografia : No mazurka band

Notas : No original todos os acordes têm a 3<sup>a</sup> omitida. A dança é um vira de cruz.  
Melodia fixe de se tocar no Tradidanças, arrisca-se a tocá-la com o autor

 $\text{♩} = 90$ 

A Dm

B  $\flat$ 

C

B  $\flat$ 

C

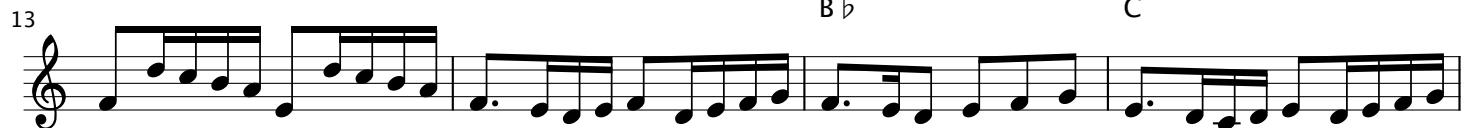
1.  
Dm2.  
Dm

B

Dm

B  $\flat$ 

C



1.

2.

C



Vira : Rosinha  
*Little miss Rosa*

$\text{♩} = 200$

C\*2  
Comp. : Trad. Portugal ?  
Discografia : Meio mundo do acordeão português no Youtube  
Notas : É uma canção notória pela desafinação dos cantores dos ranchos

8

16

Vira : Toma lá dá cá  
*Here's to you, gimme that*

Dm\*2

Comp. : Trad. Portugal ?

Discografia : Mosca Tosca

Notas : Tem uma canção associada. Talvez tenha sido adaptação de valsa. É também conhecido por Vira da Nazaré mas parece haver confusão com outros viras

♩ = 200

8

15

22

A Dm Am C

1. Dm 2. Dm

B Dm C

1. Dm 2. Dm

F

1. Dm 2. Dm

**Wiwat : Halina**  
**A menina Halina**

D\*2

Comp. : Trad. Polónia

Discografia : Janusz Prusinowski Trio

Notas : Música de baile polaco trazida para as noites do Porto pela Aleksandra Fulda. Já da Halina não temos notícias.

O Wiwat é uma dança simples, tem duas partes e em ambas são pares em círculo. Esta melodia é tocada com o swing da Polka

 $\text{♩} = 140$ 

**[A]** D C

5 D C D

9 **[B]** D C D

13 C D

Wiwat : Musiałaś Ty dziewczę co umieć  
*Tu devias saber alguma coisa, mulher*

Gm\*2

Comp. : Trad. Polónia

Discografia : Janusz Prusinowski Trio

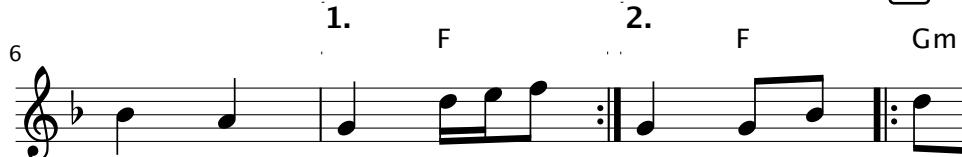
Notas : Este tema é uma canção. Música de baile polaco trazida para as noites do Porto pela Aleksandra Fulda.  
A letra da canção é num polaco arcaico, já não é o polaco falado nas ruas nevadas da Polónia.  
O Wiwat é uma dança simples, tem duas partes e em ambas são pares em círculo

♩ = 140

[A] Gm



[B]



1.

2.

Gm

F



11

1.

2.

F

F